

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 december 2001

WETSONTWERP

tot invoeging van de artikelen 43ter, 44bis, 46bis, 69 en 70 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE
ZAKEN EN HET OPENBAAR AMBT
UITGEBRACHT DOOR
DE HEREN **Denis D'HONDT** EN **Karel VAN
HOOREBEKE**

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1458/ (2001/2002)** :

001 : Wetsontwerp.

002 tot 007: Amendementen.

Zie ook:

009 : Tekst aangenomen door de commissie.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 décembre 2001

PROJET DE LOI

insérant les articles 43ter, 44bis, 46bis, 69 et 70 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTÉRIEUR, DES AFFAIRES GÉNÉRALES
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE
PAR
MM. **Denis D'HONDT** ET **Karel VAN HOOREBEKE**

Documents précédents :

Doc 50 **1458/ (2001/2002)** :

001 : Projet de loi.

002 à 007 : Amendements.

Voir aussi:

009 : Texte adopté par la commission.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**

Voorzitter / Président : Paul Tant

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD Willy Cortois, Hugo Coveliers, Tony Smets.
CD&V Pieter De Crem, Paul Tant, Daniël Vanpoucke.

Agalev-Ecolo Kristien Grauwels, Géraldine Pelzer-Salandra.
PS André Frédéric, Charles Janssens.
PRL FDF MCC Corinne De Permentier, Denis D'hondt.
Vlaams Blok Filip De Man, Guido Tastenhoye.
SPA Jan Peeters.
PSC Jean-Pierre Detremmerie.
VU&ID Karel Van Hoorebeke.

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Filip Anthuenis, Jan Eeman, Bart Somers, Arnold Van Aperen.
Marcel Hendrickx, Joke Schauvliege, Jozef Van Eetvelt, Tony Van Parys.
Claudine Drion, Gérard Gobert, Fauzaya Talhaoui.
José Canon, Jean Depreter, François Dufour.
Daniel Bacquellaine, Jacqueline Herzet, Philippe Seghin.
Koen Bultinck, Guy D'haeseleer, Jan Mortelmans.
Patrick Lansens, Ludwig Vandenhove.
Jacques Lefevre, André Smets.
Annemie Van de Casteele, Els Van Weert.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	:	<i>Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA :	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV :	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV :	<i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV :	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV :	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN :	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN :	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM :	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM :	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

INHOUD

I. Inleiding	4
II. Procedure	4
III. Inleidende uiteenzetting van de minister van het Openbaar ambt en de Modernisering van de administratie, de heer Luc Van den Bossche	9
IV. Algemene bespreking	16
1. Vragen van de leden	16
2. Antwoord van de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen	40
3. Replieken	56
V. Artikelsgewijze bespreking	57
VI. Stemmingen	64
VII. Bijlage : Tabel met de huidige en nieuwe taalindeling	67

SOMMAIRE

I. Introduction	4
II. Procédure	4
III. Exposé introductif du ministre de la Fonction publique et de la modernisation de l'administration, M. Luc Van den Bossche	9
IV. Discussionb générale	16
1. Questions des membres	16
2. Réponse du ministre de la Fonction publique et de la modernisation de l'administration	40
3. Répliques	56
V. Discussion des articles	57
VI. Votes	64
VII. Annexe : Tableau reprenant l'actuelle et la nouvelle répartition linguistique	68

DAMES EN HEREN,

I. — INLEIDING

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 27 november, 4, 5 en 12 december 2001.

II. — PROCEDURE

Na een gedachtewisseling heeft de commissie met 8 tegen 2 stemmen besloten geen hoorzitting te houden met de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Voorzitter Paul Tant (CD&V) heeft de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen ondervraagd over de wetgevingsprocedure die in dit wetsontwerp wordt gevolgd. Dit laatste bepaalt immers dat het een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Artikel 77 van de Grondwet bepaalt echter:

«De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn gelijkelijk bevoegd voor:

[...]

3° de wetten bedoeld in de artikelen [...] 127 tot 131 [...].» Maar artikel 129 van de Grondwet bepaalt dat de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap het gebruik van de talen voor de bestuurszaken bij decreet regelen. Die decreten hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, uitgezonderd wat betreft de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn. Valt dit wetsontwerp derhalve niet onder de toepassing van artikel 77 van de Grondwet?

De heer Luc Van den Bossche, minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen heeft de volgende elementen meegedeeld.

I. Relevante passages van de artikelen 77, 129, § 2 en 30 van de Grondwet.

1. Artikel 77 van de Grondwet bepaalt als volgt:

De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn gelijkelijk bevoegd voor:

1° de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet;

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — INTRODUCTION

Votre commission a examiné le présent projet de loi au cours de ses réunions des 27 novembre, 4, 5 et 12 décembre 2001.

II. — PROCÉDURE

Après un échange de vues, la commission a décidé par 8 voix contre 2 de ne pas procéder à l'audition des membres de la Commission permanente du contrôle linguistique.

Le président, M. Paul Tant (CD&V) a interrogé le ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration sur la procédure législative suivie par le présent projet de loi. Celui-ci dispose en effet qu'il règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Or, l'article 77 de la Constitution prévoit que

«la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour :

(...) 3° les lois visées aux articles (...) 127 à 131 (...). L'article 129 de la Constitution dispose quant à lui que les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret l'emploi des langues pour les matières administratives. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise excepté en ce qui concerne les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis. Le présent projet de loi ne tombe-t-il pas dès lors sous le champ d'application de l'article 77 de la Constitution ?

Le ministre de la Fonction publique et la Modernisation de l'Administration, M. Luc Van den Bossche, a communiqué les éléments suivants:

I. Passages pertinents des articles 77, 129, § 2, et 30 de la Constitution.

1. L'article 77 de la Constitution dispose ce qui suit :

La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour :

1° la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution ;

2° de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide wetgevende Kamers dienen te worden geregeld;

3° de wetten bedoeld in de artikelen 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 tot 131, 135 tot 137, ...

4° de wetten aan te nemen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, evenals de wetten ter uitvoering hiervan;

5° (...).».

2. Artikel 129 van de Grondwet bepaalt als volgt:

§ 1. De raden van de Vlaamse Gemeenschap regelen, bij uitsluiting van de federale wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor:

1° bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende instellingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Franse taalgebied, uitgezonderd wat betreft:

– de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat. Voor deze gemeenten kan in de bepalingen betreffende het gebruik van de talen voor de aangelegenheden bedoeld in §1 geen verandering worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid;

– de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

– de door de wet aangewezen federale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap.

3. Artikel 30 van de Grondwet bepaalt als volgt:

Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen

2° les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution ;

3° les lois visées aux articles 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 à 131, 135 à 137, etc. ;

4° les lois à adopter à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, ainsi que les lois prises en exécution de celles-ci ;

5° (...).».

2. L'article 129 de la Constitution dispose ce qui suit :

«§1^{er}. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

– les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés. Pour ces communes, une modification aux règles sur l'emploi des langues dans les matières visées au § 1^{er} ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

– les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

– les institutions fédérales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté.».

3. L'article 130 de la Constitution dispose ce qui suit :

L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour

voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

II. Betreffende de procedure

Inzake de vorm is er op te wijzen:

1° dat artikel 43 Taalwet Bestuurszaken (betreffende het taalgebruik in de federale centrale diensten) het voorwerp heeft uitgemaakt van een wetswijziging in 1998. Deze wetswijziging volgde het monocamerale stelsel;

2° dat de Raad van State, afdeling wetgeving, geen enkele kritiek heeft geuit op de verwijzing naar artikel 78 van de Grondwet wat dit ontwerp betreft en, derhalve, mag worden geacht de monocamerale behandeling van het wetsontwerp te hebben bijgetreden. Nochtans verleent de Raad van State traditioneel en alert een veel-er ruime draagwijdte aan de materies die aan het bicameralisme onderworpen zijn;

3° dat de Parlementaire Overlegcommissie (POC) evenmin enige opmerking geuit heeft in de zin van kritiek op de monocamerale behandeling van voorliggend ontwerp. Wel integendeel, werd toegestaan dat dit ontwerp de versnelde procedure (inzake de uitoefening van het advocatierecht) als bedoeld in artikel 80 zou volgen. Deze problematiek is in de POC enkel aangesneden in de mate dat het voorontwerp ook nog het luik "Taalgebruik inzake Justitie" omvatte. Dit luik werd evenwel afgesplitst in een apart ontwerp en volgt de bicamerale procedure. De POC verklaarde zich derhalve uitdrukkelijk akkoord met de monocamerale behandeling van dit ontwerp. Indien een meerderheid zou worden gevonden binnen de commissie om deze monocamerale procedure te wijzigen in een bicamerale, moet de POC hiervoor – met inachtneming van de geldende procedurevoorschriften – opnieuw worden geadieerd.

III. Betreffende de grond van de zaak: bespreking van de grondwetsartikelen en weerlegging van de "bicamerale" stelling.

4. De heer Tant meent – ten onrechte – uit de samenlezing van de artikelen 77, 3° en artikel 129, § 2 van de Grondwet te kunnen afleiden dat het voorliggende ontwerp een aangelegenheid is die valt onder het stelsel van het bicameralisme.

Deze gevolgtrekking houdt evenwel geen rekening met hetgeen is bepaald in artikel 30 van de Grondwet en het beginsel van het uitdrukkelijk toegewezen karakter van

les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.».

II. Concernant la procédure

En ce qui concerne la forme, il est souligné :

1° que l'article 43 de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative (concernant l'emploi des langues dans les services centraux fédéraux) a été modifié en 1998, et ce, selon la procédure monocamérale ;

2° que le Conseil d'État, section de législation, n'a pas formulé la moindre critique à propos du renvoi à l'article 78 de la Constitution en ce qui concerne ce projet et que, par conséquent, on peut considérer qu'il a avalisé l'examen du projet de loi selon la procédure monocamérale. Pourtant, le Conseil d'Etat se montre traditionnellement vigilant dans ce domaine et adopte une interprétation assez large des matières relevant de la procédure bicamérale ;

3° que la Commission parlementaire de concertation (CPC) n'a pas davantage formulé la moindre observation pour critiquer l'examen du projet à l'examen selon la procédure monocamérale. Au contraire, elle a même autorisé que le projet soit examiné selon la procédure accélérée (en ce qui concerne l'exercice du droit d'évocation) visée à l'article 80. Cette problématique n'a été abordée au sein de la CPC que parce que l'avant-projet contenait également le volet «Emploi des langues en matière de Justice». Ce volet a cependant été disjoint pour faire l'objet d'un projet distinct, qui suivra la procédure bicamérale. La CPC a dès lors marqué expressément son accord sur l'examen de ce projet selon la procédure monocamérale. Si une majorité devait se dégager au sein de la commission pour appliquer la procédure bicamérale au lieu de la procédure monocamérale, la CPC devrait de nouveau être saisie à cet effet, dans le respect des règles de procédure en vigueur.

III. En ce qui concerne le fond de la question : examen des articles de la Constitution et réfutation de la thèse «bicamérale».

4. M. Tant estime, à tort, pouvoir inférer de la lecture des articles 77, 3°, et 129, § 2, de la Constitution que le projet à l'examen est une matière qui relève du bicameralisme.

Cette déduction ne tient en effet pas compte de ce que prévoit l'article 30 de la Constitution ni du fait que sont expressément considérées comme attribuées les

de bevoegdheden welke door of krachtens de grondwet aan de gemeenschappen en gewesten zijn toegekend. Zo wordt in de door de voorzitter aangehaalde conclusie, en ten onrechte, geen rekening gehouden met hetgeen is bepaald in artikel 30 van de Grondwet en de volheid van bevoegdheid welke – *de lege lata* – toekomt aan de federale wetgever.

5. Artikel 30 van de Grondwet bepaalt dat het gebruik van de talen in België vrij is. In de mate dat het gebruik der talen kan worden geregeld, kan deze aan gelegenheid van slechts worden geregeld door de *federale wetgever* én dit enkel voor de handelingen van openbaar gezag (d.w.z., meer concreet, het leger, bestuurszaken en wetgeving) evenals voor gerechtszaken. Hij geniet ter zake, conform één van de fundamentele beginselen van het Belgisch staatsrecht, *de volheid van bevoegdheid*.

Er wordt in dit verband algemeen aanvaard, bij wijze van voorbeeld, dat de federale wetgever de volle bevoegdheid behoudt inzake taalgebruik voor het tweetalig – gebied Brussel-Hoofdstad, evenals voor het taalgebruik in de “centrale diensten” (zie Rimanque, K., *De (geannoteerde) Grondwet*, die Keure, 1998, commentaar bij artikel 30, blz. 77, in dezelfde zin Velaers, J., *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Maklu, 1999, blz. 428 en, telkens, de aldaar aangehaalde referenties).

De toekomstige FOD's zijn uiteraard te kwalificeren als “centrale diensten” in de zin van de Taalwet Bestuurszaken.

6. Artikel 129, § 1 wijst *ratione materiae* – en dit *in afwijking van de principiële (volle) bevoegdheid van de federale wetgever inzake het gebruik der talen zoals bedoeld in artikel 30 van de Grondwet* – inzake de regeling van het gebruik der talen een (beperkt) aantal bevoegdheden toe aan de gemeenschappen.

Inderdaad, aldus wijst voormelde bepaling aan de Vlaamse en Franse Gemeenschap de bevoegdheid toe om, ieder wat hem betreft, het gebruik van de talen te regelen voor

- (1) bestuurszaken;
- (2) het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende instellingen;
- (3) de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

compétences qui ont été attribuées aux communautés et aux régions par ou en vertu de la Constitution. Ainsi, la conclusion à laquelle parvient le président ne tient pas compte, à tort, de la disposition de l'article 30 de la Constitution ni de la plénitude de compétence qui appartient, *de lege lata*, au législateur fédéral.

5. L'article 30 de la Constitution prévoit que l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif. Dans la mesure où l'emploi des langues peut être réglementé, cette matière ne peut être réglée que par le *législateur fédéral*, et ce, uniquement pour les actes de l'autorité publique (c'est-à-dire, plus concrètement, l'armée, les affaires administratives et la législation) et pour les affaires judiciaires. Le législateur bénéficie à cet effet, conformément à un des principes fondamentaux de l'État de droit belge, de la *plénitude de compétence*.

À cet égard, il est par exemple unanimement admis que le législateur fédéral conserve la plénitude de compétence en ce qui concerne l'emploi des langues dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, ainsi qu'en ce qui concerne l'emploi des langues au sein des «services centraux» (cf. RIMANQUE, K., *De (geannoteerde) Grondwet*, die Keure, 1998, commentaire de l'article 30, p. 77, et, dans le même sens, VELAERS, J., *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Maklu, 1999, p. 428 et, chaque fois, les références qui y sont mentionnées).

Il est évident que les futurs services publics fédéraux doivent être considérés comme des «services centraux» au sens des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

6. L'article 129, § 1^{er}, accorde *ratione materiae* – et ce, *par dérogation à la (pleine) compétence de principe du législateur fédéral en matière d'emploi des langues visé à l'article 30 de la Constitution* – un nombre (limité) de compétences en matière d'emploi des langues aux communautés.

En effet, la disposition précitée accorde aux communautés flamande et française la compétence pour régler, chacun en ce qui la concerne, l'emploi des langues pour

- (1) les matières administratives ;
- (2) l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics ;
- (3) les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

Deze bevoegdheid om het gebruik der talen in bestuurszaken te regelen, oefenen de gemeenschappen (uiteraard) slechts uit *binnen* of in hun taalgebied (Velaers, J., *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Maklu, 1999, blz. 427). Dit betekent, meer concreet, wat het gebruik der talen door de administratieve diensten betreft dat de gemeenschapsraden enkel het taalregime regelen van de *zuiver eentalige*, lokale en gewestelijke diensten waarvan de werkring enkel zuiver eentalige gemeenten van hun taalgebied bestrijkt (zie Velaers, J., blz. 429 en de aldaar aangehaalde referenties).

De regeling van het gebruik der talen in administratieve zaken wat het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en de centrale diensten van het Rijk betreft, is echter, conform artikel 30 van de Grondwet, een federale bevoegdheid gebleven. Immers, de centrale diensten (vandaag de ministeries en, morgen, de FOD's) zijn, per definitie, *tweetalige* diensten, net zoals de administratieve diensten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad (Velaers, J., *o.c.*, blz. 430).

7. Artikel 129, § 2 omschrijft de *territoriale geldingskracht* van voormelde gemeenschapsdecreten.

Dit betekent dat niet alleen dat *ratione materiae*, in het licht van de residuaire bevoegdheid van de federale wetgever inzake bestuurszaken, de bevoegdheid van de gemeenschappen om het taalgebruik in bestuurszaken te regelen beperkt is; maar dat *bovendien* (= *dubbele beperking*) door artikel 129, § 2 van de Grondwet nog een aantal bevoegdheden inzake de regeling van het (administratieve) taalgebruik – gezien vanuit de *territoriale geldingskracht* van deze decreten – aan de gemeenschappen is *onttrokken*, met name

1°) het vaststellen van een speciaal taalregime voor de rand – en de taalgrensgemeenten;

2°) het bepalen van het taalregime diensten van (bedoeld worden de gewestelijke diensten) waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij *gevestigd* zijn (dit begrip valt overigens *niet* samen met de *centrale* dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt) en

3°) het taalregime van nationale of internationale instellingen (gevestigd in een eentalig gebied) waarvan de werkring gemeen is aan méér dan één cultuurgemeenschap (vb. SHAPE) (vergelijk met Velaers, J., *o.c.*, blz. 429).

Les communautés n'exercent (évidemment) cette compétence en matière d'emploi des langues en matière administrative qu'à *l'intérieur* de leur région linguistique (VELAERS, J., *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Maklu, 1999, p. 427). Cela signifie, plus concrètement, qu'en matière d'emploi des langues par les services administratifs, les conseils de communauté ne règlent que le régime linguistique des services régionaux et locaux *exclusivement unilingues* dont les attributions ne couvrent que des communes exclusivement unilingues de leur région linguistique (cf. VELAERS, J., p. 429, et les références qui y sont mentionnées).

En ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale et les services centraux de l'État, la réglementation de l'emploi des langues en matière administrative est cependant restée une compétence fédérale, conformément à l'article 30 de la Constitution. En effet, les services centraux (aujourd'hui les ministères et, demain, les services publics fédéraux) sont, par définition, des services *bilingues*, comme les services administratifs de la région bilingue de Bruxelles-Capitale (VELAERS, J., *o.c.*, p. 430).

7. L'article 129, § 2, définit la *portée territoriale* des décrets de communauté précités.

Cela signifie non seulement que, *ratione materiae*, à la lumière de la compétence résiduelle du législateur fédéral en matière administrative, la compétence des communautés de régler l'emploi des langues en matière administrative est limitée ; mais aussi, *en outre* (= double restriction), que l'article 129, § 2, de la Constitution *soustrait* – du point de vue de la portée *territoriale* de ces décrets – toute une série d'autres compétences en matière d'emploi des langues (en matière administrative) aux communautés, à savoir

1°) la détermination d'un régime linguistique spécial pour les communes de la périphérie et les communes de la frontière linguistique ;

2°) la détermination du régime linguistique des services (sont visés, les services régionaux), dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont *établis* (cette définition *ne* concorde d'ailleurs *pas* avec celle du service *centralisé*, dont l'activité s'étend à l'ensemble du pays) et

3°) la détermination du régime linguistique des institutions nationales et internationales (établies dans une région unilingue), dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle (par exemple, le SHAPE) (cf. VELAERS, J., *o.c.*, p. 429).

IV. Conclusie

8. Er kan, bij wijze van conclusie, *geen twijfel* over bestaan dat de regeling van het taalgebruik in de tweetalige centrale diensten, conform het bepaalde in artikel 30 van de Grondwet – en na aftrek van datgene dat, *ratione materiae en ratione loci*, door artikel 129 van de Grondwet aan de Franse en Vlaamse Gemeenschap is toegewezen – is blijven toebehoren aan de federale wetgever. Deze residuaire bevoegdheid van de federale wetgever inzake het gebruik der talen in bestuurszaken hem toekomende op grond van artikel 30 van de Grondwet, is onderworpen aan het stelsel van het monocameralisme nu voormeld artikel 30 noch, derhalve, de daarin bedoelde materie is opgenomen in de lijst van de artikelen opgesomd in artikel 77, 3° van de Grondwet.

Voorzitter Paul Tant (CD&V) verklaart dat die interpretatie hem niet heeft overtuigd en dat hij dit knelpunt opnieuw zal aansnijden bij de algemene bespreking.

III.— INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN AMBTENARENZAKEN EN MODERNISERING VAN DE OPENBARE BESTUREN, LUC VAN DEN BOSSCHE

Dit wetsontwerp beoogt de principes van de Copernicushervorming van de federale administratie te verwerken in de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken. Verder voorziet artikel 7 van dit wetsontwerp in een noodzakelijke overgangsregeling inzake het taalstatuut van de leden van de geïntegreerde politiediensten.

Die wijzigingen werden voor advies aan de vakbonden en aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voorgelegd. Het eenduidig antwoord van de regering op het advies van de Vaste Commissie werd opgenomen in de memorie van toelichting.

1. De Copernicushervorming

1.1. Principes

Een van de fundamentele die de ruggengraat vormen van de hervorming van de federale overheidsdiensten, is de responsabilisering van het lijnmanagement.

In iedere federale overheidsdienst worden de managementfuncties aangewezen en uitgeoefend in het

IV. Conclusion

8. En conclusion, il ne fait *aucun doute* que le règlement de l'emploi des langues dans les services centralisés bilingues, conformément aux dispositions de l'article 30 de la Constitution – et compte tenu des compétences que l'article 129 de la Constitution attribuees, *ratione materiae et ratione loci*, à la Communauté française et à la Communauté flamande – est resté du ressort du législateur fédéral. Cette compétence résiduelle du législateur fédéral en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative, compétence qui lui est accordée par l'article 30 de la Constitution, relève de la procédure monocamérale, étant donné que ni l'article 30 précité ni, par conséquent, la matière y visée ne figurent dans la liste des articles énumérés à l'article 77, 3°, de la Constitution.

Le président, M. Paul Tant (CD&V) n'est pas convaincu par une telle interprétation. Il annonce qu'il reviendra sur ce problème dans le cadre de son intervention dans la discussion générale.

III.— EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DE LA MODERNISATION DE L'ADMINISTRATION, M. LUC VAN DEN BOSSCHE

Le projet de loi à l'examen vise à intégrer les principes de la réforme Copernic de l'administration fédérale dans les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Son article 7 prévoit en outre, ce qui est nécessaire, un régime transitoire concernant le statut linguistique des membres des services de la police intégrée.

Ces modifications ont été soumises pour avis aux syndicats et à la Commission permanente de contrôle linguistique. La réponse univoque du gouvernement à l'avis de la Commission permanente a été intégrée dans l'exposé des motifs.

1. La réforme Copernic

1.1. Principes

L'un des principes fondamentaux qui structurent la réforme des services de l'administration fédérale réside dans la responsabilisation du management de ligne.

Dans chaque service public fédéral, les fonctions de management sont désignées et exercées dans le cadre

raam van een mandaat van zes jaar. Iedere titularis van een managementfunctie toont zijn managementvaardigheden en zijn aan de functie gekoppelde beslagenheid aan tijdens een vergelijkende selectie die door SELOR wordt uitgevoerd. Het functieprofiel omvat tevens een strategische component, die de titularis in zijn managementplan uiteenzet.

Daarbij gaat het om een essentieel onderscheid met de ambtenaren-generaal, die uitsluitend met de operationele leiding van de administratie worden belast.

Het managementplan is de leidraad, het personeel de noodzakelijke schakel bij de realisatie ervan. De interactie, sturing en evaluatie van zijn medewerkers zijn cruciaal voor het welslagen van zijn managementplan. De manager zal derhalve op termijn de vereiste functionele taalkennis dienen te hebben om deze interactie – dit rechtstreeks contact – mogelijk te maken. Zulks moet inderdaad op termijn gebeuren, want de regering heeft namelijk bepaald dat de inhoud van die functionele taalkennis uitgewerkt, getest en goedgekeurd moet worden. Ze wenst zekerheid omtrent de afstemming van die SELOR-testen op de reëel vereiste taalkennis. De taalkennis voor de verzekering van de eenheid in de rechtspraak of beter gelijke behandeling van de Belgische burger, wordt behouden en uitdrukkelijk uitgewerkt in de wet. De wet legt ook nu al een functionele taalkennis op voor ambtenaren, bijvoorbeeld wat de regio Brussel betreft en ook voor een bepaald percentage (20 %) van federale ambtenaren vanaf rang 13 (ongeveer 400 ambtenaren).

1.2. Artikel 43ter

Voormelde principes zijn opgenomen in een artikel 43ter, dat wordt ingevoegd in de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Inzake de integratie van deze principes wijst de minister de leden op de vergelijkende tabel die als bijlage bij de memorie van toelichting gaat. Teneinde de geest van de taalwetgeving in bestuurszaken te eerbiedigen, werd het artikel 43 als basis voor het nieuw artikel 43ter genomen. Enkel de noodzakelijke aanpassingen werden verwerkt, met een nieuw taalstatuut van de federale overheidsdiensten als resultaat.

d'un mandat de six ans. Chaque titulaire d'une fonction de management prouve ses aptitudes au management et sa compétence liée à la fonction au cours d'une sélection comparative organisée par Selor. Cette fonction a également une composante stratégique que le titulaire développe dans son plan de management.

Il s'agit là d'une différence essentielle avec les fonctionnaires généraux qui exercent uniquement la direction opérationnelle de l'administration.

Le plan de management est le fil conducteur et le personnel est l'élément indispensable à sa réalisation. L'interaction, le pilotage et l'évaluation des collaborateurs sont d'une importance capitale pour la réussite du plan du management. Par conséquent, le manager devra avoir, à terme, les connaissances linguistiques fonctionnelles requises pour permettre cette interaction, c'est-à-dire ce contact direct. Oui, «à terme». Le gouvernement a en effet décidé qu'il convenait de préciser, de tester et de sanctionner le contenu de ces connaissances linguistiques fonctionnelles, car il veut avoir la garantie que ces tests du SELOR seront conçus en fonction des connaissances linguistiques réellement nécessaires. Les connaissances linguistiques permettant d'assurer l'unité de la jurisprudence ou, mieux encore, de garantir un traitement équitable des citoyens belges sont maintenues et prévues d'une manière explicite par la loi. La loi requiert d'ailleurs dès à présent des fonctionnaires qu'ils aient des connaissances linguistiques fonctionnelles. C'est le cas, par exemple, dans la région de Bruxelles, mais aussi pour un pourcentage déterminé (20 %) d'agents des services publics fédéraux à partir du rang 13 (400 agents environ).

1.2. Article 43ter

Ces principes sont intégrés dans un article 43ter qui est inséré dans les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Dans le cadre de l'intégration de ces principes, le ministre attire l'attention des membres sur le tableau comparatif joint en annexe à l'exposé des motifs. Afin de respecter l'esprit de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, l'article 43 a servi de base à l'élaboration de l'article 43ter. Seules les modifications qui s'imposaient ont été apportées, ce qui a abouti à un nouveau statut linguistique pour les services publics fédéraux.

1.2.1. Toepassingsfeer

De in artikel 43^{ter} bedoelde taalregeling geldt voor de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten van de federale overheidsdiensten.

Pro memorie vestigt de minister de aandacht op volgende begrippen:

- *centrale diensten* werden in 1961 in de parlementaire documenten omschreven als diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan de leiding uitgaat;

- *uitvoeringsdiensten* zijn diensten waarvan de werkring eveneens het ganse land bestrijkt maar waarvan geen leiding uitgaat, zoals bijvoorbeeld SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid.

Het nieuwe taalstatuut zal dus in de centrale diensten en in de uitvoeringsdiensten van de federale overheidsdiensten van toepassing zijn.

Ter verduidelijking, de federale overheidsdienst is de opvolger van het ministerie. De ministeries verdwijnen geleidelijk. In die ministeries is en blijft het artikel 43 onverminderd van toepassing tot hun afschaffing.

1.2.2. Taalrol, taalkader en taaltrap

1.2.2.1. Taalrol

Net als in de ministeries zijn alle ambtenaren van een federale overheidsdienst op de Nederlandse dan wel op de Franse taalrol ingeschreven. De taal waarin het diploma is gesteld, de voorwaarde om aan de vergelijkende selectie deel te nemen, bepaalt de taalrol.

1.2.2.2. Taalkader

De federale overheidsdiensten zullen maar twee taalkaders meer kennen, een Nederlands en een Frans taalkader, in plaats van drie. Alle betrekkingen, uitgezonderd eventueel de betrekking van de voorzitter van het directiecomité, worden verdeeld over het Nederlands en het Frans taalkader.

Het tweetalig kader verliest zijn bestaansreden:

– In de ministeries werd het tweetalig kader herleid tot een kader voor bijkomende promoties. De tweetaligheid van de ambtenaren die in dat kader zijn ondergebracht, is immers niet echt functioneel.

– Op termijn zal iedere manager bovendien functioneel tweetalig zijn.

1.2.1. Champ d'application

Le régime linguistique contenu dans l'article 43^{ter} est applicable aux services centraux et aux services d'exécution des services publics fédéraux.

Pour mémoire, le ministre attire l'attention sur les notions suivantes:

- *les services centraux* sont définis en 1961 dans les documents parlementaires comme des services dont l'activité s'étend à l'ensemble du pays et dont émane la direction ;

- *les services d'exécution* sont des services dont l'activité s'étend également à l'ensemble du pays mais dont n'émane pas de direction, comme, par exemple, le SELOR – Bureau de sélection de l'autorité fédérale.

Le nouveau statut linguistique sera donc applicable dans les services centraux et les services d'exécution des services publics fédéraux.

Le service public fédéral est donc le successeur du ministère. Les ministères disparaissent progressivement. L'article 43 continue à s'appliquer tel quel dans les ministères jusqu'à leur disparition.

1.2.2. Rôle linguistique, cadre linguistique et degré linguistique

1.2.2.1. Rôle linguistique

Tous les agents du service public fédéral sont inscrits, tout comme dans le ministère, au rôle linguistique français ou néerlandais. La langue du diplôme, condition de participation à la sélection comparative, détermine le rôle linguistique.

1.2.2.2. Cadre linguistique

Les services publics fédéraux ne connaîtront plus que deux cadres linguistiques, un néerlandophone et un francophone, au lieu de trois. Tous les emplois, à l'exception éventuellement de celui de président du comité de direction, seront répartis entre les cadres linguistiques néerlandophone et francophone.

Le cadre bilingue perd sa raison d'être :

– dans les ministères, le cadre bilingue a été réduit à un cadre de promotion supplémentaire. Le bilinguisme des agents répartis dans ce cadre bilingue n'a en effet pas de fonctionnalité réelle.

– chaque manager sera en outre fonctionnellement bilingue à terme.

De betrekking van de voorzitter van het directiecomité wordt buiten de verdeling gelaten wanneer de som van de managementbetrekkingen en de daaraan gelijkwaardige betrekkingen een oneven aantal geeft.

Het aantal dergelijke betrekkingen is functioneel en structureel verantwoord. De absolute numerieke gelijkheid die in het ministerie in stand gehouden wordt door een extra functie te creëren, is niet langer van tel.

In iedere federale overheidsdienst worden andere dan managementbetrekkingen uitgesplitst over de twee taalkaders, rekening houdend met de werkbelasting, die in een percentage wordt uitgedrukt.

De managementbetrekkingen en de daarmee gelijkwaardige betrekkingen worden – de betrekking van voorzitter van het directiecomité eventueel uitgezonderd – in gelijke percentages tussen de twee taalkaders (50% / 50%) opgedeeld.

In elke FOD zullen de helft Nederlandstaligen en de helft Franstaligen een managementfunctie opnemen. Dit evenwicht dat op heden geldt in de ministeries, blijft dus behouden. Met, zoals gezegd, één uitzondering, namelijk de voorzitter van het directiecomité, die niet wordt meegeteld indien er een oneven aantal managementbetrekkingen is.

Gelijkwaardige betrekkingen zijn bijvoorbeeld die van de functioneel directeur P&O, B&B, ICT en Interne audit in elke federale overheidsdienst. Verder stelt het wetsontwerp uitdrukkelijk dat de betrekkingen van de rang 17, 16, 15 en 13 gelijkwaardig zijn aan de managementbetrekkingen.

De betrekkingen van voorzitter van het directiecomité worden gelijkelijk opgesplitst over het geheel van de federale overheidsdiensten: 50% Franstaligen en 50% Nederlandstaligen.

Indien het aantal federale overheidsdiensten oneven is, wordt rekening gehouden met de taalrol van de afgevaardigd bestuurder van SELOR om dit evenwicht te realiseren.

Amendement nr. 1 van de regering (zie verder punt V – Artikelsgewijze bespreking) stelt bovendien dat op de vier horizontale federale overheidsdiensten, minstens één van de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité aan de andere taalrol moet worden toebedeeld. Dat bijkomende taalevenwicht speelt perfect in op het

L'emploi de directeur du comité de direction n'est pas pris en compte pour la répartition lorsque la somme des emplois de management et des emplois équivalents donne un nombre impair.

Le nombre d'emplois de ce genre disponibles est justifié du point de vue fonctionnel et structurel. L'égalité numérique absolue qui est maintenue au ministère par la création d'une fonction supplémentaire est abandonnée.

Dans chaque service public fédéral, les emplois qui ne sont pas de management sont répartis, conformément à la charge de travail, entre les deux cadres linguistiques. Cette charge de travail est traduite en un pourcentage.

Les emplois de management et les emplois équivalents, à l'exception éventuellement de l'emploi de président du comité de direction, sont répartis en pourcentages égaux entre les deux cadres linguistiques (50 % - 50 %).

Dans chaque SPF, les fonctions de management seront occupées pour moitié par des néerlandophones et pour moitié par des francophones. Cet équilibre qui existait jusqu'à présent dans les ministères est donc maintenu à une exception près comme cela a été dit, à savoir que le président du comité de direction n'est pas pris en compte si le nombre d'emplois de management est impair.

Constituent des emplois équivalents, par exemple, les emplois de directeur fonctionnel P&O, B&B, ICT et audit interne dans chaque service public fédéral. Le projet de loi précise en outre expressément que les emplois de rang 17, 16, 15 et 13 équivalent à des emplois de management.

Les emplois de président du comité de direction sont répartis à parts égales sur l'ensemble des services publics fédéraux : 50 % de francophones et 50 % de néerlandophones.

Si le nombre de services publics fédéraux est impair, il est tenu compte du rôle linguistique de l'administrateur délégué de SELOR pour réaliser cet équilibre.

L'amendement n° 1 du gouvernement (voir infra point V – Discussion des articles) dispose en outre que sur les quatre services publics fédéraux horizontaux, au moins un des présidents du comité de direction doit être de l'autre rôle linguistique. Cet équilibre linguistique supplémentaire cadre dans l'intérêt de la réalisation de la

belang van de uitwerking van de virtuele matrix. De horizontale federale overheidsdiensten zullen die denkbeelden en de door hen uitgewerkte richtlijnen aan de verticale departementen meedelen.

1.2.2.3. Taaltrappen

De opdeling van de ambtenaren in taaltrappen werd reeds bijgestuurd in uitvoering van artikel 43 van de taalwetgeving inzake bestuurszaken. Elke federale overheidsdienst kent nog vijf taaltrappen:

eerste taaltrap	voorzitter van het directiecomité managementfunctie -1 en -2
tweede taaltrap	managementfunctie -3 toekomstige staffuncties rangen 17, 16, 15 en 13
derde taaltrap	rangen 10 en niveau 2+ (met inbegrip van de leden van de strategische cel)
vierde taaltrap	niveau 2
vijfde taaltrap	niveaus 3 en 4

Ter verduidelijking bezorgt de minister een schema waarin de oude en de nieuwe indeling wordt uiteengezet (zie bijlage 1).

Deze indeling zal in uitvoering van artikel 43*ter* bevestigd worden in een uitvoeringsbesluit.

1.2.3. Functionele taalkennis

Er worden binnen de FOD's volgende categorieën van functionele taalkennis onderkend:

- De aangemoedigde (premies) functionele taalkennis met het oog op de evaluatie van de medewerkers

Indien de omvang van de FOD het mogelijk maakt, wordt in zoveel mogelijk eentalige afdelingen voorzien, zodat een gewone Nederlandstalige ambtenaar geëvalueerd kan worden door zijn Nederlandstalige directe overste.

matrice virtuelle. Les services publics fédéraux horizontaux transmettront la philosophie et les instructions qu'ils ont développés aux départements verticaux.

1.1.1.1. Degrés linguistiques

Le principe de la répartition des fonctionnaires par degrés linguistiques a déjà été réexaminé en exécution de l'article 43 de la réglementation sur l'emploi des langues en matière administrative. Chaque service public fédéral connaîtra encore cinq degrés linguistiques :

premier degré	président du comité de direction fonction de management -1 et -2
deuxième degré	fonction de management -3 futurs fonctions dirigeantes rangs 17, 16, 15 et 13
troisième degré	rangs 10 et niveau 2+ (y compris les membres de la Cellule stratégique)
quatrième degré	niveau 2
cinquième degré	niveaux 3 et 4

Pour que les choses soient plus claires, le ministre fournit un schéma reprenant l'ancienne et la nouvelle répartition (cf. annexe 1).

Cette répartition sera confirmée en exécution de l'article 43*ter* dans un arrêté d'exécution.

1.1.2. Connaissances linguistiques fonctionnelles

On distingue, au sein des services publics fédéraux, les connaissances linguistiques fonctionnelles suivantes :

- Les connaissances linguistiques fonctionnelles stimulées (primes) en vue de l'évaluation des collaborateurs :

Si l'importance du service public fédéral le permet, on prévoira autant que faire se peut des sections unilingues afin qu'un fonctionnaire néerlandophone puisse être évalué par son supérieur hiérarchique direct, lui-même néerlandophone.

Indien de directe overste Franstalig is, wordt hem, zolang hij de functionele taalkennis van het Nederlands niet bewezen heeft, een functioneel tweetalige evaluator toegevoegd. Om de verwerving van die functionele taalkennis aan te moedigen, zal een taalpremie gegeven worden aan die evaluatoren die deze taalkennis daadwerkelijk nodig hebben als directe chef.

- De in de toekomst verplicht functionele taalkennis voor elke manager

Een manager wordt verantwoordelijk voor de leiding van zijn dienst en moet met zijn personeel kunnen communiceren.

Concreet betekent zulks dat hij de vaardigheid moet hebben om een functioneringsgesprek te voeren met een ambtenaar van de andere taalrol. Hij moet zich kunnen uitdrukken in de andere taal en moet door zijn gesprekspartner worden begrepen.

Hij moet dus de functionele kennis van de tweede taal bewijzen via een SELOR-taalexamen. In aantal gaat het om 250 leidinggevende personen, die verplicht worden op termijn die taalkennis te verwerven. Die taalkennis is geen voorwaarde tot aanstelling in een mandaat. Wel moet die kennis kunnen worden verworven binnen een periode van zes maanden.

- De functionele taalkennis op het niveau eenheid van rechtspraak.

Onder de taalkennisvereiste inzake "eenheid van rechtspraak" wordt de taalkennis verstaan die moet garanderen dat de door de overheid genomen beslissingen (reglementen, individuele beslissingen) een uniforme toepassing van de wet garanderen in het Nederlands en in het Frans. Dergelijke functionaliteit vereist een kennis van de bestuurlijk-juridische woordenschat, zowel in het Nederlands als in het Frans, van diegenen die moeten toezien op de eenheid van de administratieve rechtspraak.

- De inhoudelijke invulling van de onderscheiden categorieën functionele kennis van de tweede taal

Actieve mondelinge kennis van de tweede taal: men moet zijn medewerker kunnen aanspreken in diens taal en de manager moet ook begrepen worden door zijn medewerker.

Si le supérieur hiérarchique direct est francophone, on lui adjoindra un évaluateur bilingue fonctionnel tant qu'il n'a pas prouvé ses connaissances linguistiques fonctionnelles du néerlandais. Pour encourager l'acquisition de ces connaissances linguistiques fonctionnelles, une prime linguistique sera octroyée aux évaluateurs qui ont réellement besoin de ces connaissances en tant que chef hiérarchique direct.

- Les connaissances linguistiques fonctionnelles qui seront obligatoires dans le chef de tout manager

Un manager assume la direction de son service et doit donc être en mesure de communiquer avec son personnel.

Concrètement, cela signifie qu'il doit être capable de soutenir une conversation fonctionnelle avec un fonctionnaire de l'autre rôle linguistique. Il doit être à même de s'exprimer dans l'autre langue et doit être compris par son interlocuteur.

Il devra donc obligatoirement prouver qu'il possède la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue en passant un examen linguistique au SELOR. Cette obligation concerne 250 fonctionnaires dirigeants qui, à terme, devront acquérir cette connaissance linguistique. Si cette connaissance linguistique n'est pas une condition pour la désignation à un mandat, elle doit néanmoins pouvoir être acquise dans un délai de six mois.

- Les connaissances linguistiques fonctionnelles destinées à garantir l'unité de la jurisprudence

On entend par connaissance linguistique exigée pour assurer «l'unité de la jurisprudence», la connaissance linguistique devant garantir que les décisions prises par les autorités publiques (règlements, décisions individuelles) traduisent une application uniforme de la loi en français et en néerlandais. Une telle fonctionnalité exige une connaissance du vocabulaire administratif et juridique à la fois en néerlandais et en français dans le chef des agents qui doivent veiller au maintien de l'unité de la jurisprudence administrative.

- Contenu des différentes catégories de connaissances fonctionnelles de la seconde langue :

Connaissance orale active de la seconde langue : le manager doit pouvoir adresser la parole à ses collaborateurs dans leur langue, et il doit également être compris par ses collaborateurs.

Passieve schriftelijke kennis van de tweede taal: er wordt van de manager-evaluator inderdaad niet vereist dat hij een actieve schriftelijke kennis heeft. Daarvoor mag hij een beroep doen op een vertaler, maar hij moet wel kunnen nagaan of het geschreven eindproduct (het evaluatieverslag), dat is opgesteld in de taal van de geëvalueerde ambtenaar, beantwoordt aan de inhoud van het functioneringsgesprek dat met die ambtenaar is gevoerd. Om die reden moet hij uiteraard een degelijke passieve schriftelijke kennis hebben van de andere taal.

Een beperkt aantal ambtenaren zal toezien op de *eenheid in de rechtspraak* en behoort daartoe naast de courante woordenschat in het kader van de actieve mondelinge en passieve schriftelijke kennis, eveneens het bewijs te leveren van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat. Hiertoe zal een syllabus met deze woordenschat worden geconcipieerd, naar het voorbeeld van de ook aan de universiteiten onderwezen juridische en administratieve terminologie.

Om het testen van deze onderscheiden functionele taalkennisvereisten naar voldoening te laten verlopen, is met SELOR geïnvesteerd in wetenschappelijke ondersteuning. Een consortium van de universiteiten van Leuven en Luik brengt de relevante taalvaardigheden in kaart en ontwikkelt adequate testbatterijen, die pas na proeven kunnen worden gevalideerd.

1.3. Inwerkingtreding en overgangsbepalingen

1.3.1. Inwerkingtreding

Deze wetswijzigingen gelden voor de federale overheidsdiensten en gaan derhalve in op 1 april 2001, voor de oprichting van de eerste federale overheidsdienst.

De verplichting van de functionele taalkennis treedt pas in werking op de door de Ministerraad bepaalde datum, meer bepaald na de validering van de testbatterij.

1.3.2. Overgangsbepalingen

De beide types van functionele taalkennis gaan uiterlijk vijf jaar na de datum van inwerkingtreding in. De regering mag tot vijf jaar na de datum van inwerkingtreding voorzien in overgangsmaatregelen ten gunste van al aangestelde managers.

Connaissance écrite passive de la seconde langue : on n'exige pas du manager (l'évaluateur) qu'il ait une connaissance écrite active de la deuxième langue. Il peut, à cette fin, faire appel à un traducteur. Il doit toutefois pouvoir vérifier si le contenu du document écrit définitif (le rapport d'évaluation), rédigé dans la langue de l'agent évalué, est conforme à l'entretien fonctionnel qui a eu lieu avec cet agent. C'est pourquoi il doit évidemment avoir une bonne connaissance écrite passive de l'autre langue.

Un nombre limité de fonctionnaires veillera à *l'unité de la jurisprudence*. À cette fin, ils devront démontrer qu'ils maîtrisent non seulement le vocabulaire courant relevant de la *connaissance orale active* de la seconde langue et de sa *connaissance écrite passive*, mais aussi le vocabulaire administratif et juridique. On concevra à cette fin un syllabus en s'inspirant de la terminologie juridique et administrative également enseignée dans les universités.

En collaboration avec le SELOR, il a été fait appel au monde scientifique pour que l'évaluation de ces différentes exigences linguistiques fonctionnelles se déroule d'une manière satisfaisante. Les Universités de Liège et de Leuven vont déterminer conjointement les compétences linguistiques pertinentes; elles développeront des batteries de tests adéquats qui ne pourront être validées qu'après une série de tests d'essai.

1.3. Entrée en vigueur et dispositions transitoires

1.3.1. Entrée en vigueur

Cette modification législative est applicable dans les services publics fédéraux. Elle produit dès lors ses effets le 1^{er} avril 2001, avant la création du premier service public fédéral.

L'obligation de posséder des connaissances linguistiques fonctionnelles n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par le Conseil des ministres et, plus particulièrement, après la validation de la batterie de tests.

1.3.2. Mesures transitoires

Les deux types de connaissance linguistique fonctionnelle produiront leurs effets au plus tard cinq ans après la date d'entrée en vigueur. Le gouvernement peut prévoir des mesures transitoires au bénéfice des managers déjà désignés jusqu'à cinq ans après la date d'entrée en vigueur.

Voorts voorziet de wet in een vrijstelling van deelname aan de nieuwe tests voor wie met het huidige examen tot bevordering in het tweetalig kader de zogenaamde voldoende kennis en de grondige kennis van de tweede taal heeft bewezen.

Amendement nr. 2 van de regering (zie *infra*, punt V - Artikelsgewijze bespreking) strekt tot een bijkomende vrijstelling, te weten de taalexamens voor de ambtenaren van de buitendiensten van het departement Buitenlandse Zaken.

2. Politiehervorming

De voorgestelde overgangsmaatregel is van toepassing op de personeelsleden van de federale politie en de personeelsleden van de gemeentelijke politiekorpsen die een ambt bekleden waar, ingevolge de gecoördineerde wetten inzake taalgebruik in bestuurszaken, een zekere kennis van een andere taal is vereist.

Die personeelsleden behouden tot 1 april 2006 hun betrekking, ook al hebben ze niet de vereiste taalkennis. Inmiddels hebben ze de tijd om voor de opgelegde taalexamens te slagen. Tot 1 april 2006 moeten de betrokken politiediensten erop toezien dat het Nederlands, het Frans en het Duits kunnen worden aangewend in de contacten met het publiek.

Die overgangsmaatregel is met terugwerking van kracht op 1 april 2001, de datum van inwerkingtreding van de nieuwe rechtspositieregeling van de politiediensten.

IV. — ALGEMENE BESPREKING

1. Vragen van de leden

De heer Olivier Maingain (PRL FDF MCC) stelt vast dat dit wetsontwerp de taalevenwichten die sinds nagenoeg zeventig jaar bestaan in het openbaar ambt aanzienlijk wijzigt. Hoewel de regering het ontkent, vormt het wetsontwerp een fundamentele uitholling van de principes die aan beide kanten van de taalgrens waren gewent door al degenen die er steeds van zijn uitgegaan dat een goede samenleving tussen de gemeenschappen van dit land vereist dat men erkent dat de eentalige ambtenaren carrière kunnen maken in het openbaar ambt. Het betreft het principe van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de overheidsdiensten. Dat principe waarborgde voor de twee grote gemeenschappen van het land een evenwichtige verte-

La loi prévoit par ailleurs une dispense de participation aux nouveaux tests pour ceux qui ont prouvé, dans le cadre de l'actuel examen de promotion dans le cadre bilingue, la connaissance *suffisante* et la connaissance *approfondie* de la deuxième langue.

L'amendement n° 2 du gouvernement (voir *infra*, point V – Discussion des articles) ajoute à ces dispenses les épreuves linguistiques des services à l'étranger du département des Affaires étrangères.

2. La réforme de la police

La mesure transitoire proposée s'applique aux membres du personnel de la police fédérale et aux membres du personnel des corps de police communale qui exercent une fonction pour laquelle une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Ces membres du personnel conservent même s'ils n'ont pas la connaissance linguistique requise, leur emploi jusqu'au 1^{er} avril 2006 et peuvent réussir entre-temps les preuves linguistiques nécessaires. Jusqu'au 1^{er} avril 2006, les services de police intéressés veilleront à ce que le français, le néerlandais et l'allemand puissent être utilisés dans les contacts avec le public.

Cette mesure transitoire entre en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 2001, date de l'entrée en vigueur du nouveau statut juridique des services de police.

IV.— DISCUSSION GÉNÉRALE

1. Questions des membres

M. Olivier Maingain (PRL-FDF-MCC) constate que le présent projet de loi modifie de façon très sensible les équilibres linguistiques organisés au sein de la fonction publique depuis près de septante ans. Bien que le gouvernement s'en défende, le projet de loi remet en effet fondamentalement en cause un des principes voulu de part et d'autre de la frontière linguistique par tous ceux qui ont toujours considéré qu'une bonne coexistence entre les communautés de ce pays voulait que l'on reconnaisse dans la fonction publique la possibilité de carrière aux agents unilingues. Il s'agit du principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services publics. Ce principe garantissait aux deux grandes communautés du pays l'assurance d'une représentation

genwoordiging in de openbare diensten en een evenwichtig medebestuur.

Dat principe wordt ingrijpend gewijzigd, althans voor de hoge ambtenaren.

De spreker heeft ten aanzien van dat wetsontwerp de volgende grote bezwaren.

1. Toepassingsgebied van het wetsontwerp

Het is duidelijk dat dit wetsontwerp alleen van toepassing is op de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten, met uitzondering van de ministeries waarop de bepalingen van artikel 43 van toepassing blijven (artikel 2). In de toelichting bij dat artikel staat het volgende te lezen: «De notie «gecentraliseerde» federale overheidsdienst wordt gebruikt om uitdrukkelijk het onderscheid te maken met een aantal functioneel gedecentraliseerde overheidsdiensten, zoals bijvoorbeeld de autonome overheidsbedrijven of de federale parastatalen. Enkel de federale overheidsdiensten namelijk de ex-ministeries worden dus op heden uitgesloten uit het toepassingsgebied van artikel 43. Het artikel 43 blijft zoals thans het geval is van toepassing op de federale parastatalen.» (DOC 50 1458/001, blz. 14).

Alle diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vallen evenmin onder de toepassing van artikel 2.

Behoudens vergissing werden reeds vier horizontale federale overheidsdiensten opgericht, namelijk de federale overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie, de federale overheidsdienst Personeel en Organisatie, de federale overheidsdienst Kanselarij en Algemene Diensten en de federale overheidsdienst Begroting en Beheerscontrole. Voorts werden enkele verticale diensten gecreëerd, te weten de federale overheidsdienst Justitie, de federale overheidsdienst Sociale Zekerheid en de federale overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu. De spreker vraagt hoe het staat met de omvorming van de ministeries in diensten. Was het voorts niet voorbarig een hervorming inzake taalgebruik in bestuurszaken op stapel te zetten terwijl de omvorming van de ministeries nog niet achter de rug is?

2. Inachtneming van de adviezen van de Vaste Commissie voor taaltoezicht (VCT)

De heer Maingain stipt aan de Vaste Commissie voor taaltoezicht voor de vaststelling van de taalkaders van de horizontale overheidsdiensten (zie het koninklijk besluit van 19 juli 2001) verschillende adviezen (nrs. 33.397 en 33.388) heeft uitgebracht, die de minister niet heeft gevolgd.

équilibrée au sein des services publics ainsi qu'une co-gestion harmonieuse.

Ce principe est bouleversé en tout cas pour la haute fonction publique.

L'orateur formule par rapport à ce projet de loi les nettes réserves suivantes :

1. Champ d'application du projet de loi

Il est clair que ce projet de loi ne s'applique qu'aux services centraux des services publics fédéraux centralisés excepté les ministères auxquels les dispositions de l'article 43 restent applicables (article 2). Le commentaire de cet article, précise que «la notion de service public fédéral «centralisé» est utilisée pour opérer une distinction avec un nombre de services publics décentralisés, comme par exemple les entreprises publiques autonomes ou les parastataux fédéraux. Seuls les services publics fédéraux, c'est-à-dire les anciens ministères, sont dès lors exclus à ce jour du champ d'application de l'article 43. L'article 43 reste, comme c'est actuellement le cas, d'application aux parastataux fédéraux.» (DOC 50 1458/001, p. 14).

L'ensemble des services de la Région de Bruxelles-Capitale est également exclu de l'article 2.

Sauf erreur, quatre services publics fédéraux horizontaux ont déjà été créés, à savoir le SPF Technologie de l'Information et de la Communication, le SPF Personnel et Organisation, le SPF Chancellerie et services généraux et le SPF Budget et Contrôle de la gestion. Certains services verticaux ont par ailleurs été créés à savoir justice, sécurité sociale, santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement. L'orateur demande quel est l'état d'avancement de la transformation des ministères en services. On peut également s'interroger sur le fait de savoir s'il n'est pas prématuré de mettre en chantier une réforme sur l'emploi des langues en matière administrative alors que la mise en place de la réforme n'est pas achevée.

2. Respect des avis de la Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL)

M. Maingain relève que pour la fixation des cadres linguistiques des services publics horizontaux (arrêté royal du 19 juillet 2001), la commission permanente de contrôle linguistique a émis plusieurs avis (n°s 33 397 et 33 388) qui n'ont pas été suivis par le ministre.

Zo heeft de commissie in verband met de federale overheidsdienst Personeel en Organisatie en de federale overheidsdienst Informatie- en communicatietechnologie vastgesteld dat de betrekkingen van de eerste graad van de hiërarchie niet paritair zijn ingedeeld.

Ze heeft ten aanzien van de rechtspraak van de Raad van State aangegeven dat wanneer voor de taalkaders een 50/50-verhouding geldt, de laatste onpare betrekking niet taalkundig kan worden toegewezen en moet worden geneutraliseerd tot bij de volgende aanpassing van de personeelsformatie (zie de arresten van de Raad van State van 28 februari 1978 nrs. 18.786 tot 18.788). De commissie heeft zodoende de aandacht gevestigd op de rechtsonzekerheid die zou kunnen bestaan voor de benoemingen in de eerste graad van de hiërarchie in die horizontale diensten ingeval de taalkaders niet wordt aangepast.

De spreker verwijst tevens naar het negatief advies nr. 33.134 van de Vaste Commissie voor taaltoezicht in verband met de terugzetting in graad van de ambtenaren van rang 17, 16 en 15, die niet mogen worden belast met verantwoordelijkheden of functies die niet overeenstemmen met hun graad of hun rang. Volgens de commissie gaat die terugzetting in graad gepaard met een totale rechtsonzekerheid.

De commissie heeft ook niet haar akkoord gegeven over de derde graad van de hiërarchie, die de graden van rang 10 en van niveau 2+ overneemt, terwijl voor de toegang tot die graden andere studieniveaus en diploma's gelden. Derhalve zijn de taalkaders reeds verkeerd vastgesteld door de vigerende wet. De spreker stipt ook aan dat het koninklijk besluit van 19 juli 2001, wat de managementfuncties betreft, berust op het koninklijk besluit van 2 mei 2001, dat door de Raad van State werd geschorst en dat vervangen werd door het koninklijk besluit van 29 september 2001. Het koninklijk besluit van 19 juli 2001 zou derhalve moeten worden aangepast om het een gedegen rechtsgrond te verlenen.

De heer Maingain vraagt dat precieze antwoorden zouden worden verstrekt op de opmerkingen van de Vaste Commissie voor taaltoezicht.

3. Gelijke vertegenwoordiging van de voorzitters van de directiecomités

Krachtens het nieuwe artikel 43ter, § 4, derde lid, zullen alle betrekkingen van voorzitter van het directiecomité in gelijke percentages aan het Nederlandse en het Franse taalkader worden toegewezen. Als het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het directiecomité echter oneven is, wordt de betrekking van de afgevaardigd bestuurder van SELOR - Selectiebureau van de federale overheid evenwel meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken.

Ainsi, en ce qui concerne les services publics fédéraux Personnel et Organisation et Technologie de l'information, la commission a constaté une imparité pour les emplois du premier degré de la hiérarchie. Par rapport à la jurisprudence du Conseil d'État, elle a rappelé que lorsque les cadres linguistiques doivent être dans une proportion 50/50, le dernier emploi impair n'est pas affectable linguistiquement et doit être neutralisé jusqu'à la prochaine adaptation du cadre organique (cfr. arrêts du Conseil d'État du 28 février 1978, n°s 18 786 à 18 788). La commission a ainsi attiré l'attention sur l'insécurité juridique qui pourrait exister pour les nominations faites au premier degré de la hiérarchie dans ces services horizontaux en l'absence de rectification des cadres linguistiques.

Par ailleurs, l'orateur se réfère également à l'avis négatif n° 33 134 rendu par la Commission permanente de contrôle linguistique au sujet du déclassement des fonctionnaires des rangs 17, 16, 15, qui ne peuvent se voir confier des responsabilités ou des fonctions qui ne correspondent pas à leur grade ou à leur rang. Pour la commission, il résulte de ce déclassement une totale insécurité juridique.

La commission n'a aussi pas marqué son accord sur le troisième degré de la hiérarchie qui reprend des grades de rang 10 et de niveau 2+ alors que l'accès à ces grades dépend de niveaux d'études et de diplômes différents. Dès lors, déjà en ce qui concerne la loi en vigueur, les cadres linguistiques ont été fixés de manière erronée. L'orateur relève également que l'arrêté royal du 19 juillet 2001 prend appui, quant aux fonctions de management sur l'arrêté royal du 2 mai 2001 qui a été suspendu par le Conseil d'État et remplacé par l'arrêté royal du 29 septembre 2001. Actuellement, l'arrêté royal du 19 juillet 2001 devrait dès lors être adapté pour lui donner un fondement juridique sérieux.

M. Maingain demande que des réponses précises soient apportées aux remarques de la commission permanente de contrôle linguistique.

3. Parité au niveau des présidents des comités de direction

Le nouvel article 43ter, § 4, alinéa 3, stipule que tous les emplois de président du comité de direction sont attribués en pourcentages égaux au cadre français et au cadre néerlandais. Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du comité de direction est impair, l'emploi d'administrateur délégué du SELOR est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois.

Het kan verwondering wekken dat men ter zake de functie van afgevaardigd bestuurder van SELOR toevoegt om te trachten een gelijke vertegenwoordiging vast te stellen van de voorzitters van de directiecomités.

De Raad van State heeft erop gewezen dat de paritaire vertegenwoordiging tussen voorzitters van een directiecomité een even aantal van die betrekkingen onderstelt. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft er anderszins op geattendeerd dat die voorzitters al in aanmerking worden genomen voor de pariteit in de eerste graad van de hiërarchie in hun respectieve administratie en dat het dus onmogelijk zal zijn om in sommige gevallen een andere pariteit te verzekeren voor alle federale overheidsdiensten. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft terecht voorgestaan een afzonderlijk taalkader vast te stellen voor alle betrekkingen van voorzitter van een directiecomité. Zou het niet goed zijn gevolg te geven aan die aanbeveling?

De heer Maingain verwijst vervolgens naar het amendement dat de regering heeft aangekondigd in verband met artikel 43ter, § 4, derde lid, en op grond waarvan een van de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité voor de horizontale overheidsdiensten aan de andere taalrol moet worden toegewezen. Uit een en ander kan worden afgeleid dat de taalpariteit misschien met voeten zal worden getreden.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft ter zake een negatief advies uitgebracht. Ze heeft eraan herinnerd dat de inachtneming van de taalpariteit volledig verantwoord was voor die vier betrekkingen van de horizontale overheidsdiensten. Er wordt een gelijke vertegenwoordiging aangekondigd voor de veertien betrekkingen van voorzitter van een directiecomité maar binnen die gelijke vertegenwoordiging (7/7) verbiedt niets te voorzien in een dubbele pariteit, namelijk een gelijke vertegenwoordiging voor de vier betrekkingen van voorzitter van het directiecomité die worden toegewezen aan horizontale diensten (2/2) en een gelijke vertegenwoordiging voor de overige 10 (5/5). De spreker is voorstander van die dubbele pariteit en kondigt aan dat hij een amendement in die zin zal indienen.

4. Het begrip functionele tweetaligheid voor de zogenaamde managementfuncties

De invoering van dat begrip is de meest ingrijpende wijziging van het voorliggende wetsontwerp en zal aanleiding geven tot tal van toepassingsmoeilijkheden. De noodzaak van een evaluatie door het diensthoofd is het uitgangspunt geweest van de reflectie. Zo is het begrip functionele tweetaligheid ingesteld. Dat begrip doet afbreuk aan het principe dat elke ambtenaar van een bepaalde taalrol het recht heeft om in zijn taal te worden geëvalueerd. De vereiste van functionele tweetaligheid voor bepaalde managementfuncties zal voor sommige

On peut s'étonner que pour tenter d'établir une parité au niveau des présidents des comités de direction, on ajoute la fonction d'administrateur délégué de SELOR.

Le Conseil d'État a rappelé que la parité entre présidents de comité de direction supposait un nombre pair ces emplois. La CPCL a par ailleurs noté que comme ces présidents entraînent déjà en ligne de compte pour la parité au premier degré de la hiérarchie dans leur administration respective, il sera impossible d'assurer dans certains cas une autre parité pour l'ensemble des services publics fédéraux. La CPCL préconisait, de façon pertinente, de fixer un cadre linguistique distinct pour tous les emplois de président de comité de direction. Ne serait-il pas judicieux de répondre à cette recommandation ?

M. Maingain se réfère ensuite à l'amendement que le gouvernement a annoncé en ce qui concerne l'article 43ter, § 4, alinéa 3, et en vertu duquel un des emplois de président du comité de direction pour les services publics horizontaux doit être attribué à l'autre rôle linguistique, ce qui laisserait entendre que la parité linguistique ne pourrait pas être respectée.

La CPCL a émis un avis négatif à ce propos. Elle a rappelé que le respect de la parité linguistique se justifiait pleinement pour ces quatre postes des services publics horizontaux. Une parité est annoncée sur les quatorze postes de présidents de comité de direction mais au sein de cette parité (7/7) rien n'interdit de prévoir une double parité, à savoir une parité pour les quatre fonctions de présidents du comité de direction affectés à des services horizontaux (2/2) et une parité pour les dix autres (5/5). L'orateur plaide pour l'établissement de cette double parité et annonce le dépôt d'un amendement en ce sens.

4. Notion de bilinguisme fonctionnel pour les fonctions dites de management

L'introduction de cette notion constitue le plus grand bouleversement du présent projet de loi et va être la cause de nombreuses difficultés d'application. Toute la réflexion est partie de la nécessité d'avoir une évaluation faite par le chef de service. La notion de bilinguisme fonctionnel a de la sorte été instaurée. Cette notion porte atteinte au principe que chaque agent d'un rôle linguistique déterminé a le droit d'être évalué dans sa langue. L'exigence de bilinguisme fonctionnel pour certains des emplois dits de management va conduire à l'impossibi-

ambtenaren die overigens kwaliteiten als technicus hebben, leiden tot de onmogelijkheid om zich kandidaat te kunnen stellen voor de hoogste functies van het bestuur omdat ze niet geslaagd zijn voor dat examen van functionele tweetaligheid. Zodoende zullen diensten heel competente ambtenaren verliezen. Het belangrijkste wordt opgeofferd voor een maatregel die bijkomend is ten aanzien van wat het beheer van een federale dienst moet zijn.

De wetgever van 1963 is zo verstandig geweest om via de tweetalige personeelsformatie de taalcompetentie en de technische vaardigheden te verzoenen. Als men, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige kant, elke toegang tot de hoogste functies ontzegt aan degene die hebben aangetoond dat ze bekwaam zijn om een dienst te leiden en als men een taalbarrière opzet, vreest de spreker dat een grondige onevenwichtigheid wordt ingesteld in het beheer van de overheidsdiensten, of zelfs dat de inzet zal verminderen van een aantal personen die hun technische vaardigheden niet langer zullen aanwenden voor het goede beheer van hun dienst of die zelfs andere uitwegen zullen zoeken, waar hun kennis op prijs wordt gesteld. Het is dus onjuist in de memorie van toelichting te beweren dat niet wordt geraakt aan de tweetaligheid van de diensten en aan de eentaligheid van de ambtenaren.

Bovendien moet rekening worden gehouden met de huidige situatie.

De tweetalige personeelsformatie is thans niet ingevuld, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige kant, maar zeker aan Franstalige kant. Aangezien het wetsontwerp bepaalt dat degenen die aan de tweetalige personeelsformatie worden toegewezen het taalexamen niet meer moeten afleggen om de functie van manager te vervullen, is men bezig een voordeel in het leven te roepen voor de Nederlandstaligen van de tweetalige personeelsformatie, die talrijker zijn dan de Franstaligen. De heer Maingain deelt dus de vrees van de VCTT, die van oordeel is dat het als gevolg van de veralgemening van de functionele tweetaligheid moeilijk zal zij de gelijke vertegenwoordiging te waarborgen voor die functies. Deze commissie is tevens van mening dat een feitelijke permanente onevenwichtigheid in het leven zal worden geroepen door het feit dat binnen zes maanden een einde wordt gemaakt aan de functie van eentalig manager. Het feit dat snel en al te vaak voor die betrekkingen zal kunnen worden gestreden, zal grote managementproblemen doen rijzen. Die termijn van zes maanden is volgens de spreker veel te kort en zou aanzienlijk moeten worden verlengd.

Het is weliswaar wenselijk dat in naam van de taalhoffelijkheid een ambtenaar in staat is een ambtenaar van een andere taalrol te begrijpen die onder zijn gezag staat, maar dat veronderstelt dat men een passieve tweetaligheid invoert.

lité pour un certain nombre de fonctionnaires, qui par ailleurs ont des qualités de techniciens, de pouvoir postuler aux plus hautes fonctions de l'administration parce qu'ils n'auront pas réussi cet examen de bilinguisme fonctionnel. Des services vont ainsi perdre des fonctionnaires très compétents. On sacrifie le principal au bénéfice d'une mesure secondaire par rapport à ce que doit être la gestion d'un service fédéral.

Le législateur en 1963 avait quant à lui eu l'intelligence de concilier, via le cadre bilingue, les compétences linguistiques et les aptitudes techniques. Dès lors que l'on interdit tout accès aux plus hautes fonctions, que ce soit du côté francophone ou du côté néerlandophone, à ceux qui ont démontré qu'ils avaient les aptitudes à diriger un service et qu'on établit un barrage linguistique, l'orateur craint que ne soit créé un profond déséquilibre dans la gestion des services publics voire même un désinvestissement d'un certain nombre de personnes qui n'apporteront plus leurs capacités techniques à la bonne gestion de leur service voire se tourneront vers d'autres voies où leurs capacités seront reconnues. Il est dès lors faux d'affirmer dans l'exposé des motifs qu'il n'est pas touché au bilinguisme des services et à l'unilinguisme des agents.

Il faut en outre tenir compte de la situation présente.

Actuellement, le cadre bilingue est déficitaire tant du côté néerlandophone que du côté francophone mais plus fortement du côté francophone. Etant donné que le projet de loi prévoit que ceux qui sont affectés au cadre bilingue ne devront plus passer l'examen linguistique pour exercer la fonction de manager, on est en train de créer un avantage déterminant aux néerlandophones du cadre bilingue qui sont en plus grand nombre que les francophones. M. Maingain partage en conséquence la crainte exprimée par la CPCL qui considère qu'avec la généralisation du bilinguisme fonctionnel, il sera difficile de respecter la parité pour ces fonctions. Elle est également d'avis que le fait de mettre fin dans les six mois à la fonction d'un manager unilingue créera un déséquilibre de fait permanent. La remise en compétition rapide et trop fréquente de ces postes posera des problèmes considérables de management. L'orateur estime que ce délai de six mois est beaucoup trop court et devrait être allongé sensiblement.

S'il est souhaitable au nom de la courtoisie linguistique qu'un agent puisse avoir la capacité de comprendre un agent d'un autre rôle linguistique placé sous son autorité, cela suppose que l'on instaure un bilinguisme passif.

De goede verstandhouding tussen de gemeenschappen kan in zeer ruime mate berusten op een passieve tweetaligheid. Iedereen drukt zijn kunde uit in zijn taal en spant zich in om te begrijpen wat de andere zegt in zijn taal.

De spreker kondigt de indiening aan van een amendement dat ertoe strekt het begrip passieve tweetaligheid in te voeren voor de managementfuncties.

Voorts zal de voorliggende hervorming via de vereiste van een functionele tweetaligheid leiden tot een andere wanverhouding tussen Nederlandstaligen en Franstaligen. Tot nu toe gold de pariteit voor alle betrekkingen van rang 13 of hoger.

Voortaan zullen alleen nog de managementfuncties onderworpen zijn aan de pariteit. Voor alle andere betrekkingen is voorzien in een verdeling op grond van het aantal behandelde zaken.

Aangezien de pariteit alleen maar voor de managementfuncties zal bestaan, gaan er aan Franstalige zijde banen verloren.

5. Evaluatie van de ambtenaren

De evaluatie van de ambtenaren vormt een belangrijk aspect, want het betreft hier het recht op een correcte behandeling door de hogere overheid. Op grond van de huidige wetgeving is de evaluatieprocedure een zaak van intern beheer en moet zij verlopen in de taal van de te evalueren ambtenaar. De hiërarchische meerdere moet derhalve van dezelfde taalrol zijn.

Artikel 43ter, § 7, eerste lid, van dit wetsontwerp verzwakt die vereiste en maakt het mogelijk dat een hiërarchische meerdere, indien hij functioneel tweetalig is, een ambtenaar van een andere taalrol evalueert, wat impliceert dat hij zijn medewerkers moet kunnen begrijpen en door hen moet kunnen worden begrepen. De VTC heeft daaromtrent de volgende opmerkingen geformuleerd: «De functionele tweetaligheid van de toekomstige managers dient zich dus aan als het gevolg van de hervorming van de evaluatie, een neveneffect van die hervorming. (...)

Aangezien de evaluatie in principe gebeurt op het niveau van de onmiddellijke chef, betreft zij de hele administratieve structuur (en wel onder niveau 1).

De verantwoordelijkheden die, binnen die hele structuur, zouden worden toebedeeld aan de functioneel tweetalige ambtenaren (en de discriminatie die daaruit zou voortvloeien voor de eentalige ambtenaren), maken dat het principe van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de diensten geheel op losse schroeven wordt gezet» (DOC 50 1458/001, blz. 45).

De memorie van toelichting bevestigt dat standpunt, door te preciseren dat ook mensen van een lager ni-

La bonne entente entre communautés peut très largement reposer sur un bilinguisme passif. Chacun exprime dans sa langue ses compétences et fait l'effort de comprendre ce que dit l'autre dans sa langue.

L'orateur annonce le dépôt d'un amendement qui tend à introduire la notion de bilinguisme passif pour les fonctions de management.

En outre, la présente réforme via l'exigence d'un bilinguisme fonctionnel va conduire à un autre déséquilibre entre francophones et néerlandophones. Jusqu'à présent, tous les emplois de rang 13 ou supérieurs étaient soumis à la parité.

Demain, seules les fonctions de manager seront soumises à la parité. Pour tous les autres emplois, une répartition est prévue selon le volume des affaires traitées.

Vu que la parité n'existera que pour ces fonctions de manager, on assistera en termes de représentation des francophones à une perte d'emplois.

5. Evaluation des agents

Le problème de l'évaluation des agents est très important car il porte sur le droit d'avoir un traitement correct de la part des autorités supérieures. Sur base de la législation actuelle, la procédure d'évaluation relève de la gestion interne et doit se dérouler dans la langue du fonctionnaire à évaluer. Le supérieur hiérarchique doit par conséquent être du même rôle linguistique.

Le présent projet de loi en son article 43ter, § 7, alinéa 1, réduit cette exigence et permet à un supérieur hiérarchique d'évaluer un agent d'un autre rôle linguistique s'il est bilingue fonctionnel, ce qui implique qu'il est en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. La CPCL a émis sur ce point les remarques suivantes : «Le bilinguisme fonctionnel des futurs managers apparaît donc comme la conséquence de la réforme de l'évaluation, un effet secondaire de cette réforme. (...)

L'évaluation se faisant en principe au niveau du chef direct, elle concerne toute la structure administrative (et bien en dessous du niveau 1).

Les responsabilités qui seraient attribuées aux agents bilingues fonctionnels dans toute cette structure (et la discrimination qui en découlerait pour les agents unilingues) constituent une remise en cause profonde du principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services». (DOC 50 1458/001, p. 45).

L'exposé des motifs confirme ce point vu qu'il précise qu'il faudra tenir compte de la donnée qu'il arrive que la

veau dan niveau 1 met evaluatieopdrachten kunnen worden belast.

Voorts is die bepaling volgens de VTC «in tegenspraak met andere bepalingen van de SWT:

1. De indeling van besturen in Nederlands- als in Franstalige afdelingen, bureaus en secties (artikel 43, § 1, of het nieuwe artikel 43ter, § 1).

2. Artikel 17, § 1, B, 1°, van de SWT, dat bepaalt dat een zaak betreffende een ambtenaar van een dienst moet worden behandeld in de taal van die ambtenaar (waarbij diens taalrol bepalend is). In de memorie van toelichting (blz. 3) wordt verwezen naar de huidige rechtspraak van de Raad van State, maar die doelt op de grondige of voldoende kennis – tweetalig kader» (DOC 50 1458/001, blz. 45).

Ook heeft de spreker gelezen dat het toegestaan zou zijn de in het raam van de evaluatie gebruikte stukken te doen vertalen. Een en ander druist volkomen in tegen de rechtspraak van de Raad van State. In zijn arresten nrs. 12526 en 12527 van 13 juli 1967, alsook in zijn arrest nr. 27428 van 16 januari 1987, heeft de Raad van State de gevolgen omschreven van de verplichting die voortvloeit uit de artikelen 39, § 1, en 17, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, te weten dat een zaak waarin een ambtenaar betrokken is, volledig dient te worden afgehandeld als een zaak van intern beheer, in de taal van de betrokken ambtenaar en zonder een beroep te doen op een vertaler. In tuchtzaken impliceert die verplichting volgens de Raad van State dat alle handelingen – inzonderheid het horen van de ambtenaar in diens argumenten en verdedigingsgronden – moeten worden verricht in de taal van de betrokkene. Die heeft niet alleen het recht zich in zijn eigen taal uit te drukken, maar ook in zijn eigen taal te worden gehoord en begrepen zonder dat daar een vertaler aan te pas komt. Een en ander veronderstelt dat de persoon die de ambtenaar hoort, diens taal daadwerkelijk beheerst; zoniet behoort de taaladjunct te worden ingeschakeld.

Door af te wijken van dit door de Raad van State in herinnering gebrachte beginsel, dat er overigens toe strekt nodeloze betwistingen te voorkomen, maakt het wetsontwerp de hele regeling alleen maar ingewikkelder.

De heer Maingain vindt dan ook dat de minister nauwkeurige antwoorden moet geven op de bezwaren van de VTCC.

6. De taalvereiste ten aanzien van de ambtenaren die de eenheid in de administratieve rechtspraak moeten waarborgen

De spreker plaatst grote vraagtekens bij die nieuwe taalvereiste.

tâche d'évaluation incombera aussi à des personnes d'un niveau inférieur au niveau 1.

Par ailleurs, la CPCL estime que cette disposition est «en contradiction avec d'autres dispositions des LLC :

1. Le groupement des administrations en divisions, bureaux et sections français et néerlandais (article 43, § 1^{er}, ou 43ter, § 1^{er} nouveau).

2. L'article 17, § 1^{er}, B 1°, des LLC qui stipule qu'une affaire concernant un agent de service doit être traitée dans la langue de l'agent (le rôle linguistique de l'agent étant déterminant). On se réfère dans l'exposé des motifs (page 3) à la jurisprudence actuelle du Conseil d'État mais celle-ci vise la connaissance approfondie ou suffisante – cadre bilingue.» (DOC 50 1458/001, p. 45).

L'orateur relève également que l'on autorise la traduction des pièces soumises dans le cadre de l'évaluation. Ceci méprise totalement la jurisprudence du Conseil d'État. Dans ses arrêts n°s 12526 et 12527 du 13 juillet 1967, et n° 27428 du 16 janvier 1987, le Conseil d'État a avancé que l'obligation découlant des articles 39, § 1 et 17, § 1, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative d'instruire entièrement une affaire qui intéresse un agent comme une affaire de gestion interne dans la langue de cet agent sans recours d'un traducteur implique qu'en matière disciplinaire notamment tous les actes, en particulier l'audition de l'agent dans ses explications et moyens de défense, soient accomplis dans la langue de cet agent, celui-ci ayant non seulement le droit de s'exprimer mais aussi d'être interpellé et compris dans sa langue sans l'aide d'un traducteur, ce qui suppose de la part de la personne qui procède à l'audition une connaissance effective de la langue de cet agent, à défaut de quoi il s'indique de recourir à l'ad-joint linguistique.

En dérogeant à ce principe rappelé par le Conseil d'État et qui vise à éviter des controverses inutiles, le projet de loi complique le système.

M. Maingain souhaite dès lors que des réponses précises soient apportées par le ministre suite aux remarques formulées par la CPCL.

6. Exigence linguistique en ce qui concerne les agents qui doivent assurer l'unité de la jurisprudence administrative

L'orateur formule de nettes réserves en ce qui concerne cette nouvelle exigence linguistique.

Voor de eenheid in de administratieve rechtspraak werd tot op heden gezorgd door, hetzij een ambtenaar van het tweetalig kader, hetzij een ambtenaar die een adjunct van de andere taalrol naast zich kreeg.

In de toekomst zal de ambtenaar in kwestie niet alleen moeten slagen voor het examen dat zijn functionele tweetaligheid toetst, maar ook voor een bijkomend examen waarin zijn kennis van het administratieve en juridische vocabularium in de andere taal wordt nagegaan. Die vereiste van een meer doorgedreven tweetaligheid is wel bijzonder buitensporig, zeker voor bepaalde departementen. Die toegenomen taalvereisten wekken nog meer verwondering als men bedenkt dat het wetsontwerp in vrijstellingen voorziet ten behoeve van de ambtenaren die het examen voor de voldoende kennis reeds succesvol hebben afgelegd, waardoor zij toegang hebben gekregen tot het tweetalig kader. Die ongelijke behandeling zal zeker voor het Arbitragehof worden aangevochten.

Bijgevolg ware het verstandiger de huidige regeling te handhaven. Die heeft immers al haar deugdelijkheid en doeltreffendheid bewezen. De invoering van een betere evaluatieprocedure – hoe wenselijk ook – hoeft niet tot gevolg te hebben dat de wetgeving op het gebruik van de talen volledig overhoop wordt gehaald.

Tot slot is momenteel niet geweten op welke functies die verstrengde tweetaligheidsvereiste zal worden toegepast.

De heer Maingain ontving wat dat betreft graag een nauwkeurig organogram.

7. Overgangsmaatregelen (artikel 43ter, § 8)

Die bepalingen zitten ingewikkeld in elkaar. Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen twee categorieën. Enerzijds zijn er de overgangsmaatregelen ten behoeve van de ambtenaren die reeds in dienst zijn. Die maatregelen mogen echter niet langer dan vijf jaar van kracht zijn, te rekenen vanaf de datum waarop artikel 43ter, § 7, in werking treedt. Betekent zulks dat wie voor dat examen wil slagen, met die vijf jaar langer de tijd heeft – terwijl de termijn om te slagen voor het examen dat de functionele tweetaligheid toetst, slechts zes maanden bedraagt? Hoe vallen beide termijnen met elkaar te rijmen?

Anderzijds worden, voor de toepassing van § 4 en bij wijze van overgangsmaatregel, «de betrekkingen van de ambtenaren die naar de gecentraliseerde federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die een graad hebben die behoort tot rang 13, 15, 16 en 17, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn».

Jusqu'à présent, l'unité était assurée soit par un agent du cadre bilingue soit un agent se voyait adjoindre quelqu'un de l'autre rôle linguistique.

Dans l'avenir, l'agent devra non seulement réussir l'examen de bilinguisme fonctionnel mais aussi un examen complémentaire portant sur la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans l'autre langue. Cette exigence d'un bilinguisme renforcé est assez exorbitante, en particulier pour certains départements. Cet alourdissement des exigences linguistiques est d'autant plus étonnant que le projet de loi prévoit que sont dispensés de cet examen ceux qui ont réussi l'examen d'une connaissance suffisante pour entrer dans le cadre bilingue. Cette inégalité de traitement donnera lieu à des recours devant la Cour d'Arbitrage.

Il serait plus sage en conséquence de revenir au système actuel qui a fait ses preuves et a fonctionné de manière efficace. L'instauration souhaitable d'une meilleure évaluation ne nécessite pas un bouleversement complet de la législation sur l'emploi des langues.

Enfin, on ne connaît pas aujourd'hui quelles sont les fonctions visées par cette exigence de bilinguisme renforcé.

M. Maingain souhaite recevoir un organigramme précis à ce propos.

7. Dispositions transitoires (article 43ter, § 8)

Ces dispositions sont complexes. Deux hypothèses doivent être distinguées. Il y a d'abord les mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service. Ces mesures ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du § 7 de l'article 43ter ; Faut-il comprendre que ces cinq ans donnent – alors que l'on prévoit que six mois pour la réussite de l'examen de bilinguisme fonctionnel – un délai supplémentaire à ceux qui veulent réussir cet examen ? Comment concilier ces deux délais ?

Deuxièmement, pour l'application du § 4, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés aux services publics fédéraux centralisés et qui ont un grade réparti dans le rang 13, 15, 16 et 17 sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Moet daaruit worden afgeleid dat zij een soort van verworven recht hebben op de handhaving van hun graad en functie?

Tot slot bepaalt § 8, derde lid, dat wie met succes een taalexamen heeft afgelegd, wordt vrijgesteld van de in uitzicht gestelde nieuwe taalvereisten. Aldus wordt een scheefftrekking in het leven geroepen.

Om al die redenen kan het lid niet anders dan tegen dit wetsontwerp stemmen, tenzij er substantiële amendementen worden aangebracht.

*
* *

Voor de heer Jean-Pierre Detremmerie (PSC) betreft het hier een uiterst belangrijk wetsontwerp, omdat het de taalkundige organisatie van de federale overheidsbesturen diepgaand wijzigt en, bij wijze van overgangsmaatregel, de taalvereisten voor het politiepersoneel «opschort».

I. De taalkundige organisatie van de overheidsbesturen

I.1. De huidige regeling

Momenteel worden alle ambtenaren, naar gelang van hun graad, opgedeeld in twee of drie kaders:

- de ambtenaren met een graad lager dan die van directeur worden opgedeeld in twee kaders: N of F;
- de ambtenaren met een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur (vanaf rang 13 tot en met 17) worden opgedeeld in drie kaders: N, F en tweetalig.

In het tweetalig kader zijn de betrekkingen vanaf de graad van directeur gelijkmatig opgedeeld tussen de twee kaders, in alle graden van de hiërarchie, dat wil zeggen: (40% + 10%) + (40% + 10%). Met andere woorden: 40% voor het N-kader, 40% voor het F-kader en 20% voor het tweetalig kader (10% N en 10% F).

Het tweetalig kader stemt dus overeen met 20% van de totale formatie in de functies gelijk aan of hoger dan die van directeur.

Die regeling – die uitgaat van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de diensten – heeft tot op heden feilloos gewerkt en heeft gezorgd voor communautaire rust in de federale overheidsbesturen. Wijzigingen vergen dus omzichtigheid en die ontbreekt in het ter bespreking voorliggende wetsontwerp.

Faut-il considérer qu'ils auront comme un droit acquis au maintien de leur grade et de leur fonction ?

Enfin, le dernier alinéa du paragraphe 8 démontre que tous ceux qui ont réussi un examen linguistique sont dispensés des nouvelles exigences linguistiques en projet. Une distorsion est dès lors mise en place.

Pour toutes ces raisons, le membre ne pourra, sauf amendements substantiels, que voter négativement.

*
* *

Pour M. Jean-Pierre Detremmerie (PSC), le présent projet de loi est de la toute première importance dans la mesure où il bouleverse l'organisation linguistique de l'administration fédérale et où il «suspend», à titre transitoire, des exigences linguistiques pour le personnel de police.

I. L'organisation linguistique de l'administration

I.1. Le système actuel

Actuellement, tous les fonctionnaires sont répartis, suivant leur grade, en 2 ou 3 cadres :

- les fonctionnaires d'un grade inférieur à celui de directeur sont répartis en deux cadres à savoir soit le F, soit le N;
- les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur (à partir du rang 13 jusqu'au rang 17 y compris) sont répartis en 3 cadres : le cadre F, le cadre N et le cadre bilingue.

Dans le cadre bilingue, à partir du grade de directeur, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie c-à-d (40 % + 10 %) + (40 % + 10 %). Donc 40 % pour le cadre F et 40 % pour le cadre N et 20 % pour le cadre bilingue (10 % de F et 10 % de N).

Le cadre bilingue comporte donc 20 % de l'effectif global des fonctions égales et supérieures à celles de directeur.

Ce système – qui est fondé sur l'unilinguisme des agents et le bilinguisme des services – a fonctionné correctement jusqu'à présent et a permis d'assurer une paix communautaire au sein des services de l'administration fédérale. Il ne faut donc le modifier qu'avec prudence. Ce n'est pas le cas du présent projet de loi.

I.2. Het wetsontwerp

Het ter bespreking voorliggende wetsontwerp wijzigt het gebruik van de talen in:

- de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten die over het hele grondgebied werkzaam zijn (43ter);
- de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is (art. 44bis);
- de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is (art. 46bis).

Aangezien het met name de bedoeling is de regeling van de centrale diensten ook toe te passen op de twee hierboven vermelde types uitvoeringsdiensten, slaat de kritiek van de spreker voornamelijk op de wijzigingen die het wetsontwerp aan die regeling aanbrengt. Het betreft met andere woorden het ontworpen artikel 43ter.

A. Een anti-Franstalig wetsontwerp

– Het wetsontwerp handhaaft een Nederlandstalig en een Franstalig kader voor alle ambtenaren, maar voorziet wel in de afschaffing van het bestaande tweetalig kader voor de ambtenaren met een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur (tweetalig kader = 40% van de betrekkingen ingevuld door Nederlandstaligen die geen kennis van het Frans moeten bewijzen + 40% van de betrekkingen ingevuld door Franstaligen die geen kennis van het Nederlands moeten bewijzen + 20 % tweetaligen (te weten: 10% N en 10% F)). In het kader van de Copernicushervorming worden de ambten van directeur (de graden overeenstemmend met rang 13 tot 17) immers afgeschaft, en vervangen door managementfuncties (voorzitter van het directiecomité, N-1, N-2 en N-3).

– In eerste instantie voorziet het wetsontwerp erin dat iedereen die een managementfunctie bekleedt het bewijs moet leveren van zijn functionele kennis van de andere landstaal, en niet van voldoende kennis. Onder functionele kennis wordt een examengedeelte inzake spreekvaardigheid verstaan, alsmede een examengedeelte waarin wordt nagegaan of de betrokkene een geschreven tekst begrijpt en hij de inhoud van een tekst beheerst; onder voldoende kennis wordt daarentegen een schriftelijk en een mondeling examengedeelte verstaan.

Een dergelijke hervorming is op zich niet absurd. Maar aangezien taalkennis op grond ervan een toegangsvoorwaarde wordt voor dergelijke functies, en de hervorming in werking treedt zonder enige overgangperiode is zij onaanvaardbaar voor de Franstaligen. Zij zal er immers toe leiden dat veel bekwame Franstaligen om taalredenen de toegang tot managementfuncties wordt

I.2. Le projet de loi

Le présent projet de loi modifie l'emploi des langues dans :

- les services centraux des services dont l'activité s'étend à tout le pays (43ter) ;
- les services d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale (44bis) ;
- les services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale (art. 46bis).

Comme il vise notamment à rendre applicable le régime des services centraux aux deux types de services d'exécution susmentionnés, l'orateur s'attache essentiellement à critiquer les modifications apportées par le projet de loi à ce régime. Il s'agit de l'article 43ter du projet.

A. Un projet antifrancophone

– Le projet maintient un cadre français et un cadre néerlandais pour tous les fonctionnaires, mais il supprime le cadre bilingue existant pour les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur (cadre bilingue = 40 % des emplois occupés par des francophones ne devant pas faire la preuve du NL + 40 % des emplois occupés par des NL ne devant pas faire la preuve du F + 20 % (soit 10 % de F et 10 % de NL) de bilingues). En effet, dans le cadre de la réforme Copernic, les emplois de directeurs sont supprimés (du grade de rang 13 à 17) pour être remplacés par des fonctions de managements (président du comité de direction, N-1, N-2 et N-3).

– Tout d'abord, le projet de loi prévoit que toute personne occupant une fonction de management devra faire la preuve de sa connaissance fonctionnelle de l'autre langue et non pas de la connaissance suffisante. Par connaissance fonctionnelle, on entend une épreuve sur l'expression orale et une épreuve sur la compréhension écrite et la capacité de contrôler le contenu d'un texte et par connaissance suffisante, on entend une épreuve écrite et orale.

Une telle réforme n'est pas absurde en tant que telle. Mais, dès lors qu'elle fait de la connaissance linguistique, une condition d'accès à ce type de fonctions et qu'elle intervient sans aucune période transitoire, elle est inacceptable pour les francophones. En effet, elle aboutira à ce que beaucoup de francophones compétents seront écartés des fonctions de management pour

ontzegd, en dat hun bovendien niet de nodige tijd wordt gegund om de voor dergelijke functies vereiste kennis te verwerven, terwijl die kennis vroeger niet vereist was.

Dit wetsontwerp is dus een ontwerp waardoor veel Franstaligen de toegang tot administratieve topfuncties zal worden ontzegd. Zulks is onaanvaardbaar.

– Bovendien is in het ontwerp bepaald dat anderen bevoegd worden voor de evaluatie van de ambtenaren. Om een ambtenaar van een andere taalrol te kunnen evalueren moet voortaan het bewijs worden geleverd van een functionele kennis van de tweede landstaal, terwijl zulks in het verleden niet vereist was.

Ook in dit geval is de hervorming op zich niet absurd, maar zij leidt er indirect toe dat de Franstaligen de toegang wordt ontzegd tot talrijke verantwoordelijke functies, aangezien men om te mogen evalueren een hogere hiërarchische graad moet bezitten dan de geëvalueerde persoon. Het is dus duidelijk dat alleen dienstchefs de evaluatie verrichten. Zulks impliceert derhalve dat alle dienstchefs het bewijs moeten leveren van hun functionele kennis van de tweede landstaal. Bijgevolg kan geen enkele Franstalige die niet het bewijs heeft geleverd van zijn functionele kennis van de tweede landstaal, aanspraak maken op een betrekking van dienstchef.

Zonder overgangperiode is die maatregel onaanvaardbaar, omdat hij erg nadelig is voor de Franstaligen, te meer omdat de evaluatie niet alleen betrekking heeft op de «managers», maar ook het basisniveau 1 kan betreffen.

– Voorts voorziet het wetsontwerp in de afschaffing van de tweetalige adjuncten. Vóór de Copernicushervorming zorgde de directeur-generaal van een bestuur voor de eenheid van rechtspraak. Indien deze niet tweetalig was, werd hij bijgestaan door een tweetalig adjunct. Voortaan zullen de ambtenaren die zorgen voor de eenheid van rechtspraak niet alleen het bewijs moeten leveren van functionele tweetaligheid, maar ook blijk geven van hun kennis van de administratieve en juridische woordenschat.

Bij deze wijziging rijzen problemen aangezien de Koning (bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad) moet bepalen welke functies dienen te zorgen voor het behoud van de eenheid van rechtspraak. Niets belet dat de Koning, in plaats van louter de managementfuncties, een groter aantal betrekkingen vaststelt welke moeten zorgen voor de eenheid van rechtspraak. De tekst is op dat punt duidelijk: «De Koning bepaalt voor elke gecentraliseerde federale overheidsdienst, (...) de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.»

des motifs linguistiques et elle les prive, en outre, du temps nécessaire pour acquérir les connaissances nécessaires pour occuper de telles fonctions alors qu'auparavant ces connaissances n'étaient pas requises.

Ce projet de loi est donc un projet qui aboutira à écarter du sommet de l'administration nombre de francophones. Ceci est inacceptable.

– De plus, le projet prévoit une modification des personnes habilitées à évaluer les agents. Dorénavant, pour pouvoir évaluer un agent de l'autre rôle linguistique, il faudra apporter la preuve de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, alors que ce n'était pas nécessaire par le passé.

Ici encore, la réforme n'est pas absurde en tant que telle, mais elle aboutit de manière indirecte à écarter les francophones d'un grand nombre de postes à responsabilité puisque pour pouvoir évaluer, il faut nécessairement avoir un grade hiérarchique supérieur à la personne qu'on évalue. En clair, seul les chefs de service procèdent à l'évaluation. Dès lors, cela implique que tous les chefs de services doivent faire la preuve de leur connaissance fonctionnelle de la seconde langue. Par conséquent, plus aucun francophone n'ayant apporté la preuve qu'il avait une connaissance fonctionnelle de la seconde langue, ne pourra prétendre à exercer une fonction de chef de service.

Sans période transitoire, cette mesure est inacceptable en ce qu'elle est très défavorable aux francophones, d'autant plus que l'évaluation ne concerne pas uniquement les «managers» mais peut concerner un niveau 1 de base.

– Le projet de loi prévoit encore la suppression des adjoints bilingues. Avant Copernic, l'unité de jurisprudence était assurée par le directeur général d'une administration. Dans le cas où celui-ci n'était pas bilingue, un adjoint bilingue était placé à ses côtés. Dorénavant, les agents qui assureront l'unité de jurisprudence devront faire la preuve du bilinguisme fonctionnel mais également la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique.

Cette modification pose problème dans la mesure où le projet de loi laisse le soin au Roi (arrêté royal délibéré en Conseil des ministres) de déterminer les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence. Rien n'empêche que le Roi étende les fonctions chargées d'assurer l'unité de jurisprudence bien au delà des fonctions de managements. Le texte est à cet égard clair : le Roi détermine «pour chaque SPF centralisé, les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence».

Bijgevolg moet een Franstalige kandidaat voor een dergelijke functie niet alleen het bewijs leveren van zijn functionele kennis, maar bovendien ook nog van zijn kennis van de juridische en administratieve woordenschat. Op die wijze wordt een bijkomende voorwaarde opgelegd.

Gelet op de diverse aspecten van het wetsontwerp is het uitermate nadelig voor Franstaligen, aangezien het hun de toegang ontzegt tot talrijke verantwoordelijke functies. Het gebrek aan tweetalige Franstaligen valt te betreuren (thans is het tweetalig kader, dat slechts 10 % van de totale formatie omvat, niet opgevuld bij gebrek aan Franstalige kandidaten die geslaagd zijn voor de taalexamens). De spreker vindt dit jammer. Maar veranderingen vergen ontegensprekelijk tijd. Door een omwenteling te ontketenen in een regeling die geen problemen opleverde, zonder daarbij te voorzien in een overgangperiode, dreigt de regering problemen te creëren door de Franstaligen buitensporig te benadelen. De heer Detremmerie kan zulks dan ook niet aanvaarden.

B. Een wetsontwerp dat het separatisme inluit

Voorts worden op grond van het wetsontwerp in de diverse besturen Nederlandstalige en Franstalige directies, afdelingen, bureaus en secties opgericht. In plaats van de tweetalige diensten met eentalige ambtenaren stelt het wetsontwerp voor in een dienst onderafdelingen op te richten. Zo zou de juridische dienst van een bestuur worden opgedeeld in twee secties, die hetzelfde werk krijgen.

Een dergelijke organisatievorm zal buitengewoon veel coördinatie tussen de verantwoordelijken van elk van die secties vergen, en staat kennelijk wat haaks op de beginselen van de Copernicushervorming.

De spreker vreest dat de oprichting op verschillende niveaus van Nederlandstalige en Franstalige cellen de voorbode is van de splitsing van de laatste federale departementen, in afwachting dat het land uiteenvalt.

Hij hoopt dan ook dat de minister hem op dat punt kan geruststellen.

Samenvattend wordt het voor hem erg moeilijk om een wetsontwerp dat hem op het eerste zicht bijzonder ongunstig lijkt voor de Franstaligen, en waarvan hij vreest dat het het voorspel tot separatisme vormt, goed te keuren.

2. Taalstatuut van het personeel bij de politie

Het tweede onderdeel van het wetsontwerp betreft de taalkennis van de personeelsleden van de politie (artikel 69).

Par conséquent, un candidat francophone à un tel poste devra non seulement apporter la preuve de la connaissance fonctionnelle mais en plus devra connaître le vocabulaire juridique et administratif. Par ce biais, on instaure une condition supplémentaire.

Par ces différents éléments du projet de loi, celui-ci est excessivement défavorable aux francophones vu qu'il les prive de pouvoir accéder à nombre de fonctions à responsabilité. On peut regretter le manque de francophones bilingues (actuellement, le cadre bilingue qui ne représente que 10 % du cadre n'est pas rempli par manque de lauréats francophones aux examens linguistiques). L'orateur le regrette. Mais c'est un fait qu'il faut du temps pour changer. En bouleversant un système qui ne posait pas problème, sans prévoir de période transitoire, le gouvernement risque de créer des problèmes en défavorisant à l'excès les francophones. M. Detremmerie ne peut dès lors l'accepter.

B. Un projet préséparatiste

Par ailleurs, le projet de loi crée des directions, divisions, bureaux et sections NL et F dans les différentes administrations. Au lieu d'avoir des services bilingues composés d'agents unilingues, le projet de loi propose la création de subdivisions au sein d'un service. Le service législation au sein d'une administration serait ainsi divisé en deux sections tout en ayant le même travail.

Ce type d'organisation demandera une coordination extraordinaire entre les responsables de chacune des sections et semble peu cohérent avec les principes de la réforme Copernic.

L'orateur craint que la création de cellules N et F à différents niveaux ne préfigure la scission des derniers départements fédéraux dans la perspective d'un éclatement du pays.

Il espère dès lors que le ministre pourra le rassurer sur ce point.

En conclusion, il sera fort difficile de voter pour un projet de loi qu'il juge à première vue très défavorable aux francophones et dont il craint qu'il ne constitue un prélude au séparatisme.

2. Le statut linguistique du personnel de police

Le second volet du projet de loi a trait aux connaissances linguistiques des membres du personnel de police (art. 69).

Het heeft zonder onderscheid betrekking op alle personeelsleden van de federale politie (de voormalige rijkswacht en gemeentepolitie) die thans onderworpen zijn aan de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, te weten de personeelsleden die een betrekking bekleden in een dienst van de geïntegreerde politiediensten, gestructureerd op twee niveaus, waar een zekere kennis van een andere taal is vereist krachtens de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken; het betreft anders gesteld vooral Brussel en de faciliteitengemeenten.

Op grond ervan mogen personen die niet voldoen aan de wettelijke voorwaarden die zijn vereist in de diensten waarnaar zij worden overgeplaatst, niettemin daar toch heen worden overgeheveld, terwijl hun situatie tijdelijk wordt geregulariseerd. Het wetsontwerp schort met andere woorden de taalvereisten voor ten hoogste vijf jaar op.

In het wetsontwerp is evenwel bepaald dat deze «regularisatie» niet kan verhinderen dat bij contacten met het publiek gebruik wordt gemaakt van het Nederlands, het Frans of het Duits.

Op grond van het wetsontwerp wordt aldus een regeling van tweetalige ambtenaren tijdelijk vervangen door een stelsel van tweetalige diensten.

Op het eerste zicht is die wijziging van de taalwetgeving ingegeven door het gezond verstand. Waarom zou men zich om louter taalgebonden redenen immers beschikbare ambtenaren onttrekken?

Wat Brussel betreft, hoeft bij de ingestelde regeling geen voorbehoud te worden gemaakt.

In het geval van de faciliteitengemeenten moet bij het wetsontwerp echter wel ernstig juridisch voorbehoud worden gemaakt, hoewel zulks verder gaat dan het juridische alleen. Zowel de Vaste Commissie voor taaltoezicht als de Raad van State hebben opgemerkt dat moeilijk te betwisten valt dat de invoering van voornoemd artikel 69 in de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, het gebruik van de talen in de betrokken diensten regelt.

In de tweede zin van artikel 129, § 2, eerste gedachte-streepje, van de Grondwet (de bepaling op grond waarvan de faciliteiten in de Grondwet werden geconsolideerd) wordt de vereiste gesteld dat voor die gemeenten in de bepalingen betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken, geen verandering kan worden aangebracht dan met een bijzondere meerderheid.

De Raad van State en de Vaste Commissie voor taaltoezicht onderstrepen dan ook dat het noodzakelijk is

Il vise tous les membres de la police fédérale sans distinction (ex-gendarmerie et police communale) qui sont actuellement soumis aux lois sur l'emploi des langues, c'est-à-dire ceux qui exercent une fonction dans un service de police intégrée à deux niveaux où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les lois sur l'emploi des langues, à savoir essentiellement Bruxelles et les communes à facilités.

Il permet aux personnes qui ne remplissent pas les conditions légales exigées dans les services auxquels ils sont transférés d'y être néanmoins transférés en régularisant temporairement leur situation. En d'autres termes, le projet de loi suspend les exigences linguistiques pour un maximum de cinq ans.

Cependant, le projet de loi prévoit que cette «régularisation» ne peut empêcher qu'il puisse être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand dans les rapports avec le public.

Ainsi, le projet de loi substitue temporairement un système de bilinguisme des services à un système de bilinguisme des agents.

Cette modification des lois linguistiques semble, à première vue, empreinte de bon sens. Pourquoi, en effet, se priver d'agents disponibles pour des motifs basement linguistiques ?

A Bruxelles, le système mis en place n'appelle pas de réserve.

En revanche, dans les communes à facilités, le projet de loi appelle de nettes réserves juridiques qui ne sont pas purement juridiques. Comme l'ont fait remarquer tant la Commission permanente de contrôle linguistique, que le Conseil d'État, il peut être difficilement contesté que l'insertion dudit article 69 dans les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative règle l'emploi des langues dans les services concernés.

Or, l'article 129, § 2, premier tiret, deuxième phrase, de la Constitution (la disposition qui a bétonné les facilités dans la Constitution) exige que, pour les communes à facilités, une modification des règles sur l'emploi des langues notamment en matière administrative ne puisse être apportée qu'à la majorité spéciale.

Par conséquent, le Conseil d'État et la CPCL soulignent la nécessité de disjoindre l'article 69 en projet du

ontworpen artikel 69 uit dit ontwerp te lichten, teneinde het om te vormen tot een afzonderlijk wetsontwerp dat alleen met een bijzondere meerderheid kan worden goedgekeurd.

De regering heeft hooghartig het advies van de Raad van State en van de Vaste Commissie voor taaltoezicht naast zich neergelegd, weliswaar omkleed met de nodige redenen, die zij in de memorie van toelichting opsomt. Aangezien zij aan de Raad van State identiek hetzelfde antwoord heeft verstrekt als voordien reeds aan de Vaste Commissie voor taaltoezicht, en dat het bedoelde antwoord aan de Raad van State was toegezonden, kan in dit geval worden gesteld dat de Raad van State het antwoord van de regering zeer weinig overtuigend achtte. Volgens de Raad van State is het immers evident dat krachtens het wetsontwerp wijzigingen worden aangebracht in de regels inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken, en dat het arrest van het Arbitragehof dat de regering aanhaalt ter staving van de stelling dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen het gebruik van de talen enerzijds en taalkennis anderzijds, niet de draagwijdte bezit die zij aan dat arrest toekent.

De spreker is het om de volgende redenen eens met de analyse van de Raad van State.

In eerste instantie wordt de tweetaligheid van de ambtenaren op grond van het wetsontwerp vervangen door de tweetaligheid van de diensten. Maar precies dat onderscheid tussen tweetaligheid van ambtenaren en tweetaligheid van diensten stemt overeen met het verschil tussen «grote en kleine faciliteiten»; voor Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem voorzien de artikelen 23 tot 27 alsmede 30 en 31 van de gecoördineerde wetten in tweetalige diensten, terwijl de artikelen 23 tot 29 voor de andere randgemeenten voorzien in tweetalige ambtenaren. Het is evident dat het onderscheid tussen kleine en grote faciliteiten irrelevant is met betrekking tot het concept van het gebruik van de talen, zoals bedoeld in artikel 129, § 2, van de Grondwet.

Ten tweede wordt er in aangehaalde arrest van het Arbitragehof van uitgegaan dat, door van vrederechters van kantons die faciliteitengemeenten omvatten te eisen dat zij Frans kennen, de wet het mogelijk maakt «dat de (...) gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden nageleefd bij het stellen van handelingen van administratieve aard, die tot de bevoegdheden van de kantonale rechtscolleges behoren.» (punt B.6.3.). Het Hof voegt er aan toe «dat de aangevochten bepalingen (...) geen andere draagwijdte hebben dan het mogelijk te maken dat de voorschriften van artikel 1, 4°, van de bestuurstaalwet in de taalgrens-

présent projet afin d'en faire un projet distinct devant être adopté à la majorité spéciale.

Avec mépris pour le Conseil d'État et pour la CPCL, le gouvernement a refusé de suivre leurs avis. Il est vrai qu'il s'en est expliqué dans l'exposé des motifs. Compte tenu du fait que sa réponse au Conseil d'État est identique à la réponse qu'il avait faite à la CPCL et que cette réponse avait été transmise au Conseil d'État, on peut en l'occurrence affirmer que le Conseil d'État a jugé sa réponse fort peu convaincante. Il estime, en effet, évident que le projet de loi modifie les règles en matière d'emploi des langues et que l'arrêt de la Cour d'arbitrage que le gouvernement cite pour affirmer qu'il faut distinguer emploi des langues et connaissances linguistiques n'a pas la portée qu'il lui donne.

L'orateur partage l'analyse du Conseil d'État pour les raisons suivantes.

Premièrement, le projet de loi substitue au bilinguisme des agents le bilinguisme des services. Or, cette distinction entre bilinguisme des agents et bilinguisme des services est précisément ce qui distingue les «grandes et les petites facilités». A Rhode et à Wezembeek, les articles 23 à 27, ainsi que les articles 30 et 31 des lois coordonnées prévoient un bilinguisme des services, alors que pour les autres communes périphériques, les articles 23 à 29 prévoient un bilinguisme des agents. Il est évident que la distinction entre petites et grandes facilités ne relève pas du concept d'emploi des langues tel qu'il est visé par l'article 129, § 2, de la Constitution.

Deuxièmement, l'arrêt cité de la Cour d'arbitrage juge qu'en imposant aux juges de paix des cantons comprenant des communes à facilités d'avoir une connaissance du français, la loi «permet que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative soient respectées pour l'accomplissement des actes de nature administrative qui entrent dans les attributions des juridictions cantonales» (pts B.6.3.). Elle ajoute que les dispositions entreprises n'ont d'autre portée que de permettre que soient respectées les prescriptions de l'article 1^{er}, 4°, de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de la frontière linguistique lorsque les jus-

gemeenten in acht worden genomen in de gevallen waarin de vredegerichten administratieve handelingen stellen» (punt B.6.4. van het arrest). In werkelijkheid betreft het door de regering aangehaalde arrest een omgekeerde situatie als die waarop haar wetsontwerp betrekking heeft: terwijl in het wetsontwerp de vereiste van taalkennis wordt afgeschaft en vervangen door een organisatie van de dienst, is het Hof van oordeel dat geen sprake is van een wijziging van de taalwetgeving wanneer taalkennis wordt geëist teneinde handelingen te kunnen stellen in die taal.

Bijgevolg heeft de regering het verkeerd voor wanneer zij ervan uitgaat dat zij voor het ontworpen artikel 69 geen bijzondere wet hoeft te hanteren, aangezien en uitsluitend aangezien dat artikel op gemeenten met taalfaciliteiten van toepassing is.

Het lid is van mening dat de weigering om niet via een bijzondere wet te willen werken, bijzonder zwaar weegt. Hij richt zich nu tot de Franstaligen van de meerderheid. Door ter zake immers geen beroep te doen op een bijzondere wet, geeft de regering – en de meerderheid zo zij de regering volgt – aan het betonneren van de faciliteiten een veel engere interpretatie dan die welke zowel de VCTT als de Raad van State daaraan wensen te geven. Voor de Franstaligen is dit dus – nog maar eens – een stap terug.

In dat verband zij verwezen naar het antwoord dat de minister van Binnenlandse Zaken heeft gegeven op een vraag van senator Nyssens over de kennis die vereist is voor de zonechefs. Dat antwoord toont aan dat de Franstaligen in de regering zich voortdurend zwak opstellen. Gelet immers op het feit dat Wemmel wordt ingedeeld bij een politiezone die uit eentalige Vlaamse gemeenten is samengesteld, zal de zonechef ervan geen Frans hoeven te kennen, hetgeen het statuut wijzigt van Wemmel, dat van een gemeente met uitgebreide naar een gemeente met beperkte faciliteiten evolueert, of met andere woorden: van de tweetaligheid van de ambtenaren stapt men over naar een functionele tweetaligheid.

Ter afronding vraagt de heer Detremmerie bijgevolg artikel 5 van het wetsontwerp uit het ontwerp te lichten en de amendementen goed te keuren die zijn fractie zal indienen.

*
* *

De heer Karel Van Hoorebeke (VU&ID) stelt vast dat de twee vorige Franstalige sprekers uiting gaven aan hun ongenoegen over dit wetsontwerp. Er werd aan herinnerd dat men met de taalwetgeving die dateert uit de jaren '30 en die in 1966 werd geactualiseerd, een po-

tices de paix accomplissent des actes administratifs (pt B.6.4. de l'arrêt). En réalité, l'arrêt cité par le gouvernement vise une situation inverse de celle qui fait l'objet de son projet de loi : alors que le projet supprime l'exigence de connaissance pour y substituer une organisation du service, la Cour estime qu'il n'y a pas de modification des lois linguistiques lorsque l'on exige une connaissance linguistique pour poser des actes dans cette langue.

Par conséquent, c'est à tort que le gouvernement estime pouvoir faire l'économie d'une loi spéciale pour l'article 69 en projet dans la mesure où et uniquement dans la mesure où il s'applique aux communes à facilités.

Le membre est d'avis que le refus d'une loi spéciale est particulièrement grave. Il s'adresse maintenant aux francophones de la majorité. En effet, en refusant ici une loi spéciale, le gouvernement – et la majorité si elle le suit – donnent au bétonnage des facilités dans la Constitution une portée plus étroite que celle qu'entendent lui donner de concert la CPCL et le Conseil d'État. C'est donc une grave reculade francophone, une de plus.

A cet égard, la réponse qui a été donnée par le ministre de l'Intérieur à une question de la sénatrice Nyssens concernant les connaissances requises pour les chefs de zones témoigne de la faiblesse chronique dont font preuve les francophones du gouvernement puisqu'il en résulte que du fait du rattachement de Wemmel à une zone de police comprenant des communes unilingues flamandes, le chef de cette zone ne devra pas connaître le français, ce qui ramène le statut linguistique de Wemmel des grandes vers les petites facilités, c'est-à-dire d'un bilinguisme des agents à un bilinguisme fonctionnel.

En conclusion, M. Detremmerie demande donc de disjointre l'article 5 du projet de loi et d'adopter les amendements qui vont être déposés par son groupe.

*
* *

M. Karel Van Hoorebeke (VU&ID) constate que les deux orateurs francophones précédents ont fait part de leur mécontentement face au présent projet de loi. Il a été rappelé que la législation linguistique qui remonte aux années 1930 et qui a été actualisée en 1966 a tenté

ging heeft ondernomen om een broos evenwicht tussen Nederlandstaligen en Franstaligen tot stand te brengen.

Ook al was die wetgeving niet altijd aanvaardbaar voor zijn fractie, toch had ze de verdienste te functioneren. Mocht men die wetgeving willen wijzigen, dient dat zeer omzichtig te gebeuren.

De spreker deelt mee dat hij principieel achter het Copernicusplan stond. De ambtenaren moeten immers opnieuw naar waarde worden geschat, zodat ze hun werk naar behoren kunnen uitvoeren en de administratie ten dienste van de burger kan staan. De vraag rijst bijgevolg of dit wetsontwerp op die doelstelling inspeelt.

De heer Van Hoorebeke formuleert twee fundamentele punten van kritiek op dit wetsontwerp, te weten de instelling van de pariteit en de nieuwe invulling die aan het begrip «tweetaligheid» wordt gegeven. Vooraf wenst hij echter enkele bedenkingen van meer politieke aard te formuleren.

De spreker constateert dat de grote principes van dit wetsontwerp reeds zowat een jaar geleden werden vastgelegd en dat het pas nu in commissie ter bespreking voorligt. De regering maakt daar dankbaar gebruik van om de urgentie te vragen en poogt op die manier de tegen haar geuite kritiek te doen verstommen. De minister merkte ook op dat de VCT er lang heeft over gedaan vooraleer haar advies uit te brengen. In dat verband merkt de spreker op dat de VCT een degelijk onderbouwd en genuanceerd advies heeft uitgebracht. Dat advies mag niet lichtvaardig worden opgenomen zodat het evenwicht gehandhaafd kan blijven. Hoewel de behandeling van dit wetsontwerp reeds lang aansleept, heeft de minister alsmede de meerderheid toch een aantal amendementen ingediend.

Van bij de aanvang heeft de regering verklaard dat de hiërarchische top van de ambtenaren grondig gewijzigd zou worden. Het lid kan zich weliswaar principieel met die wijziging akkoord verklaren, maar er moet nog worden nagegaan hoe ze zal worden doorgevoerd. De regering wenste een regeling op te zetten waarbij de beste ambtenaar ook de beste plaats zou innemen zonder dat zijn politieke of taalaanhorigheid daarbij enige rol zou spelen. Men moet evenwel node vaststellen dat tussen daad – dit wetsontwerp – en woord – het Copernicusplan – een enorme kloof gaapt. Het moge duidelijk zijn dat de Nederlandstalige partijen van de meerderheid hebben toegegeven aan de Franstaligen. Het wetsontwerp voorziet immers in tal van uitzonderingen en laat heel wat elementen in het vage.

Het wetsontwerp stelt een nieuwe taalregeling in voor de titularissen van managementfuncties. Het zal de re-

de maintenir un équilibre précaire entre les francophones et les néerlandophones.

Même si celle-ci n'a pas toujours été acceptable pour son groupe, elle avait le mérite de fonctionner. Il faut dès lors être très prudent si on veut apporter des modifications à cette législation.

L'orateur fait part qu'il a soutenu le plan Copernic dans son principe. Il échète en effet de revaloriser les fonctionnaires afin qu'ils puissent correctement exercer leur travail et que l'administration soit au service du citoyen. La question qui se pose en conséquence est de voir si le présent projet de loi rencontre cet objectif.

M. Van Hoorebeke formule deux critiques fondamentales sur ce projet de loi. Elles portent d'une part, sur l'instauration de la parité et d'autre part, sur la reformulation du bilinguisme. Préalablement cependant, il tient à émettre quelques réflexions de nature plus politique.

L'orateur constate que les grands principes du présent projet de loi ont été fixés il y a presque un an et ce n'est qu'aujourd'hui qu'il arrive devant la commission. Le gouvernement en profite pour demander l'urgence et tente ainsi de réduire les critiques qui sont formulées à son encontre. Le ministre a aussi fait valoir que la CPCL avait traîné pour rendre son avis. L'orateur observe à ce propos que la CPCL a émis un avis très approfondi et nuancé. Il ne faut pas prendre cet avis à la légère afin que l'équilibre puisse être maintenu. Malgré le fait que ce projet de loi traîne depuis longtemps, le ministre ainsi que la majorité ont déposé des amendements.

Dès le départ, le gouvernement a déclaré que le sommet des fonctionnaires serait profondément modifié. Si le membre peut se déclarer d'accord sur le principe de cette modification, il reste à examiner comment cette modification sera réalisée. Le gouvernement souhaitait mettre en place un système où le meilleur fonctionnaire se trouvait à la meilleure place sans que son appartenance politique et linguistique ne viennent jouer un rôle. Il faut bien constater qu'entre les actes – le présent projet de loi – et la parole – le plan Copernic -, il existe une énorme différence. Il est clair que les partis néerlandophones de la majorité ont cédé devant les francophones. Le projet de loi prévoit en effet de nombreuses exceptions et laisse apparaître plusieurs imprécisions.

Le projet de loi instaure un nouveau régime linguistique pour les titulaires des fonctions de management. Il

gering blijven toekomen het percentage betrekkingen vast te stellen dat door Nederlandstaligen dan wel door Franstaligen wordt ingevuld. Voor de managementfuncties blijft de pariteitsregel bestaan. Dat betekent dat een Nederlandstalige die geslaagd is voor het managementexamen niet in dienst kan treden zo het Nederlandse taalkader reeds volzet is. Men zal verplicht zijn een - minder degelijke - Franstalige kandidaat te nemen. Ook de tegengestelde situatie kan zich voordoen. Ook voor de voorzitters van de directiecomités wordt de pariteit tussen beide taalgroepen ingebouwd. Aangezien het een oneven aantal kan betreffen, heeft de regering beslist bij de telling ook de afgevaardigd bestuurder van SELOR in aanmerking te nemen. Aangezien er geen evenwicht was, werd er een uitgedokterd.

De spreker heeft het vervolgens over het door dit wetsontwerp ingestelde begrip «functionele tweetaligheid». Naar de wens van de heer Maingain zouden de ambtenaren eentalig moeten zijn, maar met een passieve kennis van de andere taal.

Daartegenover stelt de heer Van Hoorebeke de vraag waarom het niet mogelijk is voor de hogere betrekkingen in een algemene tweetaligheid te voorzien.

De minister heeft de wens geopperd dat die managers de vergelijking met die van de privé-sector moeten kunnen doorstaan. In de privé-sector is het ondenkbaar dat een manager de tweede taal niet machtig zou zijn.

De minister van Ambtenarenzaken verwijst – wat de privé-sector betreft – naar het voorbeeld van de heer Davignon, die zich weliswaar in beide landstalen kan uitdrukken maar ongetwijfeld niet voor het door SELOR georganiseerde taalexamen zou slagen. In de openbare sector gelden examens als verplichte vormvereiste om kennis te toetsen. In de privé-sector kan een en ander wat soepeler verlopen. Daar geldt geen enkele verplichte vormvereiste. Het volstaat dat de betrokkene zich kan uitdrukken en zich verstaanbaar kan maken.

Volgens *de heer Karel Van Hoorebeke (VU&ID)* moet de uitwerking van wetten toekomstgericht zijn. In dat perspectief is een signaal nodig teneinde tot een veralgemeende tweetaligheid te komen. Uiteindelijk moet men komen tot een situatie waarbij zij die een loopbaan bij deze overheidsdiensten willen opbouwen, tweetalig zijn. Dit wetsontwerp zal die tweetaligheid integendeel verder afzwakken. Bij de Raad van State lopen trouwens tal van beroepsprocedures, want het is onmogelijk een kandidaat correct te beoordelen als men diens taal niet machtig is.

De minister van Ambtenarenzaken vestigt de aandacht op het feit dat een onderscheid moet worden gemaakt

appartiendra toujours au gouvernement de fixer le pourcentage d'emplois relevant du cadre linguistique français et du cadre linguistique néerlandais. Pour les fonctions de management, la règle de la parité subsiste. Cela signifie qu'un néerlandophone qui a réussi l'examen de management ne pourra entrer en service si le cadre linguistique néerlandais est déjà rempli. On sera obligé de prendre un candidat francophone moins bon. La situation inverse peut aussi se présenter. La parité entre les deux groupes linguistiques est également prévue pour les présidents des comités de direction. Face à leur nombre impair, le gouvernement a décidé de reprendre également l'administrateur-délégué SELOR. Face à un déséquilibre, on est allé chercher un équilibre.

L'orateur aborde ensuite la notion de bilinguisme fonctionnel qui est introduite par le présent projet de loi. M. Maingain a souhaité quant à lui que les fonctionnaires soient unilingues mais avec une connaissance passive de l'autre langue.

M. Van Hoorebeke se demande quant à lui pourquoi il n'est pas possible d'avoir un bilinguisme généralisé pour les fonctions supérieures.

Le ministre a émis le vœu que ces managers soient comparables avec ceux du secteur privé. On ne peut imaginer dans le privé un manager qui ne connaisse la seconde langue.

Le ministre de la Fonction publique donne l'exemple pour le privé de M. Davignon qui, s'il s'exprime dans les deux langues, ne réussirait sans doute pas l'examen linguistique organisé par SELOR. Si dans le secteur public, on est obligé de formaliser la connaissance par des examens, une plus grande souplesse est possible dans le privé. Aucune forme n'est requise. Il suffit que la personne puisse s'exprimer et se faire comprendre.

M. Karel Van Hoorebeke (VU&ID) est d'avis qu'il faut légiférer pour le futur et qu'il y a lieu de donner un signal afin de pouvoir arriver à un bilinguisme généralisé. Il faut faire en sorte que ceux qui désirent faire carrière dans la fonction publique soient bilingues. Or, le présent projet de loi va continuer d'affaiblir le bilinguisme. Par ailleurs, de nombreux recours seront introduits devant le Conseil d'État car il n'est pas possible d'évaluer correctement un candidat si on ne connaît sa langue.

Le ministre de la Fonction publique attire l'attention sur le fait qu'il faut faire une différence entre les mana-

tussen de managers en zij die met de evaluatie belast zullen zijn. Het maken van een evaluatie is geen specifieke managerstaak. Lagere echelons kunnen vaker met evaluaties worden geconfronteerd. Het wetsontwerp poogt tot een per niveau hanteerbare tweetaligheid te komen.

De heer Paul Tant (CD&V) vindt het jammer dat de minister de Copernicushervorming niet aangrijpt om de ambtenaren ertoe aan te zetten talen te leren. Zij die verantwoordelijkheid willen opnemen moeten talen kunnen leren en ze machtig zijn. De minister legt weliswaar de klemtoon op de vereiste kwaliteit van de managers, maar zijn kwaliteitsbetrachting geldt niet voor de talenkennis.

De minister van Ambtenarenzaken is van mening dat het taalexamen momenteel een ramp is. Zo moet men het meemaken dat perfect tweetalige personen niet slagen voor dat examen. Een wijziging van die examens raakt dan ook geenszins aan de vereiste kwaliteit.

De heer Karel Van Hoorebeke (VU&ID) trekt daaruit de conclusie dat de regering, geconfronteerd met het feit dat de examens ongeschikt zijn, dan maar het begrip «functionele tweetaligheid» instelt.

De minister van Ambtenarenzaken repliceert dat hij geen enkel nieuw begrip heeft bedacht. Hij refereert integendeel aan de onderliggende bedoeling van de taalwet van 1930, waarin sprake is van de talenkennis die vereist is om de functie uit te oefenen. Dat is hoege-naamd niets nieuws.

De heer Karel Van Hoorebeke (VU&ID) geeft uiting aan zijn vrees dat die functionele tweetaligheid in feite zal leiden tot een passieve kennis van de tweede taal. Dit wetsontwerp houdt, samenvattend, tal van gevaren in.

*
* *

De heer Servais Verherstraeten (CD & V) meent vooreerst dat de hogere eisen *qua* talenkennis in de lijn liggen van de hogere eisen die in het algemeen gesteld worden aan de top van de federale administratie. Ter staving van zijn betoog dat uit de praktijk zal blijken dat de minister de lat echter niet hoog genoeg gelegd heeft, verwijst hij naar het systeem dat in Zwitserland gebruikt wordt.

Het principe van de tweetalige openbare dienst met eentalige ambtenaren wordt uitgehold wegens de rigoureuze taalexamens. Dit geldt *a fortiori* voor de magistratuur.

gers et ceux qui sont chargés de l'évaluation. L'évaluation n'est pas propre aux managers. Des niveaux inférieurs peuvent être plus confrontés à l'évaluation. Le projet de loi essaie d'arriver à un bilinguisme utilisable à chaque niveau.

M. Paul Tant (CD&V) regrette que le ministre n'utilise pas la réforme Copernic pour encourager les fonctionnaires à apprendre les langues. Ceux qui veulent assumer des responsabilités doivent pouvoir apprendre et connaître les langues. Si le ministre insiste sur la qualité des managers, cette qualité ne se retrouve pas en ce qui concerne la connaissance des langues.

Le ministre de la Fonction publique est d'avis que l'examen linguistique est actuellement une catastrophe. On assiste à l'échec de personnes parfaitement bilingues. Dès lors, une modification de ces examens ne touche pas à la qualité requise.

M. Karel Van Hoorebeke (VU&ID) en conclut que devant le fait que les examens ne sont inadéquats, le gouvernement instaure la notion de bilinguisme fonctionnel.

Le ministre de la Fonction publique réplique qu'il n'invente aucune nouvelle notion. Il se réfère au contraire à la philosophie de la loi linguistique de 1930 où l'on parle de la connaissance de la langue nécessaire pour exercer la fonction. On retourne en arrière.

M. Karel Van Hoorebeke (VU&ID) fait part de sa crainte que ce bilinguisme fonctionnel va en réalité conduire à une connaissance passive de la seconde langue. Il conclut dès lors que le présent projet de loi contient de grands dangers.

*
* *

M. Servais Verherstraeten (CD&V) indique tout d'abord que les exigences linguistiques élevées sont dans la droite ligne des exigences imposées d'une manière générale aux dirigeants de l'administration fédérale, qui sont tout aussi élevées. Il estime que la pratique démontrera que le ministre n'a toutefois pas placé la barre assez haut, et fait allusion au système suisse pour étayer son point de vue.

L'organisation d'examens linguistiques rigoureux permet d'éviter que des services publics bilingues emploient des agents unilingues. Ceci vaut *a fortiori* pour la magistrature.

Ondanks het inschakelen van evaluatoren en vertalers zal de evaluatie door de manager gebeuren. Hierbij zal de functionele kennis van de tweede taal wellicht niet volstaan.

Het verschil tussen de voorgestelde taalverdeling en de huidige opdeling van de hoogste ambtenaren (50/50 voor de secretarissen-generaal en voor de rangen 13 tot en met 17) lijkt miniem.

Het is onduidelijk waarom – weliswaar met de nodige soepelheid in functie van de plaats in de hiërarchie – de aanpassing van het systeem niet wordt doorgetrokken tot alle echelons van de federale openbare diensten.

Het is evenmin duidelijk waarom er niet geopteerd wordt voor een taalverhouding die varieert naar gelang de contacten met de burger van de betrokken dienst.

Kan de minister verduidelijken aan welk actueel niveau de notie «functionele kennis van de tweede taal» beantwoordt?

Het gebrek aan concrete invulling van deze notie zal verholpen moeten worden in functie van de resultaten van de zogenaamde testbatterij, die reeds gegund werd op grond van het wetsontwerp zonder rekening te houden met een eventuele amendering ervan.

Verder vreest de spreker dat de inwerkingtreding van de voorgestelde maatregelen op het terrein al te lang zal aanslepen.

De Ministerraad zal de concrete maatregelen niet goedkeuren zolang de resultaten van de tests niet bekend zijn hetgeen tijdverlies met zich zal brengen.

De taalkennis had reeds bij de aanwerving dienen te worden nagegaan in plaats van een overgangperiode van zes maand te voorzien; de gevolgde werkwijze houdt immers het risico in dat de dure aanwervingsprocedure moet overgedaan worden met eens te meer tijdverlies als gevolg.

De voorgestelde maximale overgangperiode van vijf jaar voor de betrokkenen die reeds in dienst zijn, zal nog meer tijdverlies betekenen.

Ten slotte meent de heer Verherstraeten dat het voorstel betreffende de pariteit *de facto* als gevolg zal hebben dat een bepaalde functie een bepaalde taalrol zal toebedeeld krijgen omdat het tegendeel het evenwicht zou dreigen te verstoren.

S'il est fait appel à des évaluateurs et à des traducteurs, c'est le manager qui se chargera de l'évaluation. À cette fin, une connaissance fonctionnelle de la deuxième langue ne sera peut-être pas suffisante.

La différence entre la répartition linguistique proposée et la répartition actuelle des fonctionnaires dirigeants (50/50 pour les secrétaires généraux ainsi que pour les rangs 13 à 17 inclus) semble minime.

Il n'apparaît pas clairement pour quelle raison la modification du système n'est pas étendue - avec, cela va de soi, la souplesse requise en fonction de la position hiérarchique des intéressés - à tous les échelons des services publics fédéraux.

On ne perçoit pas non plus très bien pourquoi le projet de loi n'opte pas pour une répartition linguistique des agents variant en fonction des contacts du service concerné avec la population.

Le ministre peut-il préciser à quel niveau actuel correspond la notion de " connaissance fonctionnelle de la deuxième langue " ?

Il faudra remédier à l'absence de définition concrète de cette notion en fonction des résultats de la série de tests, qui a déjà été adjugée sur la base du projet de loi sans tenir compte du fait qu'il pouvait être amendé.

L'intervenant craint par ailleurs que la mise en œuvre concrète des mesures proposées prendra trop de temps.

Le Conseil des ministres n'approuvera pas les mesures concrètes tant que l'on ne connaîtra pas les résultats des tests, ce qui occasionnera des pertes de temps.

On aurait dû vérifier les connaissances linguistiques lors de l'engagement au lieu de prévoir une période transitoire ; eu égard à la méthode utilisée, la procédure d'engagement, coûteuse, risque en effet de devoir être recommencée, avec à nouveau des pertes de temps à la clé.

La période transitoire proposée de maximum cinq ans pour les intéressés qui sont déjà en service représentera une perte de temps plus importante encore.

Enfin, M. Verherstraeten estime que la proposition relative à la parité *de facto* aura pour conséquence qu'une fonction déterminée se verra attribuer un rôle linguistique déterminé parce que le contraire risquerait de troubler l'équilibre linguistique.

*
* *

De heer Paul Tant (CD & V) betwijfelt of het wetsontwerp wel een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Artikel 77 van de Grondwet stipuleert immers dat – naast een aantal materies – ook de aangelegenheden met betrekking tot aan aantal Grondwetsartikelen bicameraal behandeld dienen te worden. Eén daarvan, artikel 129, stelt in zijn §1 dat de gemeenschappen onder meer het gebruik van talen in bestuurszaken regelen. In §2 van datzelfde artikel wordt echter een aantal gebieden opgesomd waarvoor – ondanks de bepalingen van §1 – de bevoegdheid van de wetgever werd behouden. Deze betreffen onder meer de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn (eerste gedachtestreep) en de door de wet aangewezen federale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap (tweede gedachtestreep). Volgend de bovenstaande redenering zou onderhavig wetsontwerp dan ook volgens de bicamerale procedure moeten afgewerkt worden. Desnoods kan hierover de Parlementaire Overlegcommissie om advies gevraagd worden.

Voorts stelt hij dat het wetontwerp nadrukkelijk tot doel heeft tegemoet te komen aan de vooropgestelde mindere kennis van de tweede taal vanwege Franstaligen. In die zin doet het afbreuk aan het in de huidige taalwet voorziene evenwicht door een nieuw evenwicht voor te stellen op een lager niveau. De zogenaamde functionele kennis van de tweede taal zal immers hoe dan ook beperkter zijn dan de thans opgelegde kennis van de tweede landstaal in het kader van de tweetaligheidsvereiste.

Verder herinnert hij eraan dat de vertraging die de Copernicus-hervorming heeft opgelopen, ertoe geleid heeft dat de in het kader van de politiehervormingen te verrichten aanstellingen niet kunnen gebeuren conform de taalwetgeving. Hierdoor komt – wegens het overvloedig beroep op overgangsbepalingen die de taalverhoudingen totaal ondoorzichtig maken - ook de taalpariteit in het gedrang

Vervolgens verwijst de spreker naar de memorie van toelichting waarin uitdrukkelijk gesteld wordt dat het huidige tweetalig kader vervalt op managementsniveau (*Doc. 50 1458/001 – blz. 9*). Aangezien de ambtenaren van rang 13 of hoger ook andere taken te vervullen hebben dan het evalueren van hun ondergeschikten, zal de notie «functionele kennis van de tweede taal» dus ook moeten volstaan voor het behoorlijk vervullen van die taken tenzij het wegvallen van de striktere tweetaligheids-

*
* *

M. Paul Tant (CD&V) doute que le projet de loi règle effectivement une matière visée à l'article 78 de la Constitution. L'article 77 de la Constitution prévoit en effet que – outre un certain nombre de matières – les matières relatives à certains articles constitutionnels doivent également être traitées par les deux Chambres. L'un de ces articles, à savoir l'article 129, prévoit au § 1^{er} que les communautés règlent notamment l'emploi des langues pour les matières administratives. Le § 2 du même article énumère cependant certains lieux dans lesquels, nonobstant les dispositions visées au § 1^{er}, le législateur conserve toute sa compétence. Ceux-ci concernent notamment les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis (deuxième tiret) et les institutions fédérales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté (troisième tiret). Pour les raisons susmentionnées, le projet de loi à l'examen devrait dès lors être finalisé selon la procédure bicamérale. À cet égard, l'avis de la commission parlementaire de concertation peut, au besoin, être requis.

Il ajoute, par ailleurs, que le projet de loi vise explicitement à faire face à la connaissance moins approfondie de la deuxième langue parmi les francophones. En ce sens, il déroge à l'équilibre prévu par la loi linguistique actuelle en proposant d'établir un équilibre à un niveau inférieur. La connaissance dite fonctionnelle de la deuxième langue sera de toute façon plus limitée que la connaissance de la deuxième langue nationale imposée actuellement dans le cadre de l'exigence du bilinguisme.

Il rappelle ensuite qu'à la suite du retard accusé par la réforme Copernic, les désignations à effectuer dans le cadre de la réforme des polices n'ont pu avoir lieu dans le respect des lois sur l'emploi des langues. Il s'ensuit que la parité linguistique se trouve compromise, du fait de l'insertion excessive de dispositions transitoires qui masquent totalement les rapports entre les rôles linguistiques.

L'intervenant renvoie ensuite à l'exposé des motifs (DOC 50 1448/001 – p. 9), qui précise explicitement que le cadre bilingue actuel est supprimé au niveau du management. Étant donné que les agents de rang 13 ou plus ont également d'autres tâches à remplir que l'évaluation de leurs subordonnés, la notion de « connaissance fonctionnelle de la deuxième langue » devra donc suffire pour remplir correctement ces tâches, à moins que l'exigence plus stricte du bilinguisme ne soit supprimée qu'au niveau de management appelé à évaluer le personnel.

vereiste beperkt is tot het managementsniveau waar de evaluatie van het personeel plaatsvindt. Daarenboven voorziet onderhavige tekst niet op welke wijze deze kennis getoetst zal worden. In elk geval wordt de «functionele tweetaligheid van de tweede taal» aangevoeld als het naar beneden halen van de kwalitatieve eisen die aan de verantwoordelijke ambtenaren worden gesteld. Dit staat haaks op zowel de ontwikkeling van de samenleving zelf die wil dat steeds hogere kwaliteitseisen worden gesteld, als op de geest van de bovengenoemde hervorming.

Ten slotte formuleert de heer Tant nog de volgende punctuele vragen:

– aan welke voorwaarden werd de overheidsopdracht, die moet vastleggen welke taalkennis vereist is voor communicatie en evaluatie, gegund?

– hoe verantwoordt de Regering het feit dat zij de opmerking van de Raad van State inzake de definitie van de nieuwe notie «taaltrappen» naast zich neer legt?

– zal de vertrouwelijkheid van de evaluatie gegarandeerd worden wanneer er vertalers worden ingeschakeld?

– wie zal ervoor instaan dat zowel het verslag van een evaluatie door een anderstalige evaluator als de vertaling daarvan naar de taal van de geëvalueerde adequaat en voldoende genuanceerd zullen zijn?

– waarom wordt de vereiste taalkennis niet als een aanwervings- of aanstellingsvoorwaarde opgelegd?

– zal het mandaat daadwerkelijk beëindigd worden indien blijkt dat betrokkene na verloop van de overgangperiode niet aan de taalvereisten voldoet?

– hoe wordt gegarandeerd dat de betrokken diensten tijdens de overgangperiode kunnen blijven functioneren?

– zijn de in het de Programmawet opgenomen initiatieven van de minister van Binnenlandse Zaken om tot 31 december 2002 zonder taalkaders aanstellingen te verrichten aan de top van de federale politie verzoenbaar met de bepalingen van voorliggend wetsontwerp?

– is het correct dat de ontworpen bepalingen niet van toepassing zijn op de huidige ministeries?

– welke ambtenaren zullen - in het licht van de retroactieve inwerkingtreding van onderhavig wetsontwerp – onder de ontworpen bepalingen ressorteren?

– is de minister beducht voor een uitspraak van het Arbitragehof ingevolge het naast zich neerleggen van de adviezen van zowel de Vaste Commissie voor Taaltoezicht als van de Raad van State die stellen dat de

Le projet à l'examen ne prévoit en outre pas comment cette connaissance sera évaluée. La "connaissance fonctionnelle de la deuxième langue" est en tout cas perçue comme un nivellement par le bas des exigences qualitatives posées aux fonctionnaires responsables, ce qui va à l'encontre à la fois de l'évolution de la société qui demande que les exigences de qualité soient toujours plus élevées et de la philosophie de la réforme précitée.

M. Tant pose enfin les questions suivantes :

– à quelles conditions a été attribué le marché public qui a pour objet de déterminer les connaissances linguistiques requises pour la communication et l'évaluation ?

– Comment le gouvernement justifie-t-il sa décision de ne tenir aucun compte de l'observation du Conseil d'État concernant la définition de la nouvelle notion de « seuils » ?

– La confidentialité de l'évaluation sera-t-elle garantie si l'on fait appel à des traducteurs ?

– Qui veillera à ce qu'aussi bien le rapport d'une évaluation faite par un évaluateur de l'autre langue que la traduction de ce rapport dans la langue de la personne évaluée soient adéquats et suffisamment nuancés ?

– pourquoi les connaissances linguistiques requises ne sont-elles pas imposées à titre de condition de recrutement ou de désignation ?

– sera-t-il effectivement mis fin au mandat s'il s'avère que l'intéressé ne répond pas aux conditions d'ordre linguistique à l'expiration de la période transitoire ?

– Comment garantit-on que les services concernés puissent continuer à fonctionner durant la période transitoire ?

– Les initiatives du ministre de l'Intérieur figurant dans la loi-programme, qui permettent de procéder jusqu'au 31 décembre 2002 à des désignations au sommet de la police fédérale sans cadres linguistiques, sont-elles compatibles avec les dispositions du projet à l'examen ?

– Est-il exact que les dispositions en projet ne sont pas applicables aux ministères actuels ?

– Quels seront les fonctionnaires qui – compte tenu de l'effet rétroactif du projet à l'examen – ressortiront aux dispositions en projet ?

– Le ministre craint-il que la Cour d'arbitrage soit appelée à se prononcer du fait qu'il n'a pas été tenu compte des avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et du Conseil d'État, qui estiment que la majo-

bijzondere meerderheid als bedoeld in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet vereist is bij het ontworpen artikel 5?

*
* *

De heer Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) maant de minister aan om bijzonder terughoudend te zijn bij het raken aan fundamentele principes zoals het gebruik van talen in bestuurszaken.

Voorts benadrukt hij dat zijn fractie het principe van de grondige tweetaligheid van de ambtenaren op directie-niveau hoog in het vaandel voert. In deze context formuleert hij dan ook volgende opmerkingen en vragen :

Bestaat er enig risico dat de rechten van de verdediging geschonden worden indien het geëvalueerde personeelslid een grondige, technische en genuanceerde uiteenzetting houdt voor een anderstalige evaluator?

Waarom worden de adviezen van zowel de Vaste Commissie voor Taaltoezicht als van de Raad van State niet gevolgd wanneer deze instellingen ervan overtuigd zijn dat de ontworpen notie «functionele kennis van de tweede taal» een stap terug betekent?

Waarom wordt de ambtenaren niet bij de aanvang van hun loopbaan de mogelijkheid gegeven om de nodige kennis van de tweede taal te verwerven?

De vergelijking met de privé-sector gaat niet volledig op. In de privé-sector kunnen – ondanks het zogenaamde «Septemberdecreet» –bijvoorbeeld nog altijd eentalig Engelstalige managers aangeworven worden;

Hoe zal het vertrouwelijke karakter van tijdens de evaluatie meegedeelde gegevens gegarandeerd worden indien er vertalers moeten ingeschakeld worden?

Zal de afgevaardigd bestuurder van Selor niet altijd een Franstalige moeten zijn om de 50/50-verhouding onder de voorzitters van het Directiecomités te eerbiedigen?

Verder acht de spreker een 60/40-verhouding van de betrokken mandaten niet meer dan billijk omdat deze beter aan de realiteit beantwoordt. In dit kader wenst hij dan ook meer uitleg over de volgende punten :

Bestaat het gevaar dat het ingevoerde pariteitsbeginsel aanleiding zal geven tot het ontstaan van rechts-onzekerheid aangezien niet al de Federale Overheidsdiensten op dezelfde datum opgestart worden?

rité spéciale visée à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution est requise pour l'adoption de l'article 5 en projet ?

*
* *

M. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) exhorte le ministre à être particulièrement prudent lorsqu'il touche à des principes fondamentaux tels que celui de l'emploi des langues en matière administrative.

Il souligne par ailleurs que son group défend adement le principe du bilinguisme approfondi pour les fonctionnaires au niveau des postes de direction. C'est dans ce contexte qu'il formule les remarques et questions suivantes :

Existe-t-il un risque quelconque que les droits de la défense ne soient pas respectés si le membre du personnel évalué fournit des explications fondées, techniques et nuancées à un évaluateur d'un autre rôle linguistique ?

Pourquoi les avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et les avis du Conseil d'État ne sont-ils pas suivis alors que ces deux institutions sont convaincues que la notion de «connaissance fonctionnelle de la deuxième langue» à l'examen constitue une régression ?

Pourquoi ne donne-t-on pas aux fonctionnaires, dès le début de leur carrière, la possibilité d'acquérir la connaissance nécessaire de la deuxième langue ?

La comparaison avec le secteur privé n'est pas tout à fait pertinente. Malgré le décret dit «de septembre», il est par exemple toujours possible de recruter des managers anglophones unilingues dans le secteur privé;

Comment le caractère confidentiel des informations communiquées au cours de l'évaluation sera-t-il garanti s'il y a lieu de faire appel à des traducteurs ?

L'administrateur délégué du Selor ne devra-t-il pas toujours être un francophone si l'on veut respecter la proportion 50/50 parmi les présidents du comité de direction ?

L'intervenant estime par ailleurs qu'une proportion 60/40 dans les mandats concernés serait tout à fait équitable, dans la mesure où elle correspondrait mieux à la réalité. C'est dans ce cadre qu'il souhaite obtenir des informations complémentaires sur les points suivants :

Le principe de parité instauré ne risque-t-il pas d'engendrer une insécurité juridique, étant donné que les services publics fédéraux ne seront pas tous installés à la même date ?

Is het mogelijk dat de best gerangschikte kandidaat van een aanwervingsprocedure niet benoemd kan worden omdat deze persoon tot de verkeerde taalrol behoort?

Welke kennis van de administratieve en juridische woordenschat in de tweede taal zal moeten bewezen worden door de personeelsleden die in het kader van hun functie de eenheid van rechtspraak dienen te verzekeren?

Zal het invoeren op managementniveau van de notie «functionele kennis van de tweede taal» niet leiden tot een algemene kwaliteitsverlaging van deze kennis?

Hoe zal de federale politie zich in de loop van de overgangperiode van vijf jaar kunnen organiseren zodat voldaan wordt aan de taalvereisten inzake de omgang met het publiek?

Welke rol is in de ogen van de minister nog weggelegd voor de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de Raad van State indien hun duidelijke adviezen door de Regering naast zich worden neergelegd?

*
* *

Mevrouw Anne-Mie Van de Castele (VU&ID) wijst erop dat het sleutelen aan de taalwetgeving zeer precair is wegens de vele evenwichten die erin vervat liggen. Het risico van neveneffecten is derhalve beslist niet denkbeeldig.

Voorts stelt de spreekster dat de taalwetgeving vanuit twee uitgangspunten kan bekeken worden.

Eenzijds is er de vereiste van de kwaliteit van de dienstverlening. In dit raam werd het principe van de tweetalige dienst met eentalige ambtenaren gehuldigd. In functie van de – al dan niet theoretische – werklust werden daarop de taalkaders geënt. Hierbij wordt gewezen op het feit dat deze taalkaders niet alleen gebruikt worden bij de federale overheid, waar zij een relatieve bescherming vormen voor de Franstaligen, maar bijvoorbeeld ook in de administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waar zij de Nederlandstalige minderheid beschermen.

Anderzijds zijn er de verhoudingen binnen de administratie zelf. Dezelfde taalkaders bieden in deze context vooraf bepaalde carrièremogelijkheden aan de ambtenaren.

Verder argumenteert mevrouw Van de Castele dat - wat de notie «functionele kennis van de tweede taal» betreft - veel zal afhangen de concrete uitvoering ervan.

Est-il possible que le candidat le mieux classé d'une procédure de recrutement ne puisse pas être nommé parce qu'il n'appartient pas au bon rôle linguistique ?

De quelle connaissance du vocabulaire administratif et juridique de la seconde langue les membres du personnel qui devront assurer l'unité de la jurisprudence devront-ils apporter la preuve ?

L'instauration de la notion de « connaissance fonctionnelle de l'autre langue » au niveau de management supérieur n'entraînera-t-elle pas une réduction générale de la qualité de cette connaissance ?

Comment la police fédérale pourra-t-elle s'organiser au cours de la période transitoire de cinq ans, de manière à ce qu'il soit satisfait aux exigences linguistiques en ce qui concerne les rapports avec le public ?

Quel rôle la Commission permanente de contrôle linguistique et le Conseil d'État sont-ils, selon le ministre, encore appelés à jouer si le gouvernement ignore leurs avis, qui sont clairs ?

*
* *

Mme Anne-Mie Van de Castele (VU&ID) souligne qu'il est délicat de toucher à la législation linguistique en raison des nombreux équilibres qu'elle renferme. Le risque d'effets secondaires n'est dès lors certainement pas illusoire.

L'intervenante fait ensuite observer que l'on peut considérer la législation linguistique sous deux angles.

D'une part, il y a l'exigence de la qualité du service. C'est dans ce cadre que l'on a consacré le principe du service bilingue avec des fonctionnaires unilingues. On y a ensuite greffé les cadres linguistiques en fonction de la charge de travail, théorique ou non. Il est souligné à cet égard que les cadres linguistiques sont utilisés non seulement dans l'administration fédérale, où ils constituent une protection relative pour les francophones, mais aussi, par exemple, dans l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale, où ils protègent la minorité flamande.

D'autre part, il y a la répartition linguistique au sein de l'administration même. Ces mêmes cadres linguistiques offrent, dans ce contexte, des possibilités de faire carrière préétablies au fonctionnaires.

Mme Van de Castele fait par ailleurs observer qu'en ce qui concerne la notion de « connaissance fonctionnelle de la deuxième langue », beaucoup dépendra de sa mise en œuvre concrète.

De vrees is hierbij reëel dat deze notie in de praktijk minimalistisch zal worden ingevuld hetgeen zal leiden tot de onaanvaardbare toestand dat de topmanagers niet in staat zullen zijn hun anderstalige medewerkers te begrijpen.

Het is betreurenswaardig dat de gestelde eisen niet de actieve schriftelijke kennis van de tweede taal inhouden.

In het licht van het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bestaat de indruk dat de handhaving van de normen ter zake van streng naar onvoldoende streng zal evolueren.

De mogelijkheid bestaat dat de voorgestelde overgangperiodes kunnen gebruikt worden om de voorwaarde van de functionele kennis van de tweede taal te omzeilen.

Vervolgens stelt zij dat de Copernicus-hervorming ondoorzichtig geworden is. Daarom informeert zij naar de volgende gegevens:

- hoeveel personen bevinden zich in het huidige tweetalig kader?
- hoeveel managers zijn betrokken bij het systeem van de functionele tweetaligheid?
- hoeveel uitdovende functies zullen er zijn?

Verder bestempelt zij de dubbele 50/50-verhouding die werd ingebouwd, als van het goede te veel.

Tevens wenst mevrouw Van de Castele in het raam van de evaluatiefunctie van niet-managers te vernemen

- hoeveel de taalpremie van tweetalig evaluator zal bedragen;
- welke eisen er aan deze evaluatoren zullen gesteld worden in functie van de verschillende niveaus;
- of het risico niet bestaat van ongeoorloofde discriminatie tussen personeelslid dat door zijn rechtstreekse meerdere werd geëvalueerd, en een personeelslid van dezelfde dienst waarvan de evaluatie door een andere persoon werd afgenomen.

In de context van de waarborg van eenheid in rechtspraak vraagt zij een verduidelijking over de in het vooruitzicht gestelde premie, enerzijds, en over het lot van de tweetalige taaladjuncten die overbodig worden omdat de titularis het taalexamen met vrucht heeft afgelegd, anderzijds.

Met betrekking tot de pariteit in de taalkaders, die geldt vanaf de rang 13, stelt mevrouw Van de Castele zich de volgende vragen:

À cet égard, il est réellement à craindre qu'en pratique, cette notion soit interprétée de manière minimaliste, ce qui donnera lieu à la situation inacceptable que les top managers ne seront pas en mesure de comprendre leurs collaborateurs s'exprimant dans l'autre langue.

Il est à déplorer que les conditions fixées n'incluent pas la connaissance écrite active de la deuxième langue.

L'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique donne l'impression que l'on évoluera d'un respect strict des normes en la matière vers un laxisme patent.

Il n'est pas impossible que les périodes transitoires proposées puissent être utilisées pour contourner la condition de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue.

Elle estime par ailleurs que la réforme Copernic pêche désormais par manque de transparence. Elle pose dès lors les questions suivantes :

- Combien de personnes compte le cadre bilingue actuel ?
- Combien de managers sont concernés par le système du bilinguisme fonctionnel ?
- Combien y aura-t-il de fonctions en extinction ?

Par ailleurs, elle qualifie d'exagérée la double proportion 50/50 qui a été intégrée.

À propos de la fonction d'évaluation des non-managers, Mme Van de Castele souhaite également:

- savoir à quel montant s'élèvera la prime linguistique de l'évaluateur bilingue;
- connaître les conditions que ces évaluateurs devront remplir selon les différents niveaux ;
- savoir s'il n'existe pas un risque de discrimination inadmissible entre un membre du personnel évalué par son supérieur direct et un membre du personnel du même service évalué par une autre personne.

S'agissant de la garantie de l'unité de la jurisprudence, elle demande des éclaircissements au sujet de la prime envisagée, d'une part, et au sujet du sort qui sera réservé aux adjoints bilingues qui seront en surnombre lorsque le titulaire aura réussi son examen linguistique, d'autre part.

En ce qui concerne la parité dans les cadres linguistiques applicable à partir du rang 13, Mme Van de Castele se pose les questions suivantes:

– zal het aantal betrokken managers wijzigen?

– welke plaats zullen de huidige secretarissen-generaal, die zich in een uitdovende functie bevinden, in dit kader innemen?

– Ten slotte wijst zij erop dat de taalkaders bij de administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bij de autonome overheidsbedrijven afgestemd zijn op de regeling die geldt bij de ministeries van de federale Staat. Het is dus niet duidelijk waarop deze taalkaders zullen gestoeld worden wanneer de federale ministeries tot Federale Overheidsdiensten zullen zijn omgevormd.

2. Antwoord van de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen

De heer Luc Van den Bossche, minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen, antwoordt het volgende op het betoog van volksvertegenwoordiger Maingain.

In verband met het toepassingsgebied van artikel 43ter van het wetsontwerp

Zoals de heer Maingain terecht stelt, is het artikel 43ter slechts van toepassing op de deels nieuw gecreëerde en deels nog te creëren federale overheidsdiensten. Heden zijn zeven federale overheidsdiensten (FOD) gecreëerd. Zes van de overige federale overheidsdiensten zullen eerstdaags gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*. Enkel de Federale Overheidsdienst Landsverdediging zal pas volgend jaar gecreëerd worden aangezien de heer Flahaut heden een grondige hervorming doorvoert. Zoals reeds gesteld – hij richt zich *in casu* ook tot de heer Van Hoorebeke - het is steeds de bedoeling van de minister geweest om 14 federale overheidsdiensten op te richten en op termijn zullen er ook 14 zijn.

De vrees van de heer Maingain dat de voorgestelde nieuwe regeling zou uitgebreid worden tot de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is op heden ongegrond. In elk geval zal op dat ogenblik de Kamer opnieuw moeten worden geraadpleegd. Het is nog steeds de wetgever die *in casu* het laatste woord heeft.

* Betreffende het koninklijk besluit van 19 juli 2001 tot indeling in taaltrappen

Artikel 43, § 3 van wet op het gebruik der talen in bestuurszaken kent de bevoegdheid tot indeling van de ambtenaren in taaltrappen toe aan de Koning. De regering heeft dan ook geoordeeld dat in de federale overheidsdiensten reeds de nieuwe indeling in taaltrappen

– Le nombre de managers concernés va-t-il changer ?

– Quelle sera la place réservée, dans ce cadre, aux secrétaires généraux qui se trouvent actuellement dans une carrière en extinction ?

Elle souligne enfin que les cadres linguistiques de l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale et des entreprises publiques autonomes sont calqués sur les dispositions applicables dans les ministères de l'État fédéral. Par conséquent, il n'apparaît pas clairement quelle sera la base de ces cadres linguistiques une fois que les ministères fédéraux seront devenus des services publics fédéraux.

2. Réponse du ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration

Monsieur Luc Van den Bossche, ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration, répond ce qui suit à l'intervention du député Maingain.

En ce qui concerne le champ d'application de l'article 43ter du projet de loi

Ainsi que Monsieur Maingain l'affirme à juste titre, l'article 43ter est applicable aux services publics fédéraux en partie nouvellement créés et en partie encore à créer. Sept services publics fédéraux (SPF) ont été créés à ce jour. Six des autres services publics fédéraux seront publiés prochainement au *Moniteur belge*. Seul le Service public fédéral Défense ne sera créé que l'année prochaine étant donné que M. Flahaut réalise à ce jour une réforme importante. Ainsi que déjà affirmé – il s'adresse dans ce cas également à M. Van Hoorebeke, le ministre a toujours eu l'intention de créer 14 services publics fédéraux et à terme il y en aura effectivement 14.

La crainte de M. Maingain selon laquelle la nouvelle réglementation proposée serait étendue à la région de Bruxelles-Capitale n'est pas fondée à ce jour. En tout cas, la Chambre devra à nouveau être consultée à ce moment. C'est encore toujours le législateur qui a le dernier mot dans ce cas.

* En ce qui concerne l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à la répartition en degrés linguistiques

L'article 43, § 3, de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative attribue au Roi la compétence de répartition des agents en degrés linguistiques. Le gouvernement a dès lors estimé que la nouvelle répartition en degrés linguistiques serait déjà

zou van toepassing zijn in uitvoering van de geldende taalwetgeving.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft *in casu* haar advies gegeven zoals wettelijk voorgeschreven. Dit advies gaat uit van een hiërarchische werkelijkheid die verlaten wordt :

– de indeling van de rangen 17, 16, 15 en 13 in de tweede taaltrap is een logisch gevolg van de nieuwe hiërarchie die de leiding van de FOD's op zich neemt; verder verzekert deze indeling in de tweede taaltrap een taalevenwicht van de managementfuncties in het directiecomité van de FOD;

– de toegang tot de niveaus 1 en 2+ steunt inderdaad op verschillende diploma's maar deze samenvoeging kadert in de afplating van de hiërarchie. Verder loopt ze wat vooruit op de herorganisatie van de graduat en licenties.

In elk geval zal in uitvoering van het nieuw artikel 43ter, § 4 opnieuw een koninklijk besluit tot indeling van de taaltrappen worden vastgesteld dat van toepassing zal zijn op FOD's. De Ministerraad heeft op 7 december 2001 een ontwerp van koninklijk besluit goedgekeurd en het zal opnieuw voorgelegd worden voor advies aan de Vaste Commissie.

* Betreffende de taalkaderbesluiten van de horizontale federale overheidsdiensten

Met het oog op de aanstelling van de voorzitters van het directiecomité van de vier horizontale federale overheidsdiensten, werden ook reeds de vier taalkaderbesluiten gepubliceerd. Aangezien de heer Maingain het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht terzake voor werkelijkheid neemt, even een rechtzetting. Alleen FEDICT kent een oneven aantal betrekkingen in zijn eerste taaltrap, namelijk 5 managementfuncties, de voorzitter van het directiecomité inclus. Tot voor kort was slechts één van die betrekkingen ingevuld. De minister was zich ten volle bewust van de vaste rechtspraak van de Raad van State terzake. Hij wist dat hij die vijfde betrekking niet zou kunnen invullen tot de bekendmaking van het voorliggende wetsontwerp, dat een oplossing biedt aan het oneven aantal in de eerste taaltrap. De minister vindt het budgettair en functioneel onverantwoord functies te creëren louter om een strikt taalevenwicht in stand te houden.

applicable dans les services publics fédéraux en application de la législation sur l'emploi des langues en vigueur.

La Commission permanente de Contrôle linguistique (CPCL) a donné dans ce cas son avis ainsi que prescrit par la loi. Cet avis part d'une réalité hiérarchique qui est abandonnée:

– la répartition des rangs 17, 16, 15 et 13 dans le deuxième degré linguistique est une conséquence logique de la nouvelle hiérarchie qui assure la direction des SPF; en outre, cette répartition assure dans le deuxième degré linguistique un équilibre linguistique des fonctions de management dans le comité de direction du SPF;

– l'accès aux niveaux 1 et 2+ se base en effet sur différents diplômes mais cette fusion cadre dans l'aplatissement de la hiérarchie. De plus, elle anticipe quelque peu sur la réorganisation des graduats et des licences.

En tout cas, il sera pris, en exécution du nouvel article 43ter, § 4, un nouvel arrêté Royalorganisant la répartition des degrés linguistiques d'application aux SPF. Un projet d'arrêté Royal a été approuvé le 7 décembre 2001 au Conseil des ministres et sera à nouveau soumis à l'avis de la Commission permanente.

* En ce qui concerne les arrêtés relatifs aux cadres linguistiques des services publics fédéraux horizontaux

En vue de la désignation des présidents du comité de direction des quatre services publics fédéraux horizontaux, les quatre arrêtés relatifs aux cadres linguistiques ont déjà été publiés. Etant donné que Monsieur Maingain prend l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique en la matière pour réalité, une petite mise au point est nécessaire. Seul FEDICT connaît un nombre impair d'emplois dans son premier degré linguistique, à savoir 5 fonctions de management, le président du comité de direction inclus. Jusqu'il y a peu, un seul de ces emplois était exercé. Et le ministre était pleinement conscient de la jurisprudence permanente du Conseil d'État en la matière. Il savait qu'il ne pourrait pas attribuer ce cinquième emploi jusqu'à la publication du présent projet de loi qui offre une solution au nombre impair dans le premier degré linguistique. Le ministre trouve qu'il n'est pas justifié budgétairement et fonctionnellement de créer des fonctions simplement pour maintenir un équilibre linguistique strict.

* Betreffende de pariteit van de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité

Er wordt een 50-50 verdeling ingevoegd overheen de FOD's. De Raad van State heeft gewezen op het feit dat het mogelijk is dat niet alle federale overheidsdiensten op hetzelfde ogenblik worden opgericht. De vaststaande rechtspraak van de Raad van State concludeert *in casu* dat de laatste oneven betrekking niet kan ingevuld worden. Vandaar dat de Regering beslist heeft bij een oneven aantal, de taalrol van de titularis van de laatste oneven betrekking te bepalen aan de hand van de taalrol van de afgevaardigd bestuurder van SELOR.

Wat betreft het samengaan van de twee pariteiten, namelijk de pariteit van de voorzitters overheen de FOD's en de pariteit van de managementfuncties in de FOD, wenst de minister de aandacht te vestigen op de volgende punten :

- de voorzitter van het directiecomité wordt als eerste aangewezen;

- in de FOD is de eerstvolgende houder van een managementfunctie derhalve van de andere taalrol dan de voorzitter; indien de voorzitter van het directiecomité niet wordt meegeteld in de FOD, kan men zonder probleem twee personen van dezelfde taalrol achtereenvolgens aanstellen;

- aangezien er een groepering is van de aanwijzing van de voorzitters van het directiecomité, zullen in de toekomst steeds een aantal mandaten tegelijkertijd aflopen, zodat ook bij de hernieuwing van de mandaten er geen impasse dreigt.

Voor alle duidelijkheid : het aantal managementfuncties wordt aangeduid door de Koning in elk oprichtingsbesluit van een FOD. Zij staan aan het hoofd van een structureel verantwoorde entiteit. Deze structuren werden door de regering reeds op 1 december 2001 goedgekeurd. En elke wijziging van het aantal managementfuncties zal functioneel verantwoord dienen te zijn. De minister zal daar persoonlijk op toezien.

De verhouding van minstens één op vier voorzitters van de horizontale FOD's, die ingevoegd wordt door amendement nr. 1 van de regering, doet geen afbreuk aan de pariteit van de voorzitters. Er is dus geen isolement van die vier ten opzichte van de overige voorzitters. Dus indien er slechts één Nederlandstalige voorzitter wordt aangewezen, zal het evenwicht hersteld worden met de aanwijzing van twee Nederlandstalige voorzitters van een verticale FOD. Het belang van deze functies dient men te kaderen in de virtuele matrix en de horizontale ondersteuning die door deze diensten wordt aangeboden aan de verticale vakdepartementen.

* En ce qui concerne la parité des emplois de président du comité de direction

Une répartition 50-50 est introduite dans l'ensemble des SPF. Le Conseil d'État a signalé le fait qu'il soit possible que tous les services publics fédéraux ne puissent pas être créés en même temps. La jurisprudence permanente du Conseil d'État conclut dans ce cas que le dernier emploi impair ne peut pas être exercé. C'est pourquoi le gouvernement a décidé, en cas de nombre impair de fixer le rôle linguistique du titulaire du dernier emploi impair à l'aide du rôle linguistique de l'administrateur délégué de SELOR.

En ce qui concerne la combinaison des deux parités, à savoir la parité des présidents sur l'ensemble des SPF et la parité des fonctions de management dans le SPF, le ministre désire attirer l'attention sur les points suivants:

- le président du comité de direction est désigné le premier;

- dans le SPF, le titulaire suivant d'une fonction de management est dès lors d'un autre rôle linguistique que le président; si le président du comité de direction dans le SPF n'est pas compté, l'on peut désigner successivement sans problème deux personnes du même rôle linguistique;

- étant donné qu'il y a un groupement de la désignation des présidents du comité de direction, un certain nombre de mandats se termineront à l'avenir toujours en même temps, de sorte qu'il n'y aura pas d'impasse lors du renouvellement des mandats.

Pour être bien clair, le nombre de fonctions de management est désigné par le Roi dans chaque arrêté de création d'un SPF. Ils se trouvent à la tête d'une entité structurellement justifiée. Ces structures ont déjà été approuvées par le Gouvernement le 1^{er} décembre 2001. Et chaque modification du nombre de fonctions de management sera fonctionnellement justifiée. Le ministre y veillera personnellement.

Le rapport d'au moins un des quatre présidents des SPF horizontaux, qui est inséré par l'amendement du gouvernement n°1 ne porte pas préjudice à la parité des présidents. Il n'y a donc pas d'isolement de ces quatre par rapport aux autres présidents. Donc, si un seul président francophone est désigné, l'équilibre sera rétabli par la désignation de deux présidents francophones d'un SPF vertical. Il faut inscrire l'importance de ces fonctions dans la matrice virtuelle et le soutien horizontal qui est offert par ces services aux départements spécialisés verticaux.

* Wat de functionele tweetaligheid van de managers betreft

Zullen de ambtenaren minder kans hebben op bevordering door het feit dat een manager een functionele taalkennis dient te bewijzen?

Neen, integendeel het betreft maar maximaal 250 ambtenaren op 60 000 die verplicht de functionele tweetaligheid dienen te bewijzen.

De heer Maingain stelt trouwens zelf dat het huidig tweetalig kader, 20 % van de 2000 rangen 17, 16, 15 en 13, niet opgevuld raakt.

Experten zullen bovendien meerdere opties hebben dan een managementfunctie uitoefenen namelijk de uitoefening van een expertenfunctie bij wijze van mandaat. Niet alleen de topexperten zullen trouwens baat hebben bij de loopbaanhervorming van het niveau 1.

Expertise zal gevaloriseerd worden in alle functies.

Al die experts moeten geen functionele taalkennis bewijzen.

* Wat de eenheid van rechtspraak betreft

De personen die deze eenheid van rechtspraak moeten verzekeren zullen aangewezen worden bij koninklijk besluit. Aan de hand van het organogram zal worden bepaald welke bepaling vervat in de artikelen 39, § 1, en 17, § 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de verplichting inhoudt om die personen volledig in te lichten. Dit zijn, zoals de heer Detremmerie terecht opmerkte, niet noodzakelijk managers. Thans stelt de Koning een fictieve toestand in waarbij die eenheid van rechtspraak verzekerd wordt op het niveau van directeur-generaal. De minister meent dat het bij bepaalde departementen perfect mogelijk is daar één of meer managers of één of meer of experts mee te belasten. Het is in elk geval niet de bedoeling een overvloed aan bewakers van de eenheid van rechtspraak te creëren. Er wordt bijvoorbeeld overwogen deze taak op te dragen aan het hoofd van de dienst Arbeidsvoorwaarden en Beloningsmanagement bij Personeel en Organisatie, een persoon op het niveau N-2 die zorgt voor het uitwerken van de richtlijnen en het interpreteren van het statuut van de rijksambtenaren.

* Wat de evaluatie van de ambtenaren betreft

De heer Maingain citeert de jurisprudentie van de Raad van State krachtens welke : «*L'obligation découlant des articles 39, § 1 et 17, § 1 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, d'instruire entièrement*

* En ce qui concerne le bilinguisme fonctionnel des managers

Les agents auront-ils moins de chances de promotion du fait qu'un manager doit prouver sa connaissance linguistique fonctionnelle?

Non, au contraire, il ne s'agit au maximum que de 250 agents sur 60.000 qui sont obligés de prouver le bilinguisme fonctionnel.

Monsieur Maingain le dit d'ailleurs lui-même que le cadre bilingue actuel, 20% des 2000 rangs 17, 16, 15 et 13 n'arrive pas à être rempli.

Des experts auront en outre plusieurs options qu'exercer une fonction de management, à savoir l'exercice d'une fonction d'expert dans le cadre d'un mandat. Ce ne sont pas seulement les experts au sommet qui profiteront de la réforme des carrières du niveau 1. L'expertise sera valorisée dans toutes les fonctions.

Tous ces experts ne doivent pas fournir la preuve d'une connaissance linguistique fonctionnelle.

* En ce qui concerne l'unité de jurisprudence

Les personnes qui doivent assurer cette unité de jurisprudence seront désignées par arrêté royal. L'organigramme établira de quelle obligation découlant des articles 39, §1^{er}, et 17, §1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, d'instruire entièrement les personnes dont il s'agit. Comme Monsieur Detremmerie l'a remarqué à juste titre, il ne s'agit pas nécessairement de managers. Aujourd'hui le Roi introduit une fiction dans le cadre de laquelle cette unité de jurisprudence est assurée au niveau de directeur général. Le ministre est d'avis que, dans certains départements, il est parfaitement possible de charger un ou plusieurs experts ou un ou plusieurs managers. L'objectif n'est en tout cas pas de créer une surabondance de garants de la jurisprudence. Il est pensé, par exemple dans Personnel et Organisation, au chef du service Conditions de travail et management des rémunérations qui se situe au niveau -2 et qui s'occupe d'établir les directives et les interprétations du statut des agents de l'État.

* En ce qui concerne l'évaluation des agents

M. Maingain a cité la jurisprudence du Conseil d'Etat en vertu de laquelle: «*L'obligation découlant des articles 39, §1^{er}, et 17, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, d'instruire entièrement une affaire*

une affaire qui intéresse un agent comme une affaire de gestion interne, dans la langue de cet agent, sans recours à un traducteur, implique qu'en matière disciplinaire, tous les actes - en particulier l'audition de l'agent dans ses explications et moyens de défense - soient accomplis dans la langue de cet agent, celui-ci ayant non seulement le droit de s'exprimer mais aussi d'être interpellé et compris dans sa langue sans l'aide d'un traducteur». Hoewel de heer Maingain hier is gestopt, is het vervolg even interessant : *«ce qui suppose de la part de la personne qui procède à l'audition une connaissance effective et susceptible d'être objectivement constatée de la langue de cet agent, à défaut de quoi il s'indique de recourir à un adjoint linguistique».*

Uit deze toegevoegde passage blijkt duidelijk dat een ambtenaar thans geëvalueerd wordt door een persoon van dezelfde taalrol of door een persoon die zijn kennis van de taal van de geëvalueerde heeft bewezen. De evaluator is dus niet noodzakelijk van dezelfde taalrol als de geëvalueerde (cf. arrest Van Cothem, nr. 12.527, van 13 juli 1967; arrest Mertens, nr. 15.086, van 17 december 1971; arrest Verpoorten, nr. 19.458, van 20 februari 1979; arrest Rosez, nr. 77.060, van 20 november 1998).

Bovendien heeft de Raad van State op 20 november 1998 zijn rechtspraak inzake de toepassing van de taalwetgeving toegelicht in het arrest Rosez : *«... que cette consultation – la consultation personnelle des pièces relative à l'affaire - doit avoir lieu dans la langue de l'agent concerné et suppose de la part de celui qui porte l'appréciation une connaissance réelle de cette langue, constatée par un examen ad hoc, faute de quoi l'intervention d'un adjoint bilingue s'impose;»* En zelfs mevrouw Odile Daurmont, Staatsraad, is in een recent artikel (1998) tot het besluit gekomen dat *«les fonctionnaires qui concourent à l'évaluation d'un agent doivent soit être du même rôle linguistique que celui-ci soit être bilingue».*

Het evaluatiegesprek en de evaluatiedocumenten moeten dus in de taal van de geëvalueerde gesteld zijn. De geëvalueerde heeft niet alleen het recht zich in zijn eigen taal uit te drukken maar ook om daarin ondervraagd en begrepen te worden.

Er is daarnaast voorzien in het volgende :

– het principe dat waar mogelijk wordt opgedeeld in eentalige diensten blijft behouden, zodat ambtenaren ten hoogste een rechtstreekse chef – evaluator van hun taalrol hebben. Ongeacht wat de heer Detremmerie *in casu* beweert, is er niets nieuws onder zon. We nemen gewoon artikel 43, § 1 van de huidige taalwetgeving over die thans van toepassing is in de ministeries;

qui intéresse un agent comme une affaire de gestion interne, dans la langue de cet agent, sans recours à un traducteur, implique qu'en matière disciplinaire, tous les actes - en particulier l'audition de l'agent dans ses explications et moyens de défense - soient accomplis dans la langue de cet agent, celui-ci ayant non seulement le droit de s'exprimer mais aussi d'être interpellé et compris dans sa langue sans l'aide d'un traducteur». Bien que M. Maingain se soit arrêté à ce passage, la suite est tout aussi intéressante: *«ce qui suppose de la part de la personne qui procède à l'audition une connaissance effective et susceptible d'être objectivement constatée de la langue de cet agent, à défaut de quoi il s'indique de recourir à un adjoint linguistique».*

Il ressort clairement de ce passage ajouté qu'un agent est actuellement évalué par une personne du même rôle linguistique ou une personne qui a prouvé sa connaissance de la langue de l'évalué. L'évaluateur n'est donc pas nécessairement du même rôle linguistique que l'évalué(not. arrêt Van Cothem, n° 12.527, du 13 juillet 1967; arrêt Mertens, n° 15.086, du 17 décembre 1971; arrêt Verpoorten, n° 19.548, du 20 février 1979; arrêt Rosez, n° 77.060, du 20 novembre 1998).

En plus, le 20 novembre 1998, le Conseil d'État a clarifié sa jurisprudence concernant l'application de la législation sur l'emploi des langues dans l'arrêt Rosez: *«... que cette consultation – la consultation personnelle des pièces relative à l'affaire - doit avoir lieu dans la langue de l'agent concerné et suppose de la part de celui qui porte l'appréciation une connaissance réelle de cette langue, constatée par un examen ad hoc, faute de quoi l'intervention d'un adjoint bilingue s'impose;»* Et même, Mme Odile Daurmont, Conseiller d'État, a conclu dans un récent article (1998) que *«les fonctionnaires qui concourent à l'évaluation d'un agent doivent soit être du même rôle linguistique que celui-ci soit être bilingue».*

L'entretien d'évaluation et les documents d'évaluation sont rédigés dans la langue de l'évalué. L'évalué a non seulement le droit de s'exprimer mais aussi d'être interpellé et compris dans sa langue.

Il est, en outre, prévu que:

– le principe de la répartition est maintenu là où c'est possible en services unilingues, de sorte que les agents ont au maximum un chef direct – évaluateur de leur rôle linguistique. Quoi que M. Detremmerie en dise, rien n'est nouveau sous le soleil. On ne fait que reprendre l'article 43, § 1^{er}, de l'actuelle législation sur l'emploi des langues qui est à présent applicable dans les ministères;

– indien de rechtstreekse chef ook medewerkers van een andere taalrol heeft en hij niet het bewijs geleverd heeft van de vereiste kennis van die taal, dan wordt hem een functioneel tweetalige van de taalrol van de geëvalueerde toegevoegd;

– krachtens artikel 43ter, § 7, eerste lid, bewijst een evaluator niet de passieve maar de actieve mondelinge kennis van de tweede taal bewijst, zulks teneinde de geëvalueerde te begrijpen wanneer hij zich uitdrukt in die tweede taal en om hem in diens taal te kunnen ondervragen en begrijpen. Het nieuwe is besloten in het feit dat bij wet is bepaald dat de evaluator een beroep mag doen op een vertaler omdat ook de evaluatiedocumenten in de taal van de geëvalueerde moeten worden opgesteld. Van de evaluator wordt dus enkel een passieve schriftelijke kennis gevergd. Vooralsnog is geen enkele rechtstreekse chef behalve de manager verplicht dit taalexamen af te leggen.

Bovendien wordt in de wetgeving op het gebruik van de talen zelf verwezen naar de artikelen 21, § 5 en 47, § 5 daaruit, waarin respectievelijk het volgende is bepaald : «een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis van de tweede taal» en «een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal». De minister keert dus gewoon terug naar de initiële bedoeling van de wetgever.

* Wat de inwerkingtreding van deze nieuwe regeling betreft

Artikel 43ter, met uitzondering van § 7 – functionele taalkennis -, treedt in werking op 1 april 2001.

De Koning zal de nodige maatregelen treffen om de toepassing van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken te waarborgen, meer bepaald :

– een regeling voor tweetalig adjuncten; de eenheid van rechtspraak wordt zoals thans fictief op het niveau – 1 gelegd en aan die managers wordt een tweetalige toegevoegd;

– met betrekking tot de evaluatie zal de toegevoegde evaluator eveneens de taalkennis voor toegang tot het tweetalig kader, te weten voldoende kennis, dienen te bewijzen.

In dit geval is het misschien nuttig de verschillende soorten taalkennis te omschrijven die thans in de ministeries worden gehanteerd :

– elementaire kennis : dergelijke kennis is aangepast aan het niveau van de kandidaat en is vereist voor het ontvangen van de zogenaamde taalpremie;

– si le chef direct a également des collaborateurs d'un autre rôle linguistique et n'a pas prouvé la connaissance requise de cette langue, un bilingue fonctionnel du rôle linguistique de l'évalué lui est adjoint;

– en vertu de l'article 43ter, § 7, alinéa 1^{er}: un évaluateur ne prouve pas la connaissance passive mais la connaissance active de la deuxième langue, pour comprendre l'évalué lorsqu'il s'exprime dans cette deuxième langue et pour pouvoir l'interpeller et le comprendre dans sa langue. La nouveauté réside dans le fait qu'il est prévu que l'évaluateur puisse faire appel à un traducteur parce que les documents d'évaluation doivent être rédigés dans la langue de l'évalué. Il est donc demandé uniquement une connaissance écrite passive de l'évaluateur. Aucun chef direct, sauf le manager, ne sera encore obligé de passer cet examen linguistique.

En outre, la législation sur l'emploi des langues a fait elle-même référence dans ses articles 21, §5, et 47, §5, respectivement à «une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer» et à «une connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions». Le ministre en revient tout simplement à l'intention initiale du législateur.

* En ce qui concerne l'entrée en vigueur de cette nouvelle réglementation

L'article 43ter à l'exception du §7 – connaissance fonctionnelle - entre en vigueur le 1^{er} avril 2001.

Le Roi prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application de la législation sur l'emploi de langues en matière administrative, c'est-à-dire

– une réglementation pour les adjoints bilingues; l'unité de jurisprudence est appliquée aujourd'hui fictivement au niveau-1 et un bilingue est adjoint aux managers;

– en ce qui concerne l'évaluation, l'évaluateur adjoint devra également prouver sa connaissance linguistique pour l'accès au cadre bilingue qui est la connaissance suffisante.

Dans ce cas, il est peut-être utile que les différentes sortes de connaissance linguistique qui sont actuellement connues dans les ministères, soient indiquées:

– la connaissance élémentaire: cette connaissance est adaptée au niveau du candidat et est requise pour recevoir ladite prime linguistique;

– voldoende kennis : dergelijke kennis is vereist voor bevordering in het tweetalig kader. In de praktijk heeft dit tweetalig kader als enig nut gehad, dat wie slaagde in dit taalexamen, vlugger kon bevorderd worden. De eenheid van rechtspraak wordt overeenkomstig de wet verzekerd door de chef van een administratie en niet door voornoemde personen die tot het tweetalig kader behoren;

– grondige kennis : het bewijs van dergelijke kennis biedt de gelegenheid om met een Franstalig diploma deel te nemen aan Nederlandstalige wervingsexamens; de houder ervan kent met andere woorden de tweede taal als zijn moedertaal.

Met dit wetsontwerp wordt wettelijk vastgesteld welke kennis precies vereist is om evaluaties te mogen verrichten.

Paragraaf 7 treedt in werking op de datum bepaald door de Ministerraad, meer bepaald nadat alle tests zijn uitgewerkt, nadat de tests zelf aan een proefprocedure zijn onderworpen en nadat de tests door de regering zijn gevalideerd.

Vanaf die datum kan de regering nog gedurende vijf jaar overgangsmatregelen doen gelden voor de managers die al in functie zijn. De regering is van plan die verplichte taalkennis pas op te leggen wanneer binnen zes jaar nieuwe managementfuncties worden ingevuld of bestaande managementfuncties worden hernieuwd. Dan nog krijgen de managers zes maanden tijd om hun taalkennis te bewijzen. Het amendement dat de meerderheidspartijen zullen indienen, heeft bovendien tot doel de federale overheid te verplichten daartoe de nodige opleiding te organiseren.

*
* *

De minister antwoordt het volgende op het betoeg van de heer Detremmerie.

Betreffende de politie wenst de minister zijn antwoord op de vragen van de heer Maingain nog kort te herformuleren in antwoord op de algemene vragen van de heer Detremmerie:

– Zoals reeds gezegd, moeten niet alle dienstchefs hun functionele tweetaligheid bewijzen. Die maatregel geldt alleen voor de 250 managers. Hij heeft reeds uiteengezet dat de overige rechtstreekse chefs er niet toe verplicht zijn, maar er wel financieel toe zullen worden aangemoedigd.

– Er zullen mogelijk andere personen dan de managers belast worden met de eenheid van rechtspraak;

– la connaissance suffisante: cette connaissance est requise pour la promotion dans le cadre bilingue. Dans la pratique, ce cadre bilingue a eu pour seule utilité que celui qui réussissait cet examen pouvait être promu plus rapidement. L'unité de jurisprudence est assurée selon la loi par le chef d'une administration et non par ces personnes du cadre bilingue;

– la connaissance approfondie: la preuve de cette connaissance permet de participer avec un diplôme néerlandophone à des examens de recrutement francophones, en d'autres termes, le titulaire connaît la deuxième langue comme sa langue maternelle.

Ce projet de loi ancre légalement le contenu de la connaissance adaptée à la tâche d'évaluation.

Le § 7 entre en vigueur à la date fixée par le Conseil des ministres, à savoir après le développement de l'ensemble des tests, les tests d'essai et la validation de ces tests par le gouvernement. L'adéquation des tests linguistiques est primordiale.

A partir de cette date, le gouvernement peut encore prévoir pendant cinq ans des mesures transitoires pour les managers en fonction. L'intention du gouvernement est de n'imposer cette connaissance obligatoire que lors de la désignation ou du renouvellement des managers dans six ans. Les managers ont encore toujours six mois pour fournir la preuve de la connaissance linguistique. L'amendement que déposeront les partis de la majorité impose en outre à l'autorité fédérale d'organiser la formation nécessaire dans ce cadre.

*
* *

Le ministre répond à l'intervention de M. Detremmerie comme suit.

En ce qui concerne la police le ministre désire encore reformuler brièvement sa réponse aux questions de M. Maingain afin de répondre également aux questions générales de M. Detremmerie:

– ainsi que déjà mentionné, tous les chefs de service ne doivent pas fournir la preuve du bilinguisme fonctionnel. Cette mesure est uniquement obligatoire pour les 250 managers. Il a déjà exposé que les autres chefs directs n'y sont pas obligés mais qu'ils seront encouragés financièrement;

– d'autres personnes que les managers seront éventuellement chargées de l'unité de jurisprudence;

– De kennis van de administratieve en juridische woordenschat wordt nu reeds getest. De resultaten zijn bekend. De nieuwe regeling voorziet in de beheersing van de inhoud van een exhaustieve syllabus. De meerderheidspartijen zullen in hun amendement bovendien voorstellen dat die syllabus vooraf ter beschikking wordt gesteld van de kandidaten.

– De opsplitsing in eentalige diensten is nu in de wet op het gebruik der talen vervat – met name in artikel 43, §1 – en wordt dus ook zoveel mogelijk toegepast. Behouden blijft dus enkel wat reeds bestaat.

Inzake artikel 5 van het ontwerp betreffende de geïntegreerde politie en de door de heren Detremmerie en Tant geuite kritiek, blijft de regering aangaande het advies van de Vaste Commissie, de Raad van State en de door de heer Detremmerie en de heer Tant gemaakte opmerkingen bij haar antwoord, met name:

Er is geen bijzonderemeerderheidswet vereist omdat, volgens de regering en overeenkomstig het arrest van het Arbitragehof van 30 mei 2000, nr. 62/2000, een *onderscheid* moet worden gemaakt: *enerzijds* zijn er de bepalingen inzake de vereiste taalkennis van de ambtenaren (een middel om de naleving van het gebruik der talen mogelijk te maken), waarvoor een gewone meerderheid volstaat; *anderzijds* is er de regeling inzake het gebruik der talen tussen de overheid en de particulier (het te bereiken resultaat), waarvoor in bepaalde omstandigheden (bijvoorbeeld in de rand- en taalgrens-gemeenten) een bijzondere-meerderheidswet is vereist.

De voorschriften inzake taalkennis kunnen ervoor zorgen dat de voorschriften inzake taalgebruik worden nageleefd. Dat volstaat echter niet om die taalkennisvereisten als een regeling inzake het gebruik der talen aan te merken.

In casu strekt de ontworpen bepaling er niet toe het gebruik der talen door de overheid in zijn betrekkingen met de particulier te regelen, noch de huidige taalwetgeving op dat vlak te wijzigen; het is enkel de bedoeling een overgangsregeling ten uitvoer te leggen met betrekking tot het tijdstip waarop aan de taalkennisvereiste moet zijn voldaan. Een en ander vloeit voort uit de nieuwe toestand die is ontstaan door de integratie van de politie en, derhalve, de integratie van personeelsleden die voorheen niet aan de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken waren onderworpen.

Vanaf 1 april 2001 geldt voor *alle* politiepersoneelsleden van de geïntegreerde politie één en hetzelfde taalstatuut met name de wet op het gebruik

– la connaissance du vocabulaire administratif et juridique a déjà été testée dès à présent. Les résultats sont connus. La nouvelle réglementation prévoit la connaissance d'un syllabus exhaustif. Les partis de la majorité proposeront en outre dans leur amendement que ce syllabus soit mis au préalable à la disposition des candidats;

– la scission en services unilingues est actuellement contenue dans la loi sur l'emploi des langues, à savoir à l'article 43, §1^{er}, et est donc également appliquée aussi souvent que possible. Il est uniquement conservé ce qui existe déjà.

En ce qui concerne l'article 5 du projet relatif à la police intégrée et les critiques émises par MM. Detremmerie et Tant, le gouvernement maintient sa réponse à l'avis de la Commission permanente, du Conseil d'État et aux remarques faites par MM. Detremmerie et Tant:

Une loi à majorité spécial n'est pas requise parce que, conformément à l'arrêt de la Cour d'Arbitrage du 30 mai 2000, n° 62/2000, il faut faire, selon l'avis du gouvernement, une *distinction* entre, *d'une part*, les dispositions relatives à la connaissance linguistique requise du chef des agents (un moyen de permettre le respect de l'utilisation des langues et) pour lesquelles une majorité normale est suffisante et, *d'autre part*, la réglementation de l'emploi des langues entre l'autorité et le particulier (le résultat à atteindre et) pour laquelle une loi à majorité spéciale est requise dans certaines circonstances (par exemple dans les communes périphériques et les communes sur la frontière linguistique).

Les prescriptions en matière de connaissance linguistique peuvent permettre le respect des prescriptions en matière d'emploi des langues. Cela n'est toutefois pas suffisant pour considérer ces exigences en matière de connaissance linguistique comme une réglementation sur l'emploi des langues.

La disposition prévue ne vise pas dans ce cas à régler l'emploi des langues par l'autorité dans ses relations avec le particulier ni à modifier la législation linguistique actuelle sur ce plan ; mais uniquement à mettre en oeuvre une réglementation transitoire en ce qui concerne le moment où il faut avoir satisfait à cette exigence de connaissance linguistique, étant donné la nouvelle réalité qui est apparue suite à l'intégration de la police et dès lors suite à l'intégration des membres du personnel qui n'étaient pas soumis précédemment à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

A partir du 1^{er} avril 2001, un seul et même statut linguistique, à savoir la loi sur l'emploi des langues en matière administrative vaut pour *tous* les membres du

der talen in bestuurszaken (enige uitzondering daarop vormen de militairen bedoeld in artikel 4, § 2, van de wet 27 december 2000; zij blijven onderworpen aan de wetgeving op het gebruik der talen in het leger).

Bij wijze van overgangsmaatregel (de ex-rijkswachters vielen vroeger immers onder de wetgeving op het gebruik der talen in het leger) heeft de wet van 27 december 2000 aan de Koning de bevoegdheid verleend om een equivalentietabel op te stellen tussen, enerzijds, de taalbewijzen die werden behaald onder wet op het gebruik der talen in het leger en, anderzijds, de taalbewijzen die werden behaald onder de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Een onverkorte toepassing van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken zonder een in de tijd beperkte overgangsregeling zou echter onoverkomelijke operationele moeilijkheden doen ontstaan. Zo zouden bijvoorbeeld rijkswachters die een ambt uitoefenen waarvoor, overeenkomstig de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, een zekere kennis van de andere taal is vereist, door de onmiddellijke toepassing ervan genoodzaakt zijn hun betrekking op te geven; meer nog: zij zouden zich zelfs blootstellen aan sancties als bedoeld in artikel 58 van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, wat ernstige werkingsmoeilijkheden met zich kan brengen.

Evenmin kan worden aanvaard dat afbreuk zou worden gedaan aan de rechten van de burger inzake het gebruik der talen door de overheid ten opzichte van diezelfde burger.

Het wetsontwerp komt aan *al* deze verzuchtingen tegemoet, doordat het de betrokken personeelsleden een overgangstermijn van vijf jaar toekent om hun taalkennis te bewijzen; voorts krijgt de burger de garantie dat de diensten tijdens die overgangsperiode in elk geval zodanig moeten worden georganiseerd dat zij hem, overeenkomstig de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, tóch kunnen aanspreken in het Nederlands, het Frans of het Duits, zoals de taalwetgeving dat vandaag vereist.

De regering oordeelt dat voormelde overgangsbepaling met betrekking tot het taalkennisvereiste van de politieambtenaren van de geïntegreerde politie niet bij een bijzondere-meerderheidswet moet worden opgelegd. Een gewone wet volstaat (AH, nr. 62/2000, P.R.K., 2001, blz. 7 e.v.; vergelijk met AH, nr. 13/86, 26 maart 1986 en AH, nr. 18/90, 23 mei 1990).

Voorts is er nog de opmerking van de VCT, als zou van de Octopusvorming gebruik wordt gemaakt om,

personnel de police de la police intégrée (à l'exception des militaires visés à l'article 4, § 2, de la loi du 27 décembre 2000 qui restent soumis à la législation linguistique à l'armée).

A titre de mesure transitoire (les ex gendarmes étaient en effet soumis autrefois à la législation sur l'emploi des langues à l'armée), la loi du 27 décembre 2000 a conféré au Roi la compétence d'établir un tableau d'équivalence entre, d'une part, les preuves de connaissance linguistique obtenues dans le cadre de la loi sur l'emploi des langues à l'armée et, d'autre part, celles obtenues dans le cadre de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Toutefois, une application intégrale de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative sans une réglementation transitoire limitée dans le temps ferait apparaître des difficultés opérationnelles insurmontables. Ainsi, par exemple, les gendarmes qui exercent une fonction qui, conformément à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, requiert une certaine connaissance de l'autre langue, devraient, en cas d'application immédiate, renoncer à leur emploi, ou même voir appliquer des sanctions prévues à l'article 58 de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, ce qui mènerait à de sérieux dysfonctionnements opérationnels.

Il ne peut pas être accepté non plus qu'il soit porté préjudice aux droits du citoyen en matière d'emploi des langues par l'autorité à son égard.

Le projet répond à *toutes* ces attentes étant donné que les membres du personnel intéressés se voient attribués un délai de transition de cinq ans au cours duquel ils doivent prouver leur connaissance linguistique, et, d'autre part, il est prévu – à l'égard du citoyen – que, nonobstant et pendant cette période transitoire, les services doivent être organisés en tout cas de telle façon que – conformément à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative – il puisse être servi en français, néerlandais ou allemand ainsi que la loi sur l'emploi des langues le requiert aujourd'hui.

Le gouvernement est d'avis que la disposition transitoire précitée relative à l'exigence de connaissance linguistique du chef des fonctionnaires de police de la police intégrée ne doit pas être imposée par une loi à majorité spéciale. Une loi normale suffit (CA, n° 62/2000, C.D.P., 2001, p. 7 et sv.; à comparer à CA, n° 13/86, 26 mars 1986 et CA, n° 18/90, 23 mai 1990).

A la remarque de la CPC, selon laquelle il est fait usage de la réforme Octopus pour donner également (outre

naast de rijkswachters, ook de andere personeelsleden (lees de gemeentepolitie van de 19 gemeenten) een bijkomende termijn te geven om zich naar de wet te schikken, terwijl zij dat al hadden moeten doen. In dat verband preciseert de minister dat *het hele personeel* de integratiebeweging volgt en dus overgaat naar een andere rechtspersoon.

Om echter rekening te kunnen houden met de specifieke toestand van de betrokken personeelscategorieën, bepaalt artikel 69, tweede lid, dat de Koning in een gedifferentieerde overgangstermijn kan voorzien. Die termijn mag in geen geval langer lopen dan vijf jaar.

De opmerking van de VCT dat niet duidelijk is hoe kan worden gegarandeerd dat gedurende de overgangperiode de politiediensten zo worden georganiseerd dat ze in hun betrekkingen met het publiek het Nederlands, het Frans of het Duits gebruiken, wordt als volgt weerlegd :

«De regering is zich bewust van dit organisatorische element. Het is de opdracht en verantwoordelijkheid van de leiding van de federale politie hiermee rekening te houden bij het opstellen van de personeelsformaties zodoende dat de taalwet op dat vlak geëerbiedigd wordt. Er mag overigens worden vastgesteld dat, in het verleden, ook de rijkswacht onderworpen was aan de taalwet bestuurszaken wat hun contacten met het publiek betreft (niet inzake de binnendiensten) en dat ingevolge een doelmatige personeelsformatie nooit noemenswaardige problemen zijn gerezen zodat er op mag worden gerekend dat ook de federale politie in de toekomst in zulks realiseert.» (DOC 50 1458/001, blz. 27 en 28).

De opmerking van de Raad van State dat met de ontworpen bepaling (inzonderheid door hetgeen is bepaald in het derde lid van artikel 69) wél het taalgebruik (en niet enkel de taalkennisvereiste) wordt geregeld, wordt door de regering als volgt weerlegd.

Het betreft hier geen bepaling inzake taalgebruik. De *regel* blijft immers dat de betrokkene, de gebruiker van de openbare dienst - telkens wanneer de huidige taalwet dat in de relatie overheid – burger vereist - moet kunnen worden bejegend in de taal waarvan hij gebruik maakt. Daaraan verandert niets.

Alleen wordt, tijdelijk en bij wijze van overgang, met name in afwachting dat elkeen van de geïntegreerde personeelsleden in persoon - en dit uiterlijk binnen de vijf jaren - aan die vereiste voldoet, de dienstverlening aan de burger niettemin wordt gegarandeerd conform de huidige taalwet en dit door een adequate organisatie van de dienst te garanderen ook al beantwoordt nog niet elkeen aan het taalkennisvereiste. Hier wordt enkel rekening gehouden met een historisch gegroeide realiteit

aux gendarmes) aux autres membres du personnel (lire la police communale aux 19 communes, un délai supplémentaire pour se mettre en ordre alors qu'ils auraient déjà dû l'être, il est répondu que, par le mouvement d'intégration, la *totalité* du personnel passe à une autre personne morale.

Pour pouvoir tenir compte toutefois des réalités propres des catégories de personnel concernées, l'article 69, alinéa 2, dispose que le Roi peut prévoir un délai transitoire différencié. Ce délai ne peut toutefois pas dépasser un délai de cinq ans.

La remarque de la CPCL selon laquelle la manière dont il puisse être garanti que, pendant la période transitoire, les services de police soient organisés de sorte qu'ils utilisent le français, le néerlandais ou l'allemand dans leurs relations avec le public, est réfutée comme suit:

«Le Gouvernement est conscient de cet élément d'organisation. C'est la mission et la responsabilité de la direction de la police fédérale d'en tenir compte lors de la fixation des cadres organiques de sorte que la loi linguistique soit respectée à ce niveau. Il peut en outre être constaté qu'autrefois, la gendarmerie était également soumise à la loi linguistique en matière administrative en ce qui concerne ses contacts avec le public (pas en ce qui concerne les services internes) et que suite à une organisation du personnel efficace, aucun problème majeur ne s'est jamais posé de sorte que l'on peut s'attendre à ce que la police fédérale réalise également ceci dans l'avenir.» (DOC 50 1458/001, pp. 27 et 28).

La remarque du Conseil d'État selon laquelle *l'emploi* des langues (et non seulement l'exigence de connaissance linguistique) est effectivement réglé par la disposition prévue (notamment par les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 69), est réfutée par le gouvernement comme suit.

Il ne s'agit pas ici d'une disposition en matière d'emploi des langues. La *règle* reste en effet que l'intéressé, l'utilisateur du service public – à chaque fois que la loi linguistique actuelle le requiert dans la relation autorité/citoyen – doit pouvoir être servi dans sa langue. Rien n'est changé à cet égard.

Seulement, temporairement et à titre de mesure transitoire, à savoir en attendant que chacun des membres du personnel intégrés satisfasse en personne à cette exigence – et ce au plus tard dans les cinq ans –, la prestation de service au citoyen est néanmoins garantie conformément à la loi linguistique actuelle et ce en assurant une organisation adéquate du service même si chacun ne répond pas encore à cette exigence de connaissance linguistique en personne. Ici, il est

en de fusie van personeelsleden waarvan een belangrijk deel voorheen een ander taalregime kende.

De heer Detremmerie zegt, samengevat, dat de regering op centraal vlak in de FOD's de (*functionele*) *tweetaligheid van de ambtenaar* invoert terwijl hij zich, wat de Brusselse politie betreft, tevreden stelt met een *tweetaligheid van de diensten*. Hij is, zo beweert de heer Detremmerie, «al tevreden» als de dienst zo is georganiseerd dat de burger kan worden bediend in de taal die hij wenst te gebruiken *zonder dat de ambtenaar zelf tweetalig* moet zijn hetgeen nochtans de regel is wat (de plaatselijke diensten) van het tweetalig gebied Brussel – Hoofdstad betreft.

De heer Detremmerie meent daarin een onderlinge tegenstrijdigheid of incoherentie te ontwaren.

Niets is minder waar. Er is hier geen tegenstrijdigheid qua doelstelling of beoogd resultaat. Immers, het betreft hier inzake de politie een overgangsbepaling die uiteraard tijdelijk is. Er wordt op die wijze enkel rekening gehouden met de huidige situatie van de (ex-)rijkswachters en de taalregeling die tot nog toe op hen van toepassing was en die op een andere leest was geschoeid.

Een overgangsbepaling is per definitie tijdelijk en uitdovend en de realisatie, het einddoel, is dat binnen vijf jaar ook die beoogde politieambtenaren in persoon de taalkennis verwerven zodat dan – vanuit organisatorisch oogpunt – ook geen bijkomende inspanningen meer zullen vereist zijn.

Omgekeerd, daar waar ook de managers in de FOD's in de toekomst een functionele tweetaligheid in persoon moeten verwerven is ook daar in een overgangmaatregel voorzien zodat uiterlijk tegen de volgende mandaatperiode in een daadwerkelijke functionele tweetaligheid *in personam* moet zijn voorzien.

Het betreft dus geen tegenstrijdigheid, doch een duidelijk gelijklopend streefdoel rekening houdende met de bestaande realiteit van waaruit men vertrekt. De overgangsbepalingen verwoorden in beide gevallen datgene wat nodig is om de brug te leggen, de overgang te maken *binnen redelijke termijn* tussen datgene wat vandaag is en datgene dat het in de nabije toekomst moet zijn.

Of, anders geformuleerd, het verschil tussen het praktisch haalbare en het ideaal denkbare.

Overigens is het inbouwen van overgangstermijnen in de taalwetgeving, en bij wijzigingen ervan steeds een

seulement tenu compte d'une réalité développée historiquement et de la fusion de membres du personnel dont une partie importante connaissait auparavant un autre régime linguistique.

M. Detremmerie dit, en résumé, que le Gouvernement introduit sur le plan central dans les SPF *le bilinguisme (fonctionnel) de l'agent* tandis que, en ce qui concerne la police bruxelloise, il se contente d'un *bilinguisme des services*. Il est «déjà content», ainsi qu'il l'affirme, lorsque le service est organisé de telle façon que le citoyen peut être servi dans la langue qu'il désire utiliser *sans que l'agent doive être bilingue lui-même*, ce qui est toutefois la règle en ce qui concerne le (les services locaux du) territoire bilingue de Bruxelles-Capitale.

M. Detremmerie pense y déceler une contradiction ou une incohérence.

Rien n'est moins vrai. Il n'y a ici aucune contradiction en ce qui concerne l'objectif ou le résultat visé. En effet, il s'agit ici, en ce qui concerne la police, d'une mesure transitoire qui est évidemment temporaire. Il n'est tenu compte de cette manière que de la situation actuelle des (ex) gendarmes et du régime linguistique qui leur était applicable jusqu'à présent et qui était absolument conçu autrement.

Une mesure transitoire est par définition temporaire et extinctive et la réalisation, l'objectif final, est que, dans cinq ans, ces fonctionnaires de police visés acquièrent également en personne cette connaissance linguistique de sorte que – du point de vue organisatoire – des efforts supplémentaires ne seront plus requis.

Inversement, là où les managers doivent acquérir également dans le futur dans les SPF un bilinguisme fonctionnel en personne, une mesure transitoire est également prévue dans ce cas de sorte qu'un réel bilinguisme fonctionnel en personne doit être prévu pour au plus tard pour la prochaine période de mandat.

Il ne s'agit donc pas d'une contradiction mais d'un objectif clairement parallèle compte tenu de la réalité existante de laquelle on part. Les dispositions transitoires formulent dans les deux cas ce qui est nécessaire pour faire le pont, pour faire la transition *dans un délai raisonnable* entre ce qui existe aujourd'hui et ce qui doit être dans un proche avenir.

Ou, formulé autrement, la différence entre ce que l'on peut réaliser en pratique et l'idéal imaginaire.

De plus, l'insertion de délais de transition dans la législation sur l'emploi des langues, et lors de

traditie geweest in de Belgische taalwetten (zie RENARD, *Talen in Bestuurszaken*, 1983, blz. 205 en volgende).

*
* *

Op de tussenkomst van de heer Van Hoorebeke antwoordt de minister het volgende:

– de voorziene pariteiten, namelijk van de voorzitters van het directiecomité overheen de FOD's en de managementfuncties in de FOD's, bevestigen de bestaande wettelijke evenwichten;

– in het antwoord aan de heer Maingain betreffende de evaluatie werd reeds afdoende aangetoond dat de voorgestelde taalkennis aansluit bij de vaststaande rechtspraak van de Raad van State;

– geen van de gemeenschappen zal bevoordeeld worden: de voorgestelde kennis is haalbaar voor beide;

– de evaluatie door de rechtstreekse chef is een essentieel managementprincipe zoals reeds herhaaldelijk gesteld.

*
* *

Aan de heer Verherstraeten antwoordt de minister dat er een aantal opmerkelijke verschillen zijn tussen de Zwitserse situatie en de Belgische.

Een daarvan is de gehanteerde wetgevingstechniek tengevolge waarvan het Zwitserse stelsel minder formalistisch is opgevat. Zo zijn er in de wetgeving slechts een aantal in het algemeen gestelde principes opgenomen die nadere uitvoering behoeven bij uitvoeringsmaatregelen.

Aldus bijvoorbeeld bepaalt artikel 4, tweede lid, lit E, van de *Lois sur le personnel de la Confédération* betreffende het personeelsbeleid, dat de overheidswerkgever maatregelen moet nemen teneinde een aantal principes te realiseren waaronder «*la représentation équitable des communautés linguistiques, la promotion du plurilinguisme et l'ouverture aux autres communautés linguistiques*».

Artikel 7 van de Ordonnantie ter uitvoering van voormeld artikel 4, tweede lid, lit. E, bepaalt dat binnen het kader zoals omschreven door de richtlijnen van de *Conseil fédéral*, de onderscheiden departementen maatregelen moeten nemen «*pour améliorer la représentation*

modifications de celle-ci, a toujours été une tradition dans les lois linguistiques belges (voir RENARD, *Talen in Bestuurszaken*, 1983, p. 205 et sv.).

*
* *

À l'intervention de M. Van Hoorebeke le ministre répond ce qui suit :

– Les parités prévues, à savoir celle entre les présidents du comité directeur qui chapeaute les services publics fédéraux et celle entre les fonctions de management au sein de ces services publics fédéraux, confirment les équilibres légaux existants ;

– dans la réponse à M. Maingain relative à l'évaluation, il a déjà été démontré de manière concluante que la connaissance linguistique proposée est conforme à la jurisprudence constante du Conseil d'État ;

– aucune communauté ne sera privilégiée : la connaissance proposée est requise pour les deux communautés ;

– l'évaluation par le supérieur hiérarchique direct constitue un principe de management essentiel, ainsi que cela a été dit à maintes reprises.

*
* *

Le ministre répond à M. Verherstraeten que des différences notables existent entre la situation suisse et la situation belge.

L'une d'entre elles est la technique législative employée, en fonction de laquelle le système suisse est interprété de manière moins formaliste. Ainsi, la législation ne prévoit qu'un certain nombre de principes généraux qui requièrent une exécution plus détaillée lors de la mise en œuvre de mesures d'exécution.

C'est ainsi, par exemple, que l'article 4, alinéa 2, lettre E, des *Lois sur le personnel de la Confédération* disposent, concernant la gestion du personnel, que l'employeur public doit prendre les mesures requises afin de garantir le respect d'un certain nombre de principes, parmi lesquels figurent : «*la représentation équitable des communautés linguistiques, la promotion du plurilinguisme et l'ouverture aux autres communautés linguistiques* ».

L'article 7 de l'Ordonnance prise en exécution de l'article 4, alinéa 2, lettre E, susvisé dispose quant à lui que, dans le cadre défini par les directives du Conseil fédéral, les différents départements doivent prendre des mesures «*pour améliorer la représentation des com-*

des communautés linguistiques du pays à tous les niveaux de l'administration fédérale, exploiter au maximum les compétences linguistiques du personnel en place et utiliser au mieux le potentiel de la diversité culturelle. Ils établissent des programmes d'encouragement à cet effet et peuvent faire appel à des spécialistes ou fixer des quotas».

Daarenboven moeten zij er op toezien dat de personeelsleden niet worden benadeeld omwille van hun taal-aanhangigheid en dat zij hun activiteiten kunnen uitoefenen in hun eigen taal in de mate dat deze het statuut heeft van officiële taal (Frans, Duits, Italiaans) en het gebruik van een andere taal niet is vereist omwille van gegronde redenen.

Aan deze wettelijke bepalingen is, zoals gezegd, nadere uitvoering verleend door middel van richtlijnen, met name de «*Instructions du Conseil fédéral concernant la promotion du bilinguisme dans l'administration générale de la Confédération*».

Deze instructies bepalen wat de taalkennisvereisten betreft hetgeen volgt:

1. *Les agents doivent avoir les connaissances passives (comprendre la langue parlée et écrite) utiles à l'exercice de leur fonction dans au moins une deuxième langue officielle.*

2. *Les exigences relatives aux compétences actives (parler et écrire) sont échelonnées selon la fonction et le type d'activité exercée. En règle générale, de très bonnes connaissances d'au moins une deuxième langue officielle sont exigées dans les fonctions supérieures. Dans les fonctions de spécialistes et dans les fonctions administratives d'un certain niveau, de bonnes connaissances d'au moins une deuxième langue officielle sont exigées.*

3. *Les connaissances linguistiques des candidats doivent être évaluées avant l'engagement. À cet effet, les entretiens seront conduits par des agents de plusieurs communautés linguistiques.*

4. *Lorsque, à l'engagement, à la nomination, ou en cours d'emploi, les compétences linguistiques individuelles ne correspondent pas ou plus aux exigences, un accord concernant leur amélioration est conclu entre l'agent et son supérieur.*

Hieruit blijken belangrijke verschillen met het Belgische systeem.

Vooreerst is er een streven naar een vereiste passieve tweetaligheid voor alle ambtenaren. Actieve tweetaligheid wordt slechts vereist op de hogere niveaus met een graadverschil gaande van «*de bonnes*

munautés linguistiques du pays à tous les niveaux de l'administration fédérale, exploiter au maximum les compétences linguistiques du personnel en place et utiliser au mieux le potentiel de la diversité culturelle. Ils établissent des programmes d'encouragement à cet effet et peuvent faire appel à des spécialistes ou fixer des quotas ».

En outre, ils doivent veiller à ce que les membres du personnel ne soient pas lésés en raison de leur appartenance linguistique et à ce qu'ils puissent se livrer à leurs activités dans leur propre langue, pour autant que cette langue ait le statut de langue officielle (français, allemand, italien) et que l'usage d'une autre langue ne soit pas requis pour des raisons légitimes.

Ainsi qu'il a été indiqué, des directives ont donné exécution à ces dispositions légales, à savoir les «*Instructions du Conseil fédéral concernant la promotion du bilinguisme dans l'administration générale de la Confédération*».

En matière d'exigences linguistiques, ces instructions prévoient ce qui suit :

1. Les agents doivent avoir les connaissances passives (comprendre la langue parlée et écrite) utiles à l'exercice de leur fonction dans au moins une deuxième langue officielle.

2. Les exigences relatives aux compétences actives (parler et écrire) sont échelonnées selon la fonction et le type d'activité exercée. En règle générale, de très bonnes connaissances d'au moins une deuxième langue officielle sont exigées dans les fonctions supérieures. Dans les fonctions de spécialistes et dans les fonctions administratives d'un certain niveau, de bonnes connaissances d'au moins une deuxième langue officielle sont exigées.

3. Les connaissances linguistiques des candidats doivent être évaluées avant l'engagement. À cet effet, les entretiens seront conduits par des agents de plusieurs communautés linguistiques.

4. Lorsque, à l'engagement, à la nomination, ou en cours d'emploi, les compétences linguistiques individuelles ne correspondent pas ou plus aux exigences, un accord concernant leur amélioration est conclu entre l'agent et son supérieur.

On constate d'importantes différences par rapport au système belge.

Tout d'abord, il y a une recherche d'un bilinguisme passif chez tous les fonctionnaires. Le bilinguisme actif n'est exigé qu'aux niveaux supérieurs, avec une graduation allant de «*bonnes connaissances*» à «*très bon-*

connaissances» tot «*de très bonnes connaissances*». De tweetaligheid wordt geëvalueerd vóór de werving doch met dien verstande dat een gebrek ter zake niet noodzakelijk leidt tot niet aanwerving. In voorkomend geval zullen contractuele afspraken worden gemaakt omtrent de bijsturing. De wijze waarop de tweetaligheid georganiseerd is, verschilt ook in die zin dat – meer zoals bij ons in de private sector gebruikelijk is – een deel van het sollicitatiegesprek in de andere taal verloopt.

Uit het voorgaande lijkt naar voren te komen dat het Zwitsers systeem inderdaad geïnspireerd is vanuit een positieve aanmoediging (*incentives*) veeleer dan vanuit een oogpunt van sanctionering.

Er wordt in de instructies ook aandacht besteed aan het vormingsaspect.

Teneinde de communicatievaardigheden in de andere taal te bevorderen biedt de overheid vorming aan. Op de verantwoordelijken van de diensten rust de taak vormingsinitiatieven te promoten en aanvragen van hun personeel ter zake te steunen. Vormingsinitiatieven zijn o.m. stages, tijdelijke uitwisseling van personeel, etc. Op het einde van elke evaluatieperiode wordt nagegaan door middel van rapportering welke initiatieven de onderscheiden secties, diensten en departementen inzake de bevordering van de meertaligheid hebben ontwikkeld. De evaluatie gebeurt door een daarmee in het bijzonder belaste *Service des communautés linguistiques* die uiteindelijk rapporteert aan de *Conseil fédéral*.

Daarnaast moet de minister vaststellen dat het niveau van het talenonderwijs gevoelig gedaald is zodat de slaagkansen voor het taalexamen afgenomen zijn.

Het rechtstreeks contact van de federale overheid met de burger is – met uitzondering van de sociale zekerheid en de fiscale overheid – uiterst beperkt geworden en zal met het invoeren van het *e-government* nog afnemen.

Het niveau van de notie «functionele kennis van de tweede taal» stemt overeen met het huidige niveau «volgende» binnen het kader van de professionele materie. De definitie van deze notie werd ten andere reeds in artikel 21 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken opgenomen.

Het gunnen van de overheidsopdracht betreffende de testbatterij voorkomt verder tijdverlies. In deze context worden de resultaten van de tests ingewacht tegen januari 2002.

De controle uit zowel het Noorden als het Zuiden des lands komt voort uit een logisch intellectueel wantrou-

nes *connaissances* ». Le bilinguisme est évalué avant le recrutement, mais une déficience en ce domaine ne signifie pas nécessairement que le candidat ne sera pas recruté. Le cas échéant, des accords contractuels seront conclus en vue d'une remédiation. La manière dont le bilinguisme est organisé diffère également dans la mesure où – comme il est d'usage chez nous dans le secteur privé – une partie de l'entretien d'embauche se déroule dans l'autre langue.

Ce qui précède semble indiquer que le système suisse repose en effet sur une approche incitative plutôt que sur une approche sanctionnelle.

Les instructions s'intéressent aussi à l'aspect formation.

Les autorités proposent des programmes de formation afin de développer les aptitudes à la communication dans l'autre langue. Il appartient aux responsables des services de promouvoir les initiatives en matière de formation et d'appuyer les demandes de leur personnel en ce domaine. Parmi les initiatives en matière de formation, on citera les stages, les échanges temporaires de personnel, etc. A la fin de chaque période d'évaluation, on examine, sur la base de rapports, quelles initiatives les sections, services et départements ont développées. Il est procédé à l'évaluation par un organe chargé en particulier de cette tâche : le Service des communautés linguistiques, qui, en finale, fait rapport au Conseil fédéral.

Le ministre doit par ailleurs constater que le niveau de l'enseignement des langues a sensiblement baissé, ce qui a réduit les chances de réussite aux examens linguistiques.

Le contact direct du pouvoir fédéral avec la population est aujourd'hui très limité, à l'exception de la sécurité sociale et de l'administration fiscale, et se raréfiera encore avec l'instauration de l'*e-government*.

Le niveau de la notion de « connaissance fonctionnelle de la deuxième langue » correspond au niveau « suffisant » appliqué actuellement dans le cadre professionnel. Cette notion a du reste déjà été définie à l'article 21 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'attribution du marché public relatif à la série de tests vise à éviter toute perte de temps supplémentaire. Dans ce contexte, on attend les résultats des tests pour janvier 2002.

Le contrôle tant du Nord que du Sud du pays procède d'une défiance intellectuelle logique à l'égard de l'exa-

wen ten aanzien van het taalexamen: men wenst uit de resultaten van de testbatterij de theoretische weerslag te berekenen én de reële weerslag in de praktijk te kennen.

De mandaathouder die vóór het einde van zijn mandaat opstapt, zal vervangen worden door iemand van dezelfde taalrol zodat de bereikte pariteit niet in gevaar gebracht wordt. De pariteit zal bij het aflopen van de mandaattermijn gewijzigd kunnen worden aangezien de mandaten tezelfdertijd een einde zullen nemen.

*
* *

De minister antwoordt op de tussenkomst van de heer Tant dat hij bij zijn standpunt blijft wat betreft het monocameralisme en het beperkt evocatierecht van de Senaat.

Daarnaast wijst hij erop dat het tweetalig kader nooit volledig kon worden opgevuld. Daarenboven is het geen goede vorm van management.

Voorts geeft hij een schematisch overzicht van het verloop van een evaluatie:

- de auto-evaluatie van het personeelslid is het eerste document dat desgevallend vertaald zal moeten worden in de taal van de evaluator;

- het verslag van de evaluator met diens mening inzake de geëvalueerde is het tweede document dat eventueel vertaald zal moeten worden zodat het personeelslid hiervan in zijn eigen taal kennis kan nemen;

- daarna volgt een functioneringsgesprek. In tegenstelling tot hetgeen uit de memorie van toelichting zou kunnen opgemaakt worden, is het niet vereist hierover een schriftelijk document met het verslag van dit gesprek op te maken;

- desgevallend kan het evaluatiedossier aangevuld worden met de opmerkingen van het geëvalueerde personeelslid met de eventuele vertaling daarvan ten behoeve van de evaluator.

In dit kader geldt als principe dat de afstand tussen de evaluator en de geëvalueerde zo kort mogelijk moet zijn.

- Vervolgens bevestigt de minister dat er gedurende de vijf volgende jaar aanwervingen zullen gebeuren zonder dat de functionele kennis van de tweede taal gewaarborgd zal zijn.

men linguistique : on souhaite, sur la base des résultats de la série de tests, calculer à la fois l'incidence théorique et l'incidence réelle en pratique.

Le titulaire d'un mandat qui part avant la fin de son mandat sera remplacé par une personne du même rôle linguistique, de manière à ne pas compromettre la parité. Celle-ci pourra être modifiée à l'expiration des mandats, étant donné que les mandats prendront fin en même temps.

*
* *

Le ministre répond à l'intervention de M. Tant en indiquant qu'il reste sur sa position en ce qui concerne la procédure monocamérale et le droit d'évocation restreint du Sénat.

Il souligne par ailleurs que le cadre bilingue n'a jamais pu être complété entièrement. En outre, ce n'est pas une bonne forme de management.

Ensuite, il explique schématiquement le déroulement d'une évaluation :

- l'auto-évaluation du membre du personnel est le premier document qui devra être traduit, le cas échéant, dans la langue de l'évaluateur ;

- le rapport de l'évaluateur, qui contient l'opinion de celui-ci sur l'évalué, est le deuxième document qui devra éventuellement être traduit, de manière à ce que le membre du personnel puisse en prendre connaissance dans sa propre langue ;

- vient ensuite l'entretien de fonctionnement. Contrairement à ce que pourrait laisser supposer l'exposé des motifs, il n'est pas nécessaire d'établir un rapport écrit sur cet entretien ;

- le cas échéant, le dossier d'évaluation peut être complété par les remarques du membre du personnel évalué, éventuellement avec leur traduction à l'intention de l'évaluateur.

Dans le cadre de ce processus, la distance entre l'évaluateur et l'évalué doit toujours être la plus courte possible.

Le ministre confirme ensuite que, durant les cinq années à venir, les recrutements auront lieu sans que la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue nationale ne soit garantie.

Verder wordt verwezen naar de verklaringen van minister Duquesne in deze commissie bij de behandeling van de hernummerde artikelen 116 en 117 van de Programmawet.

– Tevens herinnert de spreker eraan dat op relatief korte termijn al de huidige ministeries in Federale Overheidsdiensten zullen worden omgezet.

– Ten slotte verkiest hij een eventueel arrest van het Arbitragehof af te wachten, dat dan nog slechts op het ontworpen artikel 5 zal kunnen slaan.

*
* *

De minister benadrukt in zijn antwoord op de vragen van de heer Tastenhoye dat een evaluatie geen enkel raakvlak heeft met een eventuele verdediging. Met uitzondering van misschien de vermelding «onvoldoende» zijn er immers noch conclusies voorzien noch is er enig rechtsgevolg aan verbonden. Voor het bovenstaand marginaal geval is er dan weer een specifieke procedure voorzien. Het wetsontwerp beoogt allerm minst een alternatief tuchtsysteem in te voeren. Deze trendbreuk zal echter slechts duidelijk worden nadat het systeem een aantal jaar in gebruik zal zijn.

Zowel de Vaste Commissie voor Taaltoezicht als de Raad van State hebben niet-bindende adviezen uitgebracht waarmee de minister het niet eens is.

Het OFO en SELOR hebben de opdracht gekregen om systematisch meer aandacht te besteden aan de opleiding van de ambtenaren in de tweede taal.

Ondanks het feit dat de geplogenheden van de privé-sector niet zonder meer door de openbare sector kunnen worden overgenomen, dient goed management zich toch uit te drukken in de taal van de medewerkers.

De vertaler – en eenieder die bij de evaluatie aanwezig is – heeft de verplichting om de vertrouwelijkheid van de verstrekte gegevens te bewaren.

De afgevaardigd bestuurder van Selor wordt slechts bij de pariteitsberekening betrokken indien – om de een of andere reden – het totaal aantal voorzitters van Directiecomités, dat nu 14 bedraagt, op 13 teruggebracht wordt.

De lexicons met de juridische en administratieve terminologie zijn genoegzaam bij de rechtsfaculteiten van de verschillende universiteiten bekend. De kennis hiervan zal moeten bewezen worden boven op deze voor de functionele kennis van de tweede taal.

Il est ensuite fait référence aux déclarations que le ministre Duquesne a formulées au sein de cette commission dans le cadre du traitement des articles 116 et 117 renumérotés de la loi-programme.

L'intervenant rappelle également que dans un délai relativement court tous les ministères actuels seront transformés en services publics fédéraux.

Il préfère enfin attendre un éventuel arrêt de la Cour d'arbitrage qui ne pourra concerner que l'article 5 en projet.

*
* *

Dans sa réponse aux questions de M. Tastenhoye, le ministre souligne qu'une évaluation n'a aucun point commun avec une défense éventuelle. Exception faite peut-être de la mention «insuffisant», aucune conclusion n'est en effet prévue et aucune conséquence juridique n'y est liée. Une procédure spécifique est toutefois prévue dans le cas exceptionnel susmentionné. Le projet de loi ne vise pas du tout à instaurer un système disciplinaire alternatif. Cependant, cette inversion de la tendance n'apparaîtra clairement qu'une fois que le nouveau système sera opérationnel depuis quelques années.

Tant la Commission permanente de contrôle linguistique que le Conseil d'État ont rendu des avis non contraignants que le ministre n'approuve pas.

L'IFA et le SELOR ont été invités à être toujours plus attentifs à l'apprentissage de la deuxième langue aux fonctionnaires.

Si les méthodes du secteur privé ne peuvent pas être simplement transposées par le secteur public, il convient néanmoins que les managers s'expriment dans la langue de leurs collaborateurs.

Le traducteur – et toute personne présente lors de l'évaluation – a l'obligation de garder le secret des informations fournies.

L'administrateur délégué su SELOR ne participe au calcul de parité que si le total des présidents de comités de direction, qui compte aujourd'hui 14 personnes, est – pour l'une ou l'autre raison – ramené à 13 personnes.

Les lexiques de terminologie juridique et administrative sont suffisamment connus dans les facultés de droit des différentes universités. Les intéressés devront démontrer qu'ils les connaissent et que cette connaissance s'ajoute à la connaissance fonctionnelle qu'ils ont de la deuxième langue.

Zowel de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de Raad van State zijn gewaardeerde adviesorganen.

*
* *

Samen met mevrouw Van de Castele stelt de minister dat de uitvoering van de ontworpen maatregelen van cruciaal belang zal zijn. In deze context wijst hij op het feit dat hij – ondanks de ingebouwde controles – niet kan garanderen dat dit systeem zijn doel zal treffen. Het huidige systeem heeft ten andere evenmin de gestelde doelstellingen bereikt.

In totaal zijn er ongeveer 250 managementfuncties bij het nieuwe systeem betrokken.

Wanneer de hoge ambtenaren geen mandaat krijgen als manager, worden zij expert waarvoor er geen specifieke taalvereisten gesteld worden.

Momenteel worden ca. 220 directeuren-generaal geacht de eenheid van rechtspraak te waarborgen (waarvan ongeveer 90% beschikt over een tweetalig adjunct). Dit aantal zal in het nieuwe systeem hoogstwaarschijnlijk afnemen.

De evaluatie altijd zal gebeuren door de hiërarchisch meerdere die al dan niet wordt bijgestaan. Het huidige systeem houdt nog meer risico's op ongelijkheid in wegens de mogelijkheid dat men geëvalueerd wordt door iemand vreemd aan de dienst.

De taalpremie van de tweetalig adjunct van een N-1-functie zal ongeveer 11.000,- BEF netto bedragen.

Het aantal ambtenaren uit de taaltrap zal met de rangen 17 tot en met 13 toenemen omdat deze de ambtenaren van deze rangen én de nieuwe managers zal bevatten.

3. Replieken

De heer Paul Tant (CD & V) betreurt dat het advies van de Parlementaire Overlegcommissie niet werd ingewonnen met betrekking tot de kwalificatie van het wetsontwerp.

Voorts meent hij dat de minister inzake het ontworpen artikel 5 voor de weg van de minste weerstand kiest door te verwijzen naar zijn collega van Binnenlandse Zaken.

Tant la Commission permanente de contrôle linguistique que le Conseil d'État sont des institutions respectées.

*
* *

Tout comme Mme Van de Castele, le ministre estime que l'exécution des mesures en projet sera d'une importance cruciale. Il souligne à cet égard que, malgré les contrôles prévus, il ne peut garantir que ce système atteindra son but. Le système actuel n'a d'ailleurs pas non plus atteint ses objectifs.

Au total, le nouveau système concerne quelque 250 fonctions de management.

Les hauts fonctionnaires qui n'obtiendront pas de mandat de manager deviendront experts, statut pour lequel il n'est pas fixé d'exigences linguistiques particulières.

Actuellement, environ 220 directeurs généraux (dont quelque 90 % disposent d'un adjoint linguistique) sont censés garantir l'unité de la jurisprudence. Ce nombre diminuera très vraisemblablement dans le nouveau système.

L'évaluation est toujours effectuée par le supérieur hiérarchique, assisté ou non par une autre personne. Le système actuel présente encore plus de risques d'inégalité, étant donné que l'intéressé peut être évalué par une personne étrangère au service.

La prime linguistique de l'adjoint bilingue d'une fonction de niveau 1 s'élèvera à quelque 11.000 francs nets.

Le nombre de fonctionnaires du degré linguistique comprenant les rangs 17 à 13 augmentera, étant donné que celui-ci contiendra les fonctionnaires de ces rangs et les nouveaux managers.

3. Répliques

M. Paul Tant (CD & V) déplore que l'on n'ait pas demandé l'avis de la commission parlementaire de concertation concernant la qualification du projet de loi.

Il estime par ailleurs que le ministre choisit, en ce qui concerne l'article 5 en projet, la voie du moindre effort en renvoyant à son collègue de l'Intérieur.

Ten slotte stelt de spreker vast dat het taalexamen voor de managers afgestemd is op de evaluatie en niet op de andere taken die deze moeten vervullen. Dit haalt ontegensprekelijk de kwaliteit van de dienstverlening naar beneden en staat haaks op de doelstellingen van de Copernicus-hervorming.

*
* *

De minister stelt dat er nu in de schoot van de administratie bijzonder weinig officiële tweetaligheid bestaat maar dat er zeer veel pragmatische tweetaligheid bestaat. Hij ziet dan ook geen reden waarom er aan deze toestand een einde zou komen.

V. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

De heren Yves Leterme (CD&V) en Paul Tant (CD&V) dienen *amendement nr. 23* in (*Doc. 50 1458/005*) dat ertoe strekt de kwalificatie van het wetsontwerp te wijzigen.

De heer Paul Tant (CD&V) verwijst voor de toelichting naar de verantwoording van het amendement en naar de algemene bespreking.

Art. 2

Mevrouw Joëlle Milquet (PSC) dient *amendement nr. 5* in (*DOC 50 1458/003*) ter schrapping van het ontworpen artikel.

Dit amendement vergt geen verdere bespreking.

*
* *

Mevrouw Joëlle Milquet (PSC) dient in bijkomende orde *amendement nr. 6* in (*DOC 50 1458/003*) ter schrapping van de ontworpen §2.

Onderhavig amendement vergt evenmin verdere bespreking.

*
* *

Mevrouw Joëlle Milquet (PSC) dient in bijkomende orde *de amendementen nrs. 7 en 8* in (*DOC 50 1458/003*) respectievelijk ter weglating in de ontworpen § 3 van de bepaling krachtens dewelke de voorzitters van

Enfin, l'intervenant constate que l'examen linguistique pour les managers est axé sur l'évaluation et non sur les autres tâches que ceux-ci doivent accomplir, ce qui réduit indiscutablement la qualité du service et va à l'encontre des objectifs de la réforme Copernic.

*
* *

Le ministre estime qu'il y a actuellement, au sein de l'administration, particulièrement peu de bilinguisme officiel, mais qu'il y a énormément de bilinguisme pragmatique. Il ne voit dès lors pas pourquoi cette situation ne perdurerait pas.

V. — DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

MM. *Yves Leterme (CD & V)* et *Paul Tant (CD&V)* présentent un *amendement (n° 23, DOC 50 1458/005)* visant à modifier la qualification du projet de loi.

Pour les explications, *M. Paul Tant (CD & V)* renvoie à la justification de l'amendement et à la discussion générale.

Art. 2

Mme Joëlle Milquet (PSC) présente un *amendement (n° 5, DOC 50 1458/003)* visant à supprimer l'article en projet.

Cet amendement ne nécessite pas de discussion.

*
* *

Mme Joëlle Milquet (PSC) présente en ordre subsidiaire un *amendement (n° 6, DOC 50 1458/003)* visant à supprimer le § 2 en projet.

Cet amendement ne nécessite pas davantage de discussion.

*
* *

Mme Joëlle Milquet (PSC) présente *des amendements* en ordre subsidiaire (*n°s 7 et 8, DOC 1458/003*) tendant respectivement à supprimer, dans le § 3 proposé, la disposition selon laquelle les présidents des

de directiecomités – met uitzondering van de situatie waarin het om een oneven aantal functies gaat - niet worden meegeteld bij de berekening van de pariteit binnen een FOD en ter vervanging van het eerste lid van de ontworpen § 4 met het oog op de bepaling door de Koning van de taalverhouding binnen elke dienst.

Deze amendementen worden niet verder besproken.

*
* *

De heren Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) en Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) dienen amendement nr. 16 in (DOC 50 1458/004) dat de voorgestelde geldigheidsduur van de taalkaders van zes op vier jaar wil brengen.

De heer Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) verwijst naar de schriftelijke verantwoording.

*
* *

De heer Servais Verherstraeten (CD&V)c.s. dienen amendement nr. 4 in (DOC 50 1458/003) ter weglating van het tweede, derde en vierde lid in de ontworpen §4.

De heer Servais Verherstraeten (CD&V) verwijst eveneens naar de schriftelijke verantwoording.

*
* *

De heren Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) en Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) dienen amendement nr. 17 in (DOC 50 1458/004) dat ertoe strekt in het tweede lid van de ontworpen § 4 de 60/40-verhouding in te voeren bij de verdeling van de managementfuncties binnen een bepaalde FOD.

De heer Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) verwijst naar de schriftelijke verantwoording.

*
* *

De heren Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) en Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) dienen amendement nr. 18 (DOC 50 1458/004) in met de bedoeling in het derde lid van de ontworpen § 4 de 60/40-verhouding in te voeren bij de verdeling van de functies van voorzitter van het directiecomité.

comités de direction ne sont pas pris en compte pour le calcul de la parité au sein d'un service public fédéral, sauf dans le cas où il s'agit d'un nombre de fonctions impair, et à remplacer l'alinéa 1^{er} du § 4 en projet en vue de prévoir que c'est le Roi qui détermine la proportion linguistique au sein de chaque service central.

Ces amendements ne donnent lieu à aucune observation.

*
* *

MM. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) et Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) présentent un amendement (n° 16, DOC 50 1458/004) tendant à ramener la durée de validité des cadres linguistiques de six à quatre ans.

M. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) renvoie à la justification écrite de l'amendement.

*
* *

M. Servais Verherstraeten (CD&V) et consorts présentent un amendement (n° 4, DOC 50 1458/003) tendant à supprimer les alinéas 2, 3 et 4 du § 4 proposé.

M. Servais Verherstraeten (CD&V) renvoie, lui aussi, à la justification écrite.

*
* *

MM. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) et Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) présentent un amendement (n° 17, DOC 50 1458/004) visant à instaurer, à l'alinéa 2 du § 4 en projet, la clé de répartition 40/60 pour la répartition des fonctions de management au sein d'un SPF déterminé.

M. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) renvoie à la justification écrite.

*
* *

MM. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) et Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) présentent un amendement (n° 18, DOC 50 1458/004) visant à instaurer, à l'alinéa 3 du § 4 en projet, la clé de répartition 40/60 pour la répartition des fonctions de président du comité de direction.

Ook bij dit amendement verwijst *de heer Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK)* naar de schriftelijke verantwoording.

*
* *

De regering dient amendement nr. 1 (DOC 50 1458/002) in dat ertoe steekt het derde lid van de ontworpen § 4 aan te vullen met de bepaling dat ten minste één van de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité binnen de horizontale FOD's tot de andere taalrol behoort.

De minister verduidelijkt dat dit amendement de wil van de regering weergeeft om tot een compromis te komen.

De heer Servais Verherstraeten (CD&V) informeert of de zogenaamde horizontale FOD's ook andere vormen van samenwerking zullen kennen.

De minister antwoordt dat de vier betrokken diensten relatief klein zijn en dus streven naar *shared services*, op het vlak van het personeel, ICT, enz.

*
* *

De heren Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) en Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) dienen amendement nr. 19 (DOC. 50 1458/004) in ter weglating van het vierde lid van de ontworpen § 4.

Dit amendement vergt geen verdere bespreking.

De heren Guido Tastenhoye en Gerolf Annemans (Vlaams Blok) dienen amendement nr. 20 (DOC50 1458/004) in, dat tot doel heeft de diensten van de Vaste Commissie voor taaltoezicht ertoe aan te zetten procedures te bespoedigen en niet nodeloos termijnen te verlengen.

De minister erkent de verdienste van het amendement dat beoogt dat adviezen tijdig zouden worden gevraagd en dat een vaste termijn zou worden ingesteld. De regering heeft er geen bezwaar tegen.

De heren Tastenhoye en Annemans (Vlaams Blok) dienen amendement nr. 21 (DOC50 – 1458/004) in. Dit amendement verwijst naar een reeds eerder ingediend amendement nummer 16 waar ook een verkorting van de termijn tot vier jaar wordt beoogd. Dit amendement heeft enkel zin als ook het vorige wordt aangenomen.

M. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) renvoie également à la justification écrite de cet amendement.

*
* *

Le Gouvernement présente un amendement (n° 1, DOC 50 1458/002) visant à compléter l'alinéa 3 du § 4 en projet par la disposition selon laquelle au moins un des emplois de président du comité de direction au sein des SPF horizontaux doit être attribué à l'autre rôle linguistique.

Le ministre précise que cet amendement traduit la volonté du gouvernement de parvenir à un compromis.

M. Servais Verherstraeten (CD&V) demande s'il y aura aussi d'autres formes de collaboration entre les SPF fédéraux.

Le ministre répond que les quatre services concernés sont relativement petits et qu'ils s'efforceront par conséquent de mettre en place des services partagés, en matière de personnel, d'ICT, etc.

*
* *

MM. Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK) et Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK) présentent un amendement (n° 19 – DOC 50 1458/004) visant à supprimer l'alinéa 4 du § 4 en proposé.

Cet amendement ne fait l'objet d'aucun commentaire.

MM. Guido Tastenhoye et Gerolf Annemans (Vlaams Blok) présentent un amendement (n° 20, DOC 50 1458/004) tendant à inciter les services de la Commission permanente de contrôle linguistique à accélérer la procédure et à ne pas prolonger inutilement les délais.

Le ministre reconnaît le mérite de l'amendement, qui vise à faire en sorte que les avis soient demandés en temps utile et qu'un délai fixe soit prévu. Le gouvernement n'y voit pas d'objection.

MM. Guido Tastenhoye et Gerolf Annemans (Vlaams Blok) présentent l'amendement n° 21 (DOC 50 1458/004), qui se réfère à un amendement antérieur (n° 16) qui tendait, lui aussi, à ramener le délai à quatre ans. Cet amendement n'a de sens que si l'amendement précédent est également adopté.

Amendement nr. 33 van de regering (DOC 50 – 1458/007) strekt tot het vaststellen van de termijn van verval voor het indienen van de voorstellen door de diensten bij de Vaste Commissie voor taaltoezicht. Dit amendement beoogt dezelfde maatregel dan het amendement nummer 20, maar is anders geformuleerd.

Amendement nr. 9 (DOC 50 1458/003) ingediend door mevrouw Joëlle Milquet (PSC) strekt ertoe het principe van het evenwicht in het gebruik der talen veilig te stellen. Het begrip functionele tweetaligheid is te wazig. Het principe van de tweetaligheid van de diensten en eentaligheid van de ambtenaren moet worden behouden.

De heer Olivier Maingain (PRL-FDF-MCC) dient amendement nr. 29 (DOC 50 1448/007) in, dat tot doel heeft dat een ambtenaar moet worden geëvalueerd, overeenkomstig de jurisprudentie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de Raad van State, door een hiërarchisch overste van dezelfde taalrol. Deze procedure is nuttig gebleken in het verleden. Het amendement gaat niet in op de evaluatie methoden noch criteria. Om een correcte evaluatie uit te voeren – wat de bedoeling is van iedereen – moet men niet nodeloos eventuele taalproblemen creëren.

De minister verwijst naar zijn vorig antwoord in het kader van algemene bespreking aan de heer Maingain.

De heer D'hondt dient *amendement nr. 14 (DOC 50 1458/004)* in tot wijziging van art 43ter § 7, dat ertoe strekt dat de ambtenaar het bewijs moet leveren over voldoende kennis van de tweede taal te beschikken om zijn ondergeschikten te evalueren. Indien de ambtenaar als taak heeft de eenheid van rechtspraak te verzekeren moet hij daarenboven het bewijs leveren over voldoende talenkennis te beschikken om deze taak te kunnen uitoefenen. Dit amendement zet om in de tekst wat de regering wil bereiken, met name dat de kennis van de tweede taal aangepast dient te zijn aan de aard van de taak. De evaluatie die de hiërarchische overste moet uitvoeren is niet een bijkomende functie maar een taak.

De heer Verherstraeten (CD&V) vraagt of men uit dit amendement mag afleiden dat er twee soorten functionele talenkennis zou zijn. Een eerste in functie van het algemeen mandaat en een tweede in functie van het uitvoeren van de evaluatie.

De heer Paul Tant (CD&V) voegt eraan toe dat hijzelf reeds een analoge opmerking heeft gemaakt.

Le gouvernement présente un *amendement (n° 33, DOC 50 1458/007)* visant à fixer le délai dans lequel les propositions doivent être introduites par les services auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique. Cet amendement vise à introduire, sous une autre formulation, une mesure identique à celle proposée par l'amendement n° 20.

L'*amendement n° 9 (DOC 50 1458/003)* de Mme Joëlle Milquet (PSC) tend à préserver le principe de l'équilibre dans l'emploi des langues. La notion de bilinguisme fonctionnel est trop floue. Il faut maintenir le principe du bilinguisme des services et de l'unilinguisme des agents.

M. Olivier Maingain (PRL-FDF-MCC) présente un amendement (n° 29, DOC 50 1458/007) tendant à prévoir que l'évaluation du fonctionnaire doit être effectuée, conformément à la jurisprudence de la Commission permanente de contrôle linguistique et du Conseil d'État, par un supérieur hiérarchique du même rôle linguistique que l'intéressé. Cette procédure s'est avérée utile par le passé. L'amendement à l'examen n'aborde ni les méthodes ni les critères d'évaluation. Pour que l'évaluation soit correcte – ce qui est l'objectif de tout le monde –, il convient de ne pas de créer inutilement d'éventuels problèmes linguistiques.

Le ministre renvoie à la réponse qu'il a formulée précédemment, dans le cadre de la discussion générale, à l'intention de M. Maingain.

M. D'hondt présente un *amendement (n° 14, DOC 50 1458/004)* tendant à modifier l'article 43ter, § 7, qui prévoit que pour pouvoir évaluer ses subalternes, l'agent doit fournir la preuve qu'il dispose d'une connaissance suffisante de la deuxième langue. Pour pouvoir exercer une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence, l'agent doit en outre fournir la preuve qu'il dispose des connaissances linguistiques suffisantes pour effectuer cette tâche. L'amendement à l'examen traduit dans le texte les intentions du gouvernement, à savoir que la connaissance de la deuxième langue soit adaptée à la nature de la tâche. L'évaluation que doit effectuer le supérieur hiérarchique n'est pas une fonction supplémentaire, mais bien une tâche.

M. Verherstraeten (CD&V) demande si l'on peut inférer de cet amendement qu'il y aurait deux types de connaissances linguistiques fonctionnelles: un premier type pour l'exercice du mandat général et un second pour l'accomplissement de la mission d'évaluation.

M. Paul Tant (CD&V) ajoute qu'il a déjà formulé lui-même une observation analogue.

De minister merkt op dat de taak toe te zien op de eenheid van rechtspraak niets te maken heeft met evaluatie. De syllabus die ter beschikking wordt gesteld door SELOR, om het taalexamen voor te bereiden, is gebonden aan de bijkomende taak van toezicht op de eenheid van rechtspraak.

De heer Tant (CD&V), vat de uitwisseling van ideeën over de noodzaak van een voldoende talenkennis voor het toezien op de eenheid van rechtspraak samen door te stellen deze maatregel voor de eerste maal, op een ondubbelzinnige wijze, de mogelijke problemen in verband met de eenheid van rechtspraak oplost.

De minister duidt erop dat vroeger de Raad van State stelde dat het toezicht op de eenheid van rechtspraak toekwam aan de directeurs-generaal. Dit was arbitrair. Wanneer het ging om een directeur-generaal die tot het tweetalig kader behoorde, was er geen echt probleem omdat de eenheid van rechtspraak dan automatisch was bereikt. Wanneer hij tot het eentalig kader behoorde was hij vergezeld van een taaladjunct en dan werden ze gezamenlijk de eenheid van rechtspraak te verzekeren. Er werden echter geen bijkomende maatregelen genomen. De huidige maatregel is dan ook in principe kwaliteitsbevorderlijk.

Bij de bespreking van *amendement nr. 3* verwijst *de heer Servais Verherstraeten (DOC 50 1458/003)* naar de algemene toelichting. Het amendement stekt ertoe dat voor de topmandaten een grondige kennis van de tweede taal wordt vereist.

De minister repliceert dat dit amendement het geheel nodeloos bijkomend bureaucratiseert. Een functionele kennis is volgens hem voldoende. Al wat daarbij komt is goed meegenomen, maar is niet nodig. Hij voegt er aan toe dat hij de managementbenadering hanteert.

Amendement nr. 22 van de heer Guido Tastenhoye (DOC 50 1458/004) betreft de grond van de zaak want de indiener pleit ervoor dat een grondige kennis van de tweede taal zowel schriftelijk als mondeling nodig is om de medewerkers te kunnen evalueren. Dit is een principiekwestie en een kwestie van goed bestuur.

Amendement nr. 11 (DOC 50 1458/003) van Mevrouw Joëlle Milquet (PSC) strekt ertoe artikel 48ter, § 7, tweede lid, te schrappen. Voor de toelichting ervan wordt verwezen naar de algemene bespreking.

De heer Olivier Maingain (PRL-FDF-MCC) dient *amendement nr. 31 (DOC 50 11458/007)* in waarbij hij

Le ministre fait observer que la mission consistant à veiller à l'unité de la jurisprudence n'a rien à voir avec une évaluation. Le syllabus qui est mis à disposition par le SELOR, en vue de préparer l'examen linguistique, est axé sur l'exercice de la mission annexe qui consiste à veiller à l'unité de la jurisprudence.

M. Tant (CD&V) résume l'échange de vues concernant la nécessité d'une connaissance linguistique suffisante pour veiller à l'unité de la jurisprudence en soulignant que cette mesure résout pour la première fois sans ambiguïté les problèmes que pourrait éventuellement poser l'unité de la jurisprudence.

Le ministre fait observer que le Conseil d'État a estimé autrefois qu'il appartenait aux directeurs généraux de veiller à l'unité de la jurisprudence, ce qui était arbitraire. Lorsqu'il s'agissait d'un directeur général qui appartenait au cadre bilingue, cela ne posait pas véritablement de problème, étant donné que dans ce cas, l'unité de la jurisprudence était automatiquement assurée. Lorsque le directeur général appartenait au cadre unilingue, il bénéficiait de l'assistance d'un adjoint bilingue et, dans ce cas, lui-même et cet adjoint étaient censés assurer conjointement l'unité de la jurisprudence. Aucune mesure supplémentaire n'a toutefois été prise. La mesure proposée aujourd'hui est dès lors en principe de nature à permettre de mieux assumer cette mission.

Lors de la discussion de l'*amendement n° 3 (DOC 50 1458/003)*, *M. Servais Verherstraeten* renvoie à la discussion générale. Cet amendement tend à imposer une connaissance approfondie de la seconde langue pour l'exercice des mandats supérieurs.

Le ministre répond que cet amendement aura pour effet de bureaucratiser inutilement la procédure. Il estime qu'une connaissance fonctionnelle est suffisante. Toute connaissance complémentaire est un atout, mais n'est pas nécessaire. Il ajoute qu'il s'en tient aux principes appliqués en matière de management.

M. Guido Tastenhoye présente un *amendement (n° 22, DOC 50 1458/004)* qui concerne le fond de la question, l'auteur défendant l'idée que, pour pouvoir évaluer ses collaborateurs, l'évaluateur doit posséder une connaissance approfondie, tant écrite qu'orale, de la seconde langue. Il s'agit d'une question de principe et de bonne administration.

L'*amendement n° 11 (DOC 50 1458/003)* de *Mme Joëlle Milquet (PSC)* tend à supprimer l'article 48ter, § 7, alinéa 2. Pour la justification de cet amendement, on se reportera à la discussion générale.

M. Olivier Maingain (PRL-FDF-MCC) présente un *amendement (n° 31, DOC 50 1458/007)* qu'il justifie en

voor de bespreking verwijst naar de toelichting. Hij herhaalt zijn stelling dat de evaluatie van de ambtenaren moet gebeuren door personen van dezelfde taalrol. Het is bijgevolg niet nodig beroep te doen op vertalers. Dit is een coherente stelling.

Amendement nr. 24 van de heren Servais Verherstraeten en Paul Tant (CD&V) (DOC 50 – 1458/006) beoogt de termijn van zes maanden, waarover de ambtenaar zou beschikken om de functionele kennis van de tweede taal te bereiken, te laten wegvallen. Deze talenkennis moet als een aanstellingsvoorwaarde worden beschouwd om tijdverlies te vermijden indien na zes maanden zou blijken dat de talenkennis onvoldoende blijkt. Bovendien moet deze maatregel voorkomen dat de beoordeling van de talenkennis na de termijn van zes maand soepeler zou worden.

De amendementen nrs. 30 en 32 van de heer Olivier Maingain (PRL - FDF – MCC) (DOC 50 1458/007) beogen het behoud van de passieve kennis van de tweede taal. Voor de toelichting wordt verwezen naar de algemene bespreking. Dit heeft trouwens steeds geleid tot een goed evenwicht tussen beide gemeenschappen. Op niveau van de hoge mandatarissen gaf dit aanleiding tot harmonieuze verhoudingen. Er is dus geen reden om dit te wijzigen.

Voor de amendementen nrs. 10 en 13 van mevrouw Joëlle Milquet (PSC) (DOC 50 1458/003) waarvan het eerste het bewijs van de kennis van de tweede taal betreft en het tweede de inwerkingtreding van artikel 43ter, § 8, bepaalt op 1 januari 2007, wordt verwezen naar de algemene bespreking.

Amendement nr. 25 ingediend door de heren Servais Verherstraeten en Paul Tant (CD&V) (DOC 50 1458 / 006) beoogt de termijn van de overgangperiode van vijf jaar om de nodige talenkennis op te doen te verkorten tot één jaar.

Amendement nr. 2 van de regering (DOC 50 1458/002) stelt dat de examens van het ministerie van Buitenlandse zaken zouden worden aangewend, voor het testen van de talenkennis, daar hun kwaliteit reeds is bevestigd.

De heer Paul Tant (CD&V) stelt voor een technische verbetering aan te brengen om de versie van het amendement in beide talen te doen overeenstemmen. Beide taalversies dienen te vermelden dat de kandidaten «moeten geslaagd zijn» voor het taalexamen. De commissie stemt daarmee in.

renvoyant à la justification écrite. Il répète que les agents doivent être évalués par des personnes appartenant au même rôle linguistique, ce qui dispense de faire appel à des traducteurs, et souligne la cohérence de la position qu'il défend.

L'amendement n° 24 de MM. Servais Verherstraeten et Paul Tant (CD&V) (DOC 50 1458/006) vise à supprimer le délai de six mois dont l'agent disposerait pour acquérir la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue. Cette connaissance linguistique devrait être une condition d'engagement pour éviter une perte de temps si elle devait s'avérer insuffisante après six mois. Cette mesure vise également à éviter que l'évaluation de la connaissance linguistique ne s'assouplisse après le délai de six mois.

Les amendements n°s 30 et 32 de M. Olivier Maingain (PRL – FDF – MCC) (DOC 50 1458/007) visent à maintenir la connaissance passive de la seconde langue. Pour la justification de cet amendement, il est renvoyé à la discussion générale. Ce système s'est d'ailleurs toujours traduit par un bon équilibre entre les deux communautés et par des rapports harmonieux au niveau des mandataires de rang élevé. Il n'y a donc aucune raison de le modifier.

En ce qui concerne *les amendements n°s 10 et 13 de Mme Joëlle Milquet (PSC) (DOC 50 1458/003)*, dont le premier a trait à la preuve de la connaissance de la seconde langue et le deuxième fixe l'entrée en vigueur des articles 43ter, § 8, au 1^{er} janvier 2007, il est renvoyé à la discussion générale.

L'amendement n° 25 présenté par MM. Servais Verherstraeten et Paul Tant (CD&V) (DOC 1458/006) vise à ramener à un an la durée de la période transitoire de cinq ans prévue pour acquérir la connaissance linguistique requise.

L'amendement n° 2 du gouvernement (DOC 1458/002) vise à ce que les examens du ministère des Affaires étrangères puissent être utilisés pour déterminer la connaissance linguistique, étant donné qu'ils ont déjà prouvé leur qualité.

M. Tant (CD&V) propose d'apporter une correction technique pour assurer la concordance entre les versions française et néerlandaise de l'amendement. Les deux versions doivent préciser que les candidats «doivent avoir réussi» l'examen linguistique. La commission marque son accord sur cette correction technique.

Art. 3 en 4

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 4bis (nieuw)

De heer Denis D'hondt (PRL-FDF-MCC) dient amendement nr.15 (DOC 50 1458 /004) in, dat artikel 4bis invoegt. Het voorziet in de verplichting voor de overheid om een opleiding in de kennis van de tweede taal te organiseren en in de mogelijkheid voor het personeel, die willen deelnemen aan het examen, deze opleiding te volgen.

De regering gaat akkoord met dit amendement.

Art. 4ter (nieuw)

Dit artikel wordt ingevoegd door amendement nr. 28 van de heer Denis D'hondt (DOC 50 – 1458 / 007). Dit artikel beoogt de controle van de Vaste Commissie voor taaltoezicht nog te versterken, en haar de opdracht te geven na te gaan of de inhoud van het examen toelaat de talenkennis te beoordelen voor de uit te voeren of uitgevoerde taken. De Vaste Commissie voor taaltoezicht moet de door haar ontdekte anomalieën daaromtrent melden aan de regering en aan het Parlement. Voor het uitvoeren van deze taak zal ze worden bijgestaan door de vertegenwoordigers van de belangenorganisaties van de ambtenaren van beide taalgroepen.

De heer Janssens (PS) steunt dit amendement volledig

Art. 5

Amendement nr. 12 (DOC 50 1458 / 003) van mevrouw Joëlle Milquet (PSC) voorziet in de weglating van het artikel.

Amendement nr. 26 (DOC 50 1458/006) van de heren Servais Verherstraeten en Paul Tant (CD&V) strekt tot de verkorting van de overgangstermijn van vijf tot één jaar.

Amendement nr. 27 (DOC 50 1458/006) van de heren Servais Verherstraeten en Paul Tant (CD&V) sluit aan bij de opvatting van de Raad Van State dat de speciale taalregeling voor politieagenten niet kan geregeld worden in huidig wetsontwerp maar dat het voorwerp moet uitmaken van een wet met bijzondere meerderheid.

De minister van zijn kant stelt dat dit kan bij een gewone wet.

Art. 3 et 4

Ces articles ne font l'objet d'aucune discussion.

Art. 4bis (nouveau)

M. Denis D'hondt (PRL-FDF-MCC) présente un amendement (n° 15, DOC 1458/004) qui vise à insérer un article 4bis. Cet amendement prévoit l'obligation, pour l'autorité publique, d'organiser une formation à la connaissance de la deuxième langue et la possibilité, pour le personnel qui souhaite prendre part à l'examen, de suivre cette formation.

Le gouvernement marque son accord sur cet amendement.

Art. 4ter (nouveau)

M. Denis D'hondt présente un amendement (n° 28, DOC 50 1458/007) tendant à insérer un article 4ter, qui vise à renforcer davantage le contrôle de la Commission permanente de contrôle linguistique et à charger cette dernière de vérifier si le contenu de l'examen permet d'évaluer la connaissance linguistique nécessaire pour la tâche à exercer ou exercée. La Commission permanente de contrôle linguistique est tenue de communiquer les anomalies qu'elle découvre en la matière au gouvernement et au parlement. Elle se fera assister, dans l'exercice de cette tâche, par les représentants des associations assurant la défense des intérêts des fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

M. Janssens (PS) apporte un appui sans réserve à cet amendement.

Art. 5

L'amendement n° 12 (DOC 50 1458/003) de Mme Joëlle Milquet (PSC) tend à supprimer cet article.

L'amendement n° 26 (DOC 50 1458/006) de MM. Servais Verherstraeten et Paul Tant (CD&V) tend à ramener la période transitoire de cinq à un an.

Dans leur amendement n° 27 (DOC 50 1458/006), MM. Servais Verherstraeten et Paul Tant (CD&V) se rallient à l'avis du Conseil d'État, qui estime que le régime linguistique spécial applicable aux fonctionnaires de police ne peut être déterminé par le projet de loi à l'examen, mais doit faire l'objet d'une loi à majorité spéciale.

Le ministre estime quant à lui qu'une loi adoptée à la majorité simple suffit.

Art. 6

De heer Paul Tant (CD&V) merkt op dat het een wet betreft waarvan de materie volgens de Grondwet tot de bevoegdheid van de wetgevende macht behoort maar waar de uitvoerende macht het ogenblik van inwerking-treding bepaalt. Hij vindt dit moeilijk verzoenbaar met het principe van bevoegdheidsverdeling tussen beide machten.

De minister zegt dat dit een aanvaarde rechtspraktijk is.

Art. 7

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

VI. — STEMMINGEN

Artikel 1

Amendement nr. 23 van de heer Tant wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Artikel 1 wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

Art. 2

De amendementen nrs. 5 tot 8 van mevrouw Milquet worden achtereenvolgens verworpen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

Amendement nr. 16 van de heren Tastenhoye en Annemans wordt verworpen met 10 tegen 1 stem en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 4 van de heer Verherstraeten wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

De amendementen nrs. 17 en 18 van de heren Tastenhoye en Annemans worden achtereenvolgens verworpen met 10 tegen 1 stem en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 1 van de regering wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

Amendement nr. 19 van de heren Tastenhoye en Annemans wordt verworpen met 10 tegen 1 stem en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 20 van de heren Tastenhoye en Annemans wordt ingetrokken.

Art. 6

M. Paul Tant (CD&V) fait observer qu'alors que la loi en projet règle une matière relevant, selon la Constitution, du pouvoir législatif, son entrée en vigueur est fixée par le pouvoir exécutif. Il estime que ce paradoxe est difficilement conciliable avec le principe de la répartition des compétences entre les deux pouvoirs.

Le ministre répond qu'il s'agit d'une pratique admise d'un point de vue juridique.

Art. 7

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

VI.— VOTES

Article 1^{er}

L'amendement n° 23 de M. Tant est rejeté par 10 voix contre 5.

L'article 1^{er} est adopté par 10 voix contre 5.

Article 2

Les amendements n°s 5 à 8 de Mme Milquet sont rejetés successivement par 12 voix et 3 abstentions.

L'amendement n° 16 de MM. Tastenhoye et Annemans est rejeté par 10 voix contre une et 4 abstentions.

L'amendement n° 4 de M. Verherstraeten est rejeté par 10 voix contre 5.

Les amendements n°s 17 et 18 de MM. Tastenhoye et Annemans sont rejetés successivement par 10 voix contre une et 4 abstentions.

L'amendement n° 1 du gouvernement est adopté par 10 voix contre 5.

L'amendement n° 19 de MM. Tastenhoye et Annemans est rejeté par 10 voix contre une et 4 abstentions.

L'amendement n° 20 de MM. Tastenhoye et Annemans est retiré.

Amendement nr. 33 van de regering wordt eenparig aangenomen.

Amendement nr. 21 van de heren Tastenhoye en Annemans wordt ingetrokken, wegens het verwerpen van amendement nr. 16 van dezelfde indieners.

Amendement nr. 9 van mevrouw Milquet wordt verworpen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

Amendement nr. 29 van de heer Maingain wordt verworpen met 10 stemmen en 5 onthoudingen.

Amendement nr. 14 van de heer D'hondt wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

Aangezien amendement nr. 14 van de heer D'hondt wordt aangenomen vervallen de amendementen nr. 3 van de heer Verherstraeten, nr. 22 van de heren Tastenhoye en Annemans, nr. 10 van mevrouw Milquet en nr. 32 van de heer Maingain.

Amendement nr. 11 van mevrouw Milquet wordt verworpen met 11 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 31 van de heer Maingain wordt verworpen met 10 stemmen en 5 onthoudingen.

Amendement nr. 24 van de heer Verherstraeten wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Amendement nr. 30 van de heer Maingain wordt verworpen met 10 stemmen en 5 onthoudingen.

Amendement nr. 13 van mevrouw Milquet wordt eenparig verworpen.

Amendement nr. 25 van de heer Verherstraeten wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Amendement nr. 2 van de regering wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 5 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

Art. 3 en 4

De artikelen 3 en 4 worden achtereenvolgens aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

Art. 4bis (nieuw)

Amendement nr. 15 van de heer D'hondt tot invoeging van een nieuw artikel 4bis wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

L'amendement n° 33 du gouvernement est adopté à l'unanimité.

L'amendement n° 21 de MM. Tastenhoye et Annemans est retiré, à la suite du rejet de l'amendement n° 16 des mêmes auteurs.

L'amendement n° 9 de Mme Milquet est rejeté par 12 voix et 3 abstentions.

L'amendement n° 29 de M. Maingain est rejeté par 10 voix et 5 abstentions.

L'amendement n° 14 de M. D'hondt est adopté par 10 voix contre 5.

Étant donné que l'amendement n° 14 de M. D'hondt est adopté, les amendements n° 3 de M. Verherstraeten, n° 22 de MM. Tastenhoye et Annemans, n° 10 de Mme Milquet et n° 32 de M. Maingain deviennent sans objet.

L'amendement n° 11 de Mme Milquet est rejeté par 11 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 31 de M. Maingain est rejeté par 10 voix et 5 abstentions.

L'amendement n° 24 de M. Verherstraeten est rejeté par 10 voix contre 5.

L'amendement n° 30 de M. Maingain est rejeté par 10 voix et 5 abstentions.

L'amendement n° 13 de Mme Milquet est rejeté à l'unanimité.

L'amendement n° 25 de M. Verherstraeten est rejeté par 10 voix contre 5.

L'amendement n° 2 du gouvernement est adopté par 10 voix et 5 abstentions.

L'article 2, ainsi modifié, est adopté par 10 contre 5.

Art. 3 et 4

Les articles 3 et 4 sont adoptés par 10 voix contre 5.

Art. 4bis (nouveau)

L'amendement n° 15 de M. D'hondt tendant à insérer un article 4bis est adopté par 10 voix contre 5.

Art. 4ter (nieuw)

Amendement nr. 28 van de heer D'hondt tot invoeging van een nieuw artikel 4ter wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

Art. 5

Amendement nr. 12 van mevrouw Milquet wordt eenparig verworpen.

Amendement nr. 26 van de heer Verherstraeten wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Amendement nr. 27 van de heer Verherstraeten wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Artikel 5 wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

Art. 6 en 7

De artikelen 6 en 7 worden achtereenvolgens aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

*
* *

De commissie beslist vervolgens eenparig af te wijken van artikel 18.4.a)*bis* van het Reglement en onmiddellijk over te gaan tot de stemming over het geheel van het wetsontwerp.

Het gehele aldus geamendeerde wetsontwerp wordt aangenomen met 10 tegen 5 stemmen.

De rapporteurs,

De voorzitter,

Denis D'HONDT
Karel VAN HOOREBEKE

Paul TANT

Lijst van de bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vergen (Rgt. art. 18.4.a)):

Artikelen 2, 6, 7 en 8.

Art. 4ter (nouveau)

L'amendement n° 28 de M. D'hondt tendant à insérer un article 4ter est adopté par 10 voix contre 5.

Art. 5

L'amendement n° 12 de Mme Milquet est rejeté à l'unanimité.

L'amendement n° 26 de M. Verherstraeten est rejeté par 10 voix contre 5.

L'amendement n° 27 de M. Verherstraeten est rejeté par 10 voix contre 5.

L'article 5 est adopté par 10 voix contre 5.

Art. 6 et 7

Ces articles sont successivement adoptés par 10 voix contre 5.

*
* *

La commission décide ensuite à l'unanimité, de déroger à l'article 18.4.a)*bis* du Règlement et de passer immédiatement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié, est adopté par 10 voix contre 5.

Les rapporteurs,

Le président,

Denis D'HONDT
Karel VAN HOOREBEKE

Paul TANT

Liste des dispositions qui nécessitent des mesures d'exécution (Rgt. art. 18.4.a)):

Articles 2, 6, 7 et 8.

VII. — **BIJLAGE**

VII. — **BIJLAGE**

Huidig taalregime van de ministeriesNieuwe taalstructuur

<u>Taaltrap</u>				<u>Niveau</u>	<u>Rang</u>	<u>Graad</u>	<u>Taaltrap</u>		<u>Niveau</u>		
1^e taaltrap				Niveau 1	17	Secretaris-generaal	1^e taaltrap		Niveau 1	VZDC Managementfunctie –1 Managementfunctie –2	
N		F					N	F			
E	T	T	E				50	50			
40	10	10	40		2^e taaltrap		N	F		Managementfunctie –3 Staffuncties Rang 13, 15, 16 en 17	
2^e taaltrap					13	Adviseur	N				F
N		F					50	50			
E	T	E	T				3^e taaltrap			WL	
40	10	10	40	WL		WL					
3^e taaltrap				Niveau 2+	10	Adjunct-adviseur	3^e taaltrap		Niveau 2+	Niveau 2+	
WL							WL				
4^e taaltrap				Niveau 2	26, 28	Specifieke graden	4^e taaltrap		Niveau 2	Niveau 2	
WL							WL				
5^e taaltrap				Niveau 3	20, 22, 23	Bestuursassistent	4^e taaltrap		Niveau 2	Niveau 2	
WL							WL				
6^e taaltrap				Niveau 3 en 4	30, 32	Klerk	5^e taaltrap		Niveau 3 en 4	Niveau 3 en 4	
WL							WL				
7^e taaltrap				Niveau 4	40, 42	Beambte	WL				
WL											

Régime linguistique actuel dans les ministères

Nouvelle structure linguistique

<u>Degré de la hiérarchie</u>				<u>Niveau</u>	<u>Rang</u>	<u>grade</u>	<u>Degré de la hiérarchie</u>		<u>Niveau</u>		
1^e degré				Niveau 1	17	Secrétaire général	1^e degré		Niveau 1	VZDC Fonction de management –1 Fonction de management –2	
N		F					N	F			
E	T	T	E				50	50			
40	10	10	40		2^e degré		N	F		Niveau 1	Fonction de management –3 Fonctions d'encadrement Rang 13, 15, 16 et 17
2^e degré					13	Conseiller	2^e degré				
N		F					N	F			
E	T	E	T				50	50			
3^e degré				10	Conseiller adjoint	3^e degré		Niveau 1	Membres Cellule Stratégique, Incl. responsable Cell.Strat. Rang 10		
CT						CT					
4^e degré				Niveau 2+	26, 28	Grades spécifiques	CT		Niveau 2+	Niveau 2+	
5^e degré				Niveau 2	20, 22, 23	Assistant administratif	4^e degré		Niveau 2	Niveau 2	
CT							CT				
6^e degré				Niveau 3	30, 32	Commis	5^e degré		Niveau 3 et 4	Niveau 3 et 4	
CT							CT				
7^e degré				Niveau 4	40, 42	Agent administratif	CT				

CT = charge travaille